

TRT70, TRT70E, TRT90, TRT90E

- FI** Sähkökiukaan asennus- ja käyttöohje
- SV** Monterings- och bruksanvisning för bastuaggregat
- EN** Instructions for Installation and Use of Electric Sauna Heater
- DE** Gebrauchs- und Montageanleitung des Elektrosaunaofens
- RU** Инструкция по установке и эксплуатации электрической каменки для саун
- ET** Elektrikerise kasutus- ja paigaldusjuhised

EAC

Адрес:
ООО «Харвия РУС».
196084, г. Санкт-Петербург,
ул. Заставская, дом 7
E-mail: regionlog12@mail.ru



TRT70, TRT90



TRT70E, TRT90E

Tämä asennus- ja käyttöohje on tarkoitettu saunan omistajalle tai saunan hoidosta vastaavalle henkilölle sekä kiukaan sähköasennuksesta vastaavalle sähköasentajalle. Kun kiuas on asennettu, luovutetaan nämä asennus- ja käyttöohjeet saunan omistajalle tai saunan hoidosta vastaavalle henkilölle. Lue käyttöohjeet huolellisesti ennen käyttöä.

Kiuas on tarkoitettu lämmittämään saunahuoneen saunomislämpötilaan. Muuhun tarkoitukseen käyttö on kielletty.

Parhaat onnittelut hyvästä kiuasvalinnastanne!

Takuu:

- Perhekytissä kiukaiden ja ohjauslaitteiden takuuaika on kaksi (2) vuotta.
- Yhteiskytissä kiukaiden ja ohjauslaitteiden takuuaika on yksi (1) vuosi.
- Takuu ei kata ohjeiden vastaisen asennuksen, käyttöä tai ylläpidon aiheuttamia vikoja.
- Takuu ei ole voimassa, jos kiukaassa käytetään muita kuin valmistajan suosittelemia kiuaskiviä.

SISÄLLYSLUETTELO

1. KÄYTTÖOHJE	5
1.1. Kiuaskivien latominen	5
1.1.1. Ylläpito	6
1.2. Saunahuoneen lämmittämisen	6
1.3. Kiukaan käyttö	6
1.3.1. Kiuas päälle heti	6
1.3.2. Esivalinta-aika (ajastettu kytkentä)	6
1.3.3. Kiuas pois päältä	7
1.3.4. Lämpötilan säätö	7
1.4. Lämpötila	7
1.5. Saunomisohteita	7
1.6. Varoituksia	8
1.6.1. Symbolien selitykset	8
1.7. Vianetsintä	8
2. SAUNAHUONE	10
2.1. Saunahuoneen rakenne	10
2.1.1. Saunan seinien tummuminen	10
2.2. Saunahuoneen ilmanvaihto	11
2.3. Kiuasteho	11
2.4. Saunahuoneen hygienia	11
3. ASENNUSOHJE	12
3.1. Ennen asentamista	12
3.2. Asennuspaikka ja suojaetäisyydet	12
3.3. Sähkökytkentä	12
3.3.1. Sähkökiukaan eristysresistanssi	14
3.3.2. Ohjauskeskuksen ja anturin asentaminen (TRT70E, TRT90E)	14
3.4. Kiukaan asentaminen	15
3.5. Ylikuumentumissuojan palauttaminen	16
4. VARAOSAT	44

Monterings- och bruksanvisningarna är avsedda för bastuns gärd eller den som ansvarar för skötseln av bastun samt för den elmontör som ansvarar för elinstallationerna. När bastuaggregatet monterats, skall montören vara tillräckligt utrustad för att kunna ta dessa anvisningar till bastuns gärd eller till den som ansvarar för skötseln av bastun. Studera bruksanvisningarna noggrant innan aggregatet tas i bruk.

Aggregatet är avsett för att värma upp bastun till lämplig bastubadstemperatur. Annan användning av aggregatet är förbjuden.

Värbästa gratulationer till ett gott val av bastuaggregat!

Garanti:

- Garantitiden för de bastuaggregat och den kontrollutrustning som används i familjebastur är två (2) år.
- Garantitiden för de bastuaggregat och den kontrollutrustning som används i bastur i flerfamiljshuset är ett (1) år.
- Garantitiden gäller inte fel som uppstår på grund av installation, användning eller underhåll som strider mot anvisningarna.
- Garantitiden gäller inte fel som följande orsakas av att andra bastustenar används än de som rekommenderats av tillverkaren används.

INNEHÅLL

1. BRUKSANVISNING	5
1.1. Stapling av bastustenar	5
1.1.1. Underhåll	6
1.2. Uppvärmning av bastu	6
1.3. Användning av aggregatet	6
1.3.1. Bastuaggregatet på gärd	6
1.3.2. Förinställd tid (tidsbestämning)	6
1.3.3. Bastuaggregatet av	7
1.3.4. Justering av temperatur	7
1.4. Kastning av bad	7
1.5. Badanvisningar	7
1.6. Varningar	8
1.6.1. Symbolernas betydelse	8
1.7. Felsökning	8
2. BASTU	10
2.1. Bastuns konstruktion	10
2.1.1. Märknade av bastuns vägg	10
2.2. Ventilation i bastun	11
2.3. Aggregateffekt	11
2.4. Bastuhygien	11
3. MONTERINGSANVISNING	12
3.1. Före montering	12
3.2. Placering och säkerhetsavstånd	12
3.3. Elinstallation	12
3.3.1. Elaggregatets isoleringsresistans	14
3.3.2. Montering av styrenhet och givare (TRT70E, TRT90E)	14
3.4. Montering av aggregatet	15
3.5. Testning av verhetningsskydd	16
4. RESERVDELAR	44

These instructions for installation and use are intended for the owner or the person in charge of the sauna, as well as for the electrician in charge of the electrical installation of the heater. After completing the installation, the person in charge of the installation should give these instructions to the owner of the sauna or to the person in charge of its operation. Please read the instructions for use carefully before using the heater.

The heater is designed for the heating of a sauna room to bathing temperature. It is not to be used for any other purpose.

Congratulations on your choice!

Guarantee:

- The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by families is two (2) years.
- The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by building residents is one (1) year.
- The guarantee does not cover any faults resulting from failure to comply with installation, use or maintenance instructions.
- The guarantee does not cover any faults resulting from the use of stones not recommended by the heater manufacturer.

CONTENTS

1. INSTRUCTIONS FOR USE	17
1.1. Piling of the Sauna Stones.....	17
1.1.1. Maintenance	18
1.2. Heating of the Sauna.....	18
1.3. Using the Heater	18
1.3.1. Heater On	19
1.3.2. Pre-setting Time (timed switch-on)	19
1.3.3. Heater Off.....	19
1.3.4. Setting the Temperature	19
1.4. Throwing Water on Heated Stones	20
1.5. Instructions for Bathing	20
1.6. Warnings	21
1.6.1. Symbols descriptions.....	21
1.7. Troubleshooting	21
2. SAUNA ROOM	23
2.1. Sauna Room Structure	23
2.1.1. Blackening of the Sauna Walls	23
2.2. Sauna Room Ventilation	24
2.3. Heater Output.....	24
2.4. Sauna Room Hygiene.....	24
3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION	25
3.1. Before Installation	25
3.2. Place and Safety Distances	25
3.3. Electrical Connections.....	25
3.3.1. Electric Heater Insulation Resistance.....	27
3.3.2. Installation of the Control Unit and Sensor (TRT70E, TRT90E)	27
3.4. Installing the Heater	28
3.5. Resetting the Overheat Protector.....	29
4. SPARE PARTS	44

Diese Montage- und Gebrauchsanleitung richtet sich an den Besitzer der Sauna oder an die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person, sowie an den für die Montage des Saunaofens zuständigen Elektromonteur. Wenn der Saunaofen montiert ist, wird diese Montage- und Gebrauchsanleitung an den Besitzer der Sauna oder die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person übergeben. Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ofens die Bedienungsanleitung sorgfältig durch.

Der Ofen dient zum Erwärmen von Saunakabinen auf Saunatemperatur. Die Verwendung zu anderen Zwecken ist verboten.

Wir beglückwünschen Sie zu Ihrer guten Wahl!

Garantie:

- Die Garantiezeit für in Familiensaunen verwendete Saunaöfen und Steuergeräte beträgt zwei (2) Jahre.
- Die Garantiezeit für Saunaöfen und Steuergeräte, die in öffentlichen Saunen in Privatgebäuden verwendet werden, beträgt ein (1) Jahr.
- Die Garantie deckt keine Defekte ab, die durch fehlerhafte Installation und Verwendung oder Missachtung der Wartungsanweisungen entstanden sind.
- Die Garantie kommt nicht für Schäden auf, die durch Verwendung anderer als vom Werk empfohlener Saunaofensteine entstehen.

INHALT

1. BEDIENUNGSANLEITUNG	17
1.1. Aufschichten der Saunaofensteine.....	17
1.1.1. Wartung	18
1.2. Erhitzen der Saunakabine	18
1.3. Benutzung des Ofens.....	18
1.3.1. Ofen ein	19
1.3.2. Vorwahlzeit (zeitgesteuertes Einschalten)	19
1.3.3. Ofen aus.....	19
1.3.4. Einstellen der Temperatur	19
1.4. Aufguss	20
1.5. Anleitungen zum Saunen.....	20
1.6. Warnungen.....	21
1.6.1. Symbol Beschreibung	21
1.7. Störungen	21
2. SAUNAKABINE	23
2.1. Struktur der Saunakabine	23
2.1.1. Schwarzung der Saunawände.....	23
2.2. Belüftung der Saunakabine	24
2.3. Leistungsabgabe des Ofens	24
2.4. Hygiene der Saunakabine	24
3. MONTAGEANLEITUNG	25
3.1. Vor der Montage	25
3.2. Standort und Sicherheitsabstände	25
3.3. Elektroanschlüsse.....	25
3.3.1. Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens... ..	27
3.3.2. Anschluß des Steuergerätes und der Föhler (TRT70E, TRT90E)	27
3.4. Installation des Saunaofens	28
3.5. Zurückstellen des Überhitzungsschutzes.....	29
4. ERSATZTEILE	44

Данная инструкция по установке и эксплуатации предназначена для владельца сауны либо ответственного за нее лица, а также для электрика, осуществляющего подключение каменки. После завершения установки эта инструкция должна быть передана владельцу сауны или лицу, ответственному за ее эксплуатацию. Тщательно изучите инструкцию по эксплуатации перед тем, как пользоваться каменкой.

Каменка разработана для нагрева парилки сауны до необходимой для парения температуры. Ее запрещается использовать в любых других целях.

Благодарим Вас за выбор нашей каменки!

Гарантия:

- Гарантийный срок для каменок и пультов управления, используемых в домашних (бытовых) саунах - 12 месяцев.
- Гарантийный срок для каменок и пультов управления, используемых в общественных (коммерческих) саунах - 3 месяца.
- Гарантия не распространяется на неисправности, вызванные нарушением инструкции по установке и эксплуатации.
- Гарантия не распространяется на неисправности, вызванные использованием камней, не отвечающих рекомендациям изготовителя каменки.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	30
1.1. Укладка камней	30
1.1.1. Замена камней	31
1.2. Нагрев парилки	31
1.3. Использование каменки	31
1.3.1. Включение каменки	32
1.3.2. Установка времени задержки включения (отложенное включение)	32
Пример: Вы хотите пойти на прогулку часа на три, а затем посетить сауну. Установите переключатель таймера на цифру 2 в зоне «Задержка включения»	32
1.3.3. Выключение каменки	32
1.3.4. Установка температуры	32
1.4. Пар в сауне	33
1.5. Руководства к парению	33
1.6. Меры предосторожности	33
1.6.1. Условные обозначения	34
1.7. Возможные неисправности	34
1.8. Гарантия	35
1.8.1. Гарантия	35
1.8.2. Срок службы	35
2. ПАРИЛЬНЯ	36
2.1. Устройство помещения сауны	36
2.1.1. Потемнение стен сауны	36
2.2. Вентиляция помещения сауны	37
2.3. Мощность каменки	37
2.4. Гигиена сауны	37
3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ	38
3.1. Перед установкой	38
3.2. Расположение каменки и безопасные расстояния	38
3.3. Электромонтаж	38
3.3.1. Сопротивление изоляции электрокаменки	40
3.3.2. Установка пульта управления и датчиков (TRT70E, TRT90E)	40
3.4. Установка каменки	41
3.5. Сброс защиты от перегрева	42
4. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ	44

K esolev paigaldus- ja kasutusjuhend on m eldud sauna omanikule v i hooldajale, samuti kerise paigaldamise eest vastutavale elektrikule. Peale kerise paigaldamist tuleb juhend le anda omanikule v i hooldajale. Enne kasutamist tutvuge hoolikalt kasutusjuhistega.

Keris on m eldud saunade soojendamiseks leilitemperatuurini. Kasutamine muuks otstarbeks on keelatud.

nnitleme Teid hea kerise valimise puhul!

Garantii:

- Keriste ja juhtseadmestiku garantiaeg kasutamisel peresaunas on kaks (2) aastat.
- Keriste ja juhtseadmestiku garantiaeg kasutamisel histusaunas ks (1) aasta.
- Garantii ei kata rikkeid, mille p hjuseks on paigaldus-, kasutus- v i hooldusjuhiste mittej rgimine.
- Garantii ei kata rikkeid, mis on p hjustatud tehase poolt mittesoovitavate kivide kasutamisest.

SISUKORD

1. KASUTUSJUHISED	30
1.1. Kerisekivide ladumine	30
1.1.1. Hooldamine	31
1.2. Leiliruumi soojendamine	31
1.3. Kerise kasutamine	31
1.3.1. Kerise sissel litamine	32
1.3.2. Eelh lestusaeg (taimeriga sissel litus)	32
1.3.3. Kerise v ljal litamine	32
1.3.4. Temperatuuri seadistamine	32
1.4. Leiliviskamine	33
1.5. Soovitusi saunask imiseks	33
1.6. Hoiatused	33
1.6.1. S mbolite t hendused	34
1.7. Probleemide lahendamine	34
2. SAUNARUUM	36
2.1. Saunaruumi konstruktsioon	36
2.1.1. Saunaruumi seinte mustenemine	36
2.2. Saunaruumi ventilatsioon	37
2.3. Kerise v imsus	37
2.4. Saunaruumi h gieen	37
3. PAIGALDUSJUHIS	38
3.1. Enne paigaldamist	38
3.2. Asukoht ja ohutuskaugused	38
3.3. Elektri hendused	38
3.3.1. Elektrikerise isolatsioonitakistus	40
3.3.2. Juhtimiskeskuse ja anduri paigaldamine (TRT70E, TRT90E)	40
3.4. Kerise paigaldamine	41
3.5. lekuumenemise kaitse tagastamine	42
4. VARUOSAD	44

1. K YTT OHJE

1.1. Kiuaskivien latominen

Kiuaskivien latomisella on suuri vaikutus sek kiukaan turvallisuuteen että l ylyominaisuuksiin.

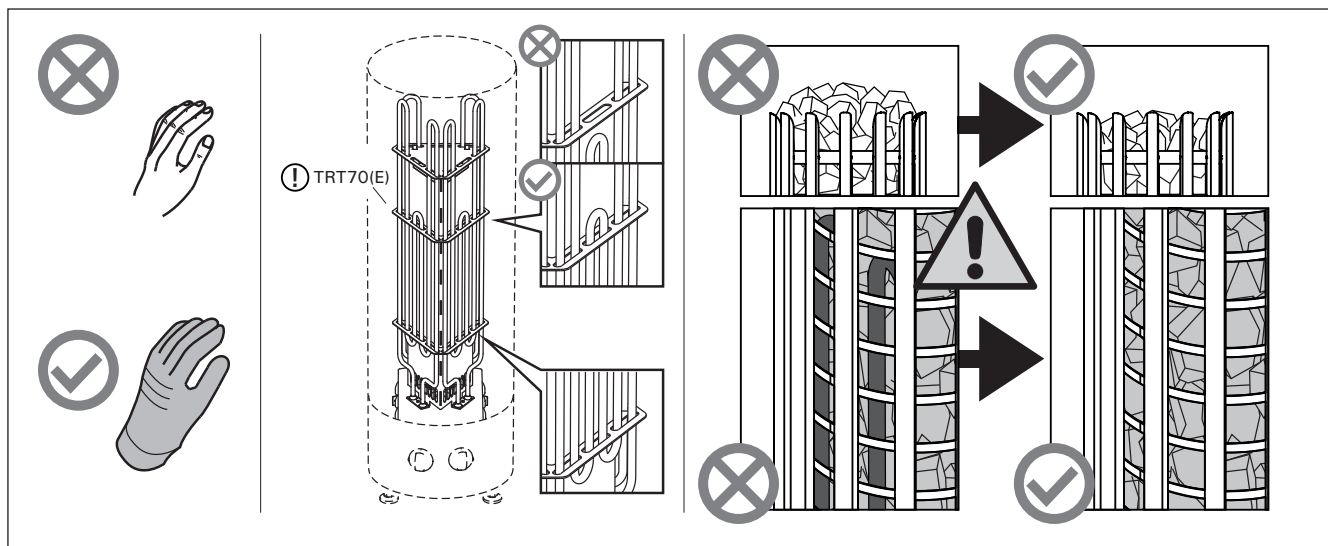
Tärkeä tietoa kiuaskivist :

- Sopiva kivikoko on halkaisijaltaan 5–10 cm.
- Käyt vain kiuaskiviksi tarkoitettuja lohkopintaisia kiviä. Sopivia kivimateriaaleja ovat peridotit, oliviinidiabaasi ja oliviini.
- Keraamisten "kivien" ja pehmeiden vuolukivien käyttö on kielletty. Ne eivät sido riittävästi lämpöä kiuasta lämmittämässä. Tämä saattaa johtaa vastusten rikkoutumiseen.
- **Huuhto kiuaskivet kiviä lämpymällä vedellä ennen kiukaan latomista.**

Huomioi kivi latoessasi:

- Tavoitteena on ladata teräsristikkoa vasten mahdollisimman tiivis kivikerros ja ladata muut kivet väljästi. Tiivis kerros estää suoraa lämpösäteilyä ylikuumentamasta kiukaan ympärillä olevia materiaaleja. **Kiinnit erityisesti huomiota niihin kulmiin, joissa vastukset ovat lämpimän kehikko.** Keskeillä olevien kivien väljällä ladontalla ilman virtaamaan kiukaan läpi, jolloin sauna ja kiuaskivet lämpenevät hyvin.
- Älä pudota kiviä kivitilaan.
- Älä kiillaa kiviä tiukasti vastusten välillä.
- Lado kivet siten, että niiden paino on toisten kivien, ei vastusten varassa.
- Tue vastukset kivillä siten, että ne pysyvät pystysuorassa kiukaan sisällä.
- Älä tee kivist kekoa kiukaan päälle.
- Kiukaan kivitilaan tai lämpösuojaa ei saa laittaa mitään sellaisia esineitä tai laitteita, jotka muuttavat kiukaan läpi virtaavan ilman määrää tai suuntaa.

⚠ Paljaana hehkuva vastus voi kuumentaa kiukaan suojaet isyyksien ulkopuolellakin olevat materiaalit vaarallisen kuumiksi. Tarkista, ettei vastuksia näy kivien takaa.



Kuva 1. Kiuaskivien latominen
Bild 1. Stapling av bastustenar

1. BRUKSANVISNING

1.1. Stapling av bastustenar

Bastustenarnas stapling har stor inverkan på både bastuaggregatets säkerhet och badegenskaper.

Viktig information om bastustenar:

- Stenarna bör ha en diameter på 5–10 cm.
- Använd bara kantiga bastustenar med brutna ytor som är avsedda att användas i ett aggregat. Peridotit, olivindolerit och olivin är tillåtna stentyper.
- Varken låtta porösa "stenar" av keramiska material eller mjuka stenar bör användas i aggregatet. Sådana stenar absorberar inte tillräckligt mycket värme när de värms upp. Detta kan göra att värmeelementen skadas.
- **Tvätta av damm från bastustenarna innan de staplas i aggregatet.**

Observera följande när du staplar stenarna:

- **Minst tätt packningen är att stapla ett så tätt stenlager som möjligt mot ytterhöljet och stapla de vertikala stenarna glest.** Detta tätt lagret förhindrar att direkt värmestrålning värmer material som finns omkring aggregatet. **Observera detta framförallt i hörnen där värmeelementen är som närmast ytterhöljet.** När stenarna i mitten staplas glest kan luft cirkulera genom aggregatet, vilket gör att bastun och bastustenarna värms upp långsamt.
- Låt inte stenarna falla ner i stenutrymmet.
- Kåla inte in stenar mellan värmeelementen.
- Stapla bastustenarna så att de stöter varandra och deras vikt inte upptas av värmeelementen.
- Stöd värmeelementen med stenar så att de hålls vertikala mot aggregatet.
- Stapla inte stenarna i en hög på aggregatet.
- Det är förbjudet att i aggregatets stenutrymme eller dess närhet placera föremål eller anordningar som hindrar någon luft som passerar genom aggregatet eller ändrar luftens riktning.

⚠ Ett frilagt värmeelement kan utgöra en fara för brännbara material även utanför säkerhetsavståndet. Kontrollera att inga värmeelement syns bakom stenarna.

1.1.1. Yli pito

Voimakkaan lämmönvaihtelun vuoksi kiuaskivet rapautuvat ja murenevat kytön aikana.

Lado kivet uudelleen vähintään kerran vuodessa, kovassa kytössä useammin. Poista samalla kivitiilään kertynyt kiviä ja vaihda rikkoutuneet kivet. Näin varmistat, että kiuakaan lälyominaisuudet siilyvät eikä ylikuumentumisen vaaraa synny.

! Tarkkaile erityisesti kivien painumista kivitiilassa. Huolehdi, ettei vastuksia tule ajan mittaan nykyiin. Kivien painuminen on nopeinta noin kahden kuukauden aikana kytön otosta.

1.2. Saunahuoneen lämmittämisen

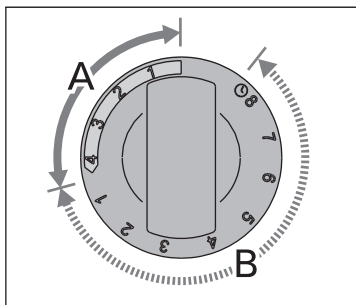
Kiuas ja kivet tuottavat ensimmäisellä kytöllä kerralla hajuja, joiden poistamiseksi on järjestettävä saunahuoneeseen hyvä tuuletus.

Jos kiuas on teholtaan sopiva saunahuoneeseen, hyvin lämpöeristetty saunahuone lämpenee kytön kuntoon noin tunnissa (2.3.). Kiuaskivet kuumenevat yleensä samassa ajassa kuin saunahuonekin. Sopiva lämpötila saunahuoneessa on noin 60–75 °C.

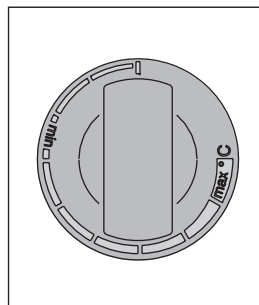
1.3. Kiuakaan kytön

! Tarkista aina ennen kiuakaan pölykytkintä, ettei kiuakaan pölyllä tai hietä isyillä ole mitään tavaroita. ▶ 1.6. "Varoituksia".

- Kiuasmallit TRT70 ja TRT90 on varustettu kellokytkimellä ja termostaattilla. Kellokytkimellä valitaan kiuakaan pölyoloaika ja termostaattilla asetetaan sopiva lämpötila. ▶ 1.3.1.–1.3.4.
- Kiuasmalleja TRT70E ja TRT90E kytön erillisen ohjauskeskuksen kautta. Tutustu ohjauskeskuksen mukana toimitettaviin kytön ohjeisiin.



Kuva 2. Kellokytkimen säädin
Bild 2. Tidsträstmottarens reglage



Kuva 3. Termostaatin säädin
Bild 3. Termostatens reglage

1.3.1. Kiuas pöly heti



Kierrä kellokytkimen säädin toiminta-alueelle (asteikko A kuvassa 2, 0–4 tuntia). Kiuas alkaa lämmetä heti.

1.3.2. Esivalinta-aika (ajastettu kytönistys)



Kierrä kellokytkimen säädin esivalinta-alueelle (asteikko B kuvassa 2, 0–8 tuntia). Kiuas alkaa lämmetä, kun kellokoneisto on kiertynyt siinä takaisin toiminta-alueelle. Pölyoloaika on tällöin noin neljä tuntia.

1.1.1. Underhåll

Till följd av de kraftiga temperaturväxlingarna vittrar bastustenarna sånder under användning.

Stenarna bör staplas om på nytt minst en gång per år, vid flitigt bruk någon gång oftare. Avlägsna samtidigt skor och smulor i botten av aggregatet och byt ut stenar vid behov. På det här sättet säkerställer du att aggregatets badegenskaper bibehålls och att ingen risk för överhettning uppstår.

! Observera framförallt stenarnas placering innanför aggregatet. Se alltid till att värmelementen inte syns bakom stenarna. Stenarnas insjunkning är snabbast under cirka två månader efter ibruktagandet.

1.2. Uppvärmning av bastu

Första gången aggregatet och stenarna värms upp avger de lukter som bör avlägsnas genom god ventilation.

Om aggregatets effekt är lämplig för bastun, värms en välisolerad bastu upp på ca 1 timme (2.3.). När bastun är varm är också bastustenarna i regel så varma att man kan kasta bad. Lämplig temperatur i bastun är ca 60–75 °C.

1.3. Användning av aggregatet

! Kontrollera alltid att inga saker finns på eller i närheten av aggregatet före aggregatet kopplas på. ▶ 1.6. "Varningar".

- Aggregatmodellerna TRT70 och TRT90 har utrustats med tidsträstmottare och termostat. Tidsträstmottaren används för att välja den tid aggregatet ska vara på slagen och med termostaten ställs rätt temperatur in. ▶ 1.3.1.–1.3.4.
- Aggregatmodellerna TRT70E och TRT90E styrs med hjälp av en separat styrenhet. Bekanta dig med användaranvisningar som följer med styrenheten.

Esimerkki: Haluatko kolme tuntia kestävälle kylvylle ja saunoa heti palattuasi. Kierrä kellokytkimen säädin esivalinta-alueelle kohtaan 2.

Kello kytkeytyy kahden tunnin kuluttua kiuasalkaalle automaattisesti. Koska saunan lämpenemisaika on noin yksi tunti, sauna on lämmällä noin kolmen tunnin kuluttua eli juuri silloin, kun palaat lenkiltä.

1.3.3. Kiuas pois päältä



Kiuas kytkeytyy pois päältä, kun kellokoneisto on kiertynyt nyt kellokytkimen säätimen takaisin 0-kohtaan. Voit kytkeä kiuasaan pois päältä milloin tahansa kiertymällä säätimen kiertäen 0-kohtaan.

Kytke kiuas pois päältä, kun saunominen on päätynyt. Joskus saattaa olla kuitenkin tarpeellista jättää kiuas hetkeksi päälle, jotta saunan puurakenteet kuivuisivat nopeammin.



Tarkista, että kiuas on varmasti kytkeytynyt pois päältä ja lopettanut lämmittämisen, kun päätetty aika on kulunut loppuun.

1.3.4. Lämpötilan säätäminen

Termostaatin (kuva 3) tehtävänä on pitää saunan lämpötila halutulla tasolla. Itsellesi sopivan asetuksen löydät kokeilemalla.

Aloita kokeilu säätöalueen maksimiasennosta. Jos lämpötila nousee saunomisen aikana liian korkeaksi, kierrä säädintä hieman vastapäivään. Huomaa, että pienikin muutos säätöalueen maksimipäivässä aiheuttaa tuntuvan lämpötilamuutoksen saunahuoneessa.

1.4. Lämlyneito

Saunan ilma kuivuu, kun saunaa lämmitetään. Tämä on vuoksi on tarpeen lisätä ilmakehään kosteutta heittämällä vettä kiuasaan kiville. Jokainen ihminen kokee lämmön ja kosteuden vaikutuksen omalla tavallaan – kokeilemalla löydät itsellesi sopivan lämpötilan ja ilmakehän kosteuden.

Voit säädellä lämpöä pehmeästi kipakammaksi kohdistamalla lämlyneito joko kiuasaan kylkeen tai suoraan kivien päälle.



Kytke lämpöä, jonka tilavuus on korkeintaan 0,2 litraa. Jos kiuksalle heitetään tai kaadetaan kerralla liikaa vettä, se saattaa roiskua kiehuvan kuumana kylpijien päälle. Älä heitä lämpöä silloin, kun joku on kiuksaan lämmityksessä, koska kuuma vesihöyry voi aiheuttaa palovammoja.

Lämpöveden tulee kytkeä vettä, joka täyttää talousveden laatuvaatimukset (taulukko 1). Lämpövedessä voi kytkeä ainoastaan lämpöveden tarkoitettuja hajusteita. Noudata hajusteen mukana toimitettuja ohjeita.

1.5. Saunomisohejeita

- Aloita saunominen peseytymällä.
- Istu lämpöä niin kauan, kuin tuntuu mukavalta.
- Unohda kiire ja rentoudu.
- Hyviin saunatapoihin kuuluu, että huomioit muut saunajat hirtsemättä heidän kytkeänsä.
- Löydä muita lauteilta liiallisella lämlyneitolla.
- Järjestyä eli vilvoittele ihoasi. Jos olet terve, voit nauttia vilvoittelun yhteydessä uimisesta.
- Peseydy saunomisen loppuun.
- Lepäile ja anna olosuhteiden tasaantua. Nauti neste-tasapainon palauttamiseksi raikasta juomaa.

Exempel: Du vill gå på en tre timmar lång promenad och bada bastu genast när du kommer hem. Vrid tidstrumstakens reglage till 2 i fritt val som du vill.

Klockan startar. Efter två timmar börjar aggregatet värmas upp. Eftersom det tar cirka en timme att värma upp bastun, är bastun varm efter cirka tre timmar, d.v.s. just när du kommer hem från din promenad.

1.3.3. Bastuaggregatet av



Aggregatet stängs av när urverket vridit tidstrumstakens reglage tillbaka till 0. Du kan stänga av aggregatet när som helst genom att manuellt vrida reglaget till 0.

Stäng av aggregatet när bastubadet avslutats. Ibland kan det dock vara nödvändigt att låta aggregatet vara på slagen en stund, så att bastuns konstruktioner torkar snabbare.



Kontrollera att aggregatet stängs av och att uppvärmningen upphör när den inställda tiden gått ut.

1.3.4. Justering av temperatur

Termostatens (bild 3) uppgift är att hålla bastuns temperatur på önskad nivå. Du hittar den inställning som passar dig genom att prova dig fram.

Inled försöket i justeringsområdet maxiposition. Om temperaturen blir för hög under bastubadet, vrid reglaget en aning motsols. Observera att också en liten ändring i justeringsområdet maxiposition leder till en märkbar temperaturförändring i bastun.

1.4. Kastning av bad

Luften i bastun blir torrare när den värms upp. För att uppnå tillräcklig luftfuktighet är det nödvändigt att kasta bad på de heta stenarna. Varje människa upplever värme och fuktighet på olika sätt – genom att prova dig fram hittar du en temperatur och luftfuktighet som passar dig.

Du kan göra badet mjukare eller hårdare genom att släppa vattnet antingen på aggregatets framsida eller direkt på stenarna.



Badskopan skall rymma högst 0,2 l. Kasta eller häll inte mer än så mycket, eftersom hett vatten kan stänka upp på badarna. Kasta inte heller baden rätan i rheten av aggregatet, eftersom den heta rutan kan orsaka brännskador.

Vattnet som kastas på bastustenarna skall uppfylla kvalitetskraven på bruksvatten (tabell 1). Endast doftämnen som är avsedda för bastubadvatten får användas. Följ förpackningens anvisningar.

1.5. Badanvisningar

- Börja bastubadandet med att tvätta dig.
- Sitt i bastun så länge det känns behagligt.
- Glöm alltid att koppla av.
- Det är till god bastused att ta hänsyn till andra badare, t.ex. genom att undvika högljud och starka beteenden.
- Kom inte bort andra badare genom att kasta alltför mycket bad.
- Svalka dig emellanåt i duschen eller i frisk luft, eftersom huden blir uppvärmd. Om du är frisk kan du svalka kroppen genom att simma.
- Avsluta bastubadandet med att tvätta dig.

Veden ominaisuus Vattenegenskap	Vaikutukset Effekt	Suositus Rekommendation
Humuspitoisuus Humuskoncentration	V ri, maku, saostumat F rg, smak, utf llingar	< 12 mg/l
Rautapitoisuus J rnkoncentration	V ri, haju, maku, saostumat F rg, lukt, smak, utf llingar	< 0,2 mg/l
Kovuus: t rkeimm t aineet mangaani (Mn) ja kalkki eli kalsium (Ca) H rdhet: de viktigaste mnena r mangan (Mn) och kalk, dvs. kalcium (Ca)	Saostumat Utf llingar	Mn: < 0,05 mg/l Ca: < 100 mg/l
Klooripitoinen vesi Klorerat vatten	Terveysriski H Isorisk	K ytt kielletty F rbjudet att anv nda
Merivesi Havsvatten	Nopea korrosio Snabb korrosion	K ytt kielletty F rbjudet att anv nda

Taulukko 1. Veden laatuvaatimukset

Tabell 1. Krav p vattenkvaliteten

1.6. Varoituksia

- Pitk aikainen oleskelu kuumassa saunassa nostaa kehon l mp tilaa, mik saattaa olla vaarallista.
- Varo kuumaa kiuasta. Kiukaan kivet ja metalliosat kuumenevat ihoa polttaviksi.
- Est lasten p sy kiukaan l heisyyteen.
- l j t lapsia, liikuntarajoitteisia, sairaita tai heikkokuntoisia saunomaan ilman valvontaa.
- Selvit saunomiseen liittyv t terveydelliset rajoitteet l k rin kanssa.
- Keskustele neuvolassa pienten lasten saunottamisesta.
- Liiku saunassa varovasti, koska lauteet ja lattiat saattavat olla liukkaita.
- l mene kuumaan saunaan huumaavien aineiden (alkoholi, l kkeet, huumeet ym.) vaikutuksen alaisena.
- l nuku l mmitetyss saunassa.
- Meri- ja kostea ilmasto saattavat sy vytt kiukaan metallipintoja.
- l k yt saunaa vaatteiden tai pyykkien kuivaushuoneena palovaaran vuoksi. S hk laitteetkin saattavat vioittua runsaasta kosteudesta.

1.6.1. Symbolien selitykset

 Lue k ytt ohje.



Ei saa peitt .

1.7. Vianetsint



Kaikki huoltotoimet on annettava koulutetun s hk alan ammattilaisen teht viksi.

Kiuas ei l mpene.

- Tarkista, ett kiukaan sulakkeet s hk taulussa ovat ehj t.
- Tarkista, ett kiukaan liit nt kaapeli on kytketty (▷3.4.).
- TRT70/TRT90: Aseta kellokytkimen s din toiminta-alueelle (▷1.3.1.).
- S d l mp tila korkeammaksi (▷1.3.4.).

- Vila och l t kroppen terh mta sig och terf normal temperatur. Drick n got fr scht och l skande f r att terst lla v tskebalansen.

1.6. Varningar

- L ngvarigt badande i en het bastu h jer kroppstemperaturen och kan vara farligt.
- Se upp f r aggregatet n r det r uppvrmt – bastustenarna och ytterh ljet kan orsaka br ndskador p huden.
- L t inte barn komma n ra bastuaggregatet.
- Barn, r relsehindrade, sjuka och personer med svag h lsa f r inte l mnas ensamma i bastun.
- Eventuella begr nsningar i samband med bastubad b r utredas i samr d med l kare.
- Sm barns bastubadande b r diskuterat med m drar dgivningen.
- R r dig mycket f rsiktigt i bastun, eftersom bastulave och golv kan vara hala.
- G inte in i en het bastu om du r p verkad av berusningsmedel (alkohol, mediciner, droger o.d.).
- Sov inte i en uppvrmd bastu.
- Havsluft och fuktig luft i allm nhet kan orsaka korrosion p aggregatets metallytor.
- Anv nd inte bastun som torkrum f r tv tt – det medf r brandfara! Einstallationerna kan dessutom ta skada av riklig fukt.

1.6.1. Symbolernas betydelse



L s bruksanvisningen.



F r ej t ckas.

1.7. Fels kning



Allt servicearbete m ste l mnas till professionell underh llspersonal.

Aggregatet v rms inte upp.

- Kontrollera att aggregatets s kringar i elsk pet r hela.
- Kontrollera att aggregatets anslutningskabel har kopplats (▷3.4.).
- TRT70/TRT90: Vrid tidstr mst llarens reglage till verksamhetsomr det (▷1.3.1.).
- H j temperaturen (▷1.3.4.).

- TRT70/TRT90: Tarkista, ettei ylikuumenemis-
suoja ole lauennut. T II in kello toimii, mutta
kuias ei lmpene. (▷3.5.)
- TRT90: Tarkista, että kontaktori toimii. Kontak-
torin kytkentä - nen pitäisi kuulua, kun kello-
kytkimen säädin asetetaan toiminta-alueelle (▷
1.3.1.).

Saunahuone lmpenee hitaasti. Kiukaalle heitetty vesi j hdytt kivet nopeasti.

- Tarkista, että kiukaan sulakkeet sähkö taulussa
ovat ehjät.
- Tarkista, että kaikki vastukset hehkuvat kun
kuias on päällä.
- Säädä lmp tila korkeammaksi (▷1.3.4.).
- Tarkista, ettei kiukaan teho ole liian pieni
(▷2.3.).
- Tarkista kiuaskivet (▷1.1.). Liian tiheä ladonta,
kivien painuminen ajan mittaan tai väärn-
laiset kiuaskivet voivat estää ilmankierron
kiukaassa, mikä puolestaan heikentää lmmi-
tystehoa.
- Tarkista, että saunahuoneen ilmanvaihto on
järjestetty oikein (▷2.2.).

Saunahuone lmpenee nopeasti, mutta kivet eiv t ehdi lmmetä. Kiukaalle heitetty vesi ei h yrysty, vaan valuu kivitilan lpi.

- Säädä lmp tila matalammaksi.
- Tarkista, ettei kiukaan teho ole liian suuri
(▷2.3.).
- Tarkista, että saunahuoneen ilmanvaihto on
järjestetty oikein (▷2.2.).

Paneeli tai muu materiaali kiukaan l hell tummuu nopeasti.

- Tarkista, että suojaet isyysvaatimukset täytty-
vät (▷3.1.).
- Tarkista kiuaskivet (▷1.1.). Liian tiheä ladonta,
kivien painuminen ajan mittaan tai väärn-
laiset kiuaskivet voivat estää ilmankierron kiu-
kaassa, mikä voi johtaa rakenteiden ylikuume-
nemiseen.
- Tarkista, ettei vastuksia näy kivien takaa. Jos
näkyvät, lada kivet uudelleen ja huolehdi, että
vastukset peittyvät kokonaan (▷1.1.).
- Katso myös kohta 2.1.1.

Kuias tuottaa hajua.

- Katso kohta 1.2.
- Kuuma kuias saattaa korostaa ilmaan sekoittu-
neita hajuja, jotka eivät kuitenkaan ole perisin
saunasta tai kiukaasta. Esimerkkejä: maalit,
liimat, lmmitysöljy, mausteet.

Kiukaasta kuuluu nntä.

- TRT70/TRT90: Kellokytkin on mekaaninen
laite ja siitä kuuluu tikittävä ääni, kun se toimii
normaalisti. Jos tikitys kuuluu vaikkei kuias ole
päällä, tarkista kellokytkimen kytkentä.
- Satunnaiset pamaukset johtuvat yleensä kivis-
tuksesta, jotka halkeavat kuumuudessa.
- Kiukaan osien lmp laajeneminen saattaa aihe-
uttaa nntä kiukaan lmmetessä.

- TRT70/TRT90: Kontrollera att inte verhet-
ningskyddet utlösts. D fungerar klockan, men
aggregatet verms inte upp. (▷3.5.)
- TRT90: Kontrollera att kontaktorn fungerar. En
kopplingsignal ska höras från kontaktorn när
tidströmsrelärens reglage placeras inom verk-
samhetsområdet (▷1.3.1.).

Bastun verms upp l ngsamt. Det vatten som slängs på aggregatet kyler ner stenarna snabbt.

- Kontrollera att aggregatets säkringar i elskåpet
är hela.
- Kontrollera att alla värmeelement glöder när ag-
gregatet är på.
- Höj temperaturen (▷1.3.4.).
- Kontrollera att inte aggregatets effekt reduceras
(▷2.3.).
- Kontrollera bastustenarna (▷1.1.). Om stenarna
staplats för tätt, sjunker ner med tiden eller
feltyp av bastustenar har använts, kan detta för-
hindra luftcirkulationen i aggregatet, vilket
försvårar uppvärmningseffekten.
- Kontrollera att bastuns luftcirkulation ordnats
på rätt sätt (▷2.2.).

Bastun verms upp snabbt, men stenarna hinner inte bli varma. Det vatten som slängs på aggregatet för- ngas inte, utan rinner igenom stenutrymmet.

- Sänk temperaturen.
- Kontrollera att inte aggregatets effekt reduceras
(▷2.3.).
- Kontrollera att bastuns luftcirkulation ordnats
på rätt sätt (▷2.2.).

Panelen eller annat material nära aggregatet blir snabbt mörkare.

- Kontrollera att kraven på säkerhetsavstånd
uppfylls (▷3.1.).
- Kontrollera bastustenarna (▷1.1.). Om stenarna
staplats för tätt, sjunker ner med tiden eller fel-
typ av bastustenar har använts, kan detta för-
hindra luftcirkulationen i aggregatet, vilket kan
leda till att konstruktionerna verhetas.
- Kontrollera att inga värmeelement syns bakom
stenarna. Om värmeelementen syns, stapla
stenarna på nytt och se till att värmeelementen
täckes helt (▷1.1.).
- Se även avsnitt 2.1.1.

Aggregatet luktar.

- Se avsnitt 1.2.
- Den heta aggregatet kan förläsa lukter som
finns i luften, men som ändå inte har sitt
ursprung i bastun eller aggregatet. Exempel:
malarfärg, lim, uppvärmningsolja, kryddor.

Bastuaggregatet lter.

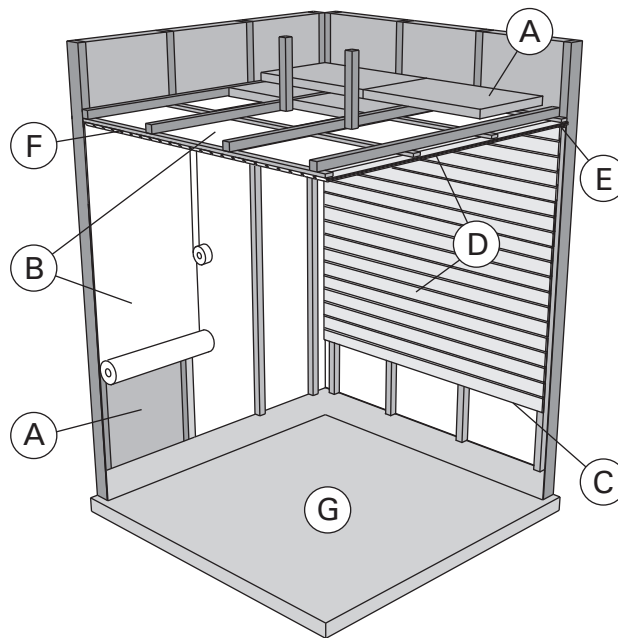
- TRT70/TRT90: Timern är en mekanisk en-
het och ger ifrån sig ett tickande ljud när den
fungerar normalt. Om tickandet hörs även då
bastuugnen inte är på, kontrollera timerns an-
slutningar.
- Plötsliga smällar beror oftast på stenar som
spricker i värmnen.
- Värmeexpansionen i ugnens delar kan orsaka
ljud då ugnen verms upp.

2. SAUNAHUONE

2. BASTU

2.1. Saunahuoneen rakenne

2.1. Bastuns konstruktion



Kuva 4.
Bild 4.

- A. Eristevilla, paksuus 50–100 mm. Saunahuone tulee erist huolellisesti, jotta kiuasteho voidaan pitää kohtuullisen pienenä.
- B. Kosteussulku, esim. alumiinipaperi. Aseta paperin kiiltävä puoli kohti saunan sisätilaa. Teippaa saumat tiiviiksi alumiiniteipillä.
- C. Noin 10 mm tuuletusrako kosteussulun ja paneelin välissä (suositus).
- D. Pienimassainen 12–16 mm paksu paneelilauta. Selvitä ennen paneloinnin aloittamista laitteiden sähköjohdotukset sekä kiukaan ja lauteiden vaatimat vahvistukset seinissä.
- E. Noin 3 mm tuuletusrako seinä- ja kattopaneelin välissä.
- F. Saunan korkeus on tavallisesti 2100–2300 mm. Välimatkorkeus riippuu kiukaasta (katso taulukko 2). Ylälauteen ja katon välillä tulisi olla enintään 1200 mm.
- G. Kytöt keraamisia lattiapölysteitä ja tummia sauma-aineita. Kivistä irronnut kiviaines ja liiviveden epäpuhtaudet saattavat liata ja/tai vaurioittaa herkkiä lattiapölysteitä.
- HUOM!** Selvitä paloviranomaisten kanssa mitkä palomuurin osat saa eristää. Kytöt seinissä olevia hormeja ei saa eristää.

HUOM! Suoraan seinään tai katon pinnalle asennettu kevytsuojalaus voi aiheuttaa palovaaran.

2.1.1. Saunan seinien tummuminen

Saunahuoneen puupintojen tummuminen ajan mittaan on normaalia. Tummumista saattavat nopeuttaa

- auringonvalo
- kiukaan lämpö
- seinäpintoihin tarkoitettuja suoja-aineita (suoja-aineet kestävät huonosti lämpöä)
- kiukaan kivistä mureneva ja ilmavirtauksien mukana nouseva hienojakoinen kiviaines.

- A. Isoleringssull, tjocklek 50–100 mm. Bastun bör isoleras omsorgsfullt för att kunna ha låga bastuaggregatets effekt relativt till g.
- B. Fuktspärr, t.ex. folie. Placera foliens glatta yta mot bastuns inre. Tejpa fogarna tätt med aluminiumtejp.
- C. Cirka 10 mm bred ventilationsspringa mellan fuktspärr och panel (rekommendation).
- D. Lätt panel i 12–16 millimeters tjocklek. Utred anläggningarnas elanslutningar innan panelningens inleds, samt vidgärstreckningar som aggregatet och lavarna kräver.
- E. Cirka 3 mm bred ventilationsspringa mellan vägg- och takpanel.
- F. Bastuns höjd är normalt 2100–2300 mm. Minimihöjden beror på aggregatet (se tabell 2). Avståndet mellan överlavan och taket är maximalt 1200 mm.
- G. Använd keramisk golvbeklägning och mörk fogmassa. Stenmaterial som lossat från stenarna och orenheter från badvattnet kan smutsa och/eller skada känsligt golv.

OBS! Konsultera brandmyndigheterna om vilka delar av brandväggen för isoleras. Rökkanaler i användning för inte isoleras.

OBS! En direkt påväggen eller i taket monterad tändskyddande beklädnad kan orsaka brandfara.

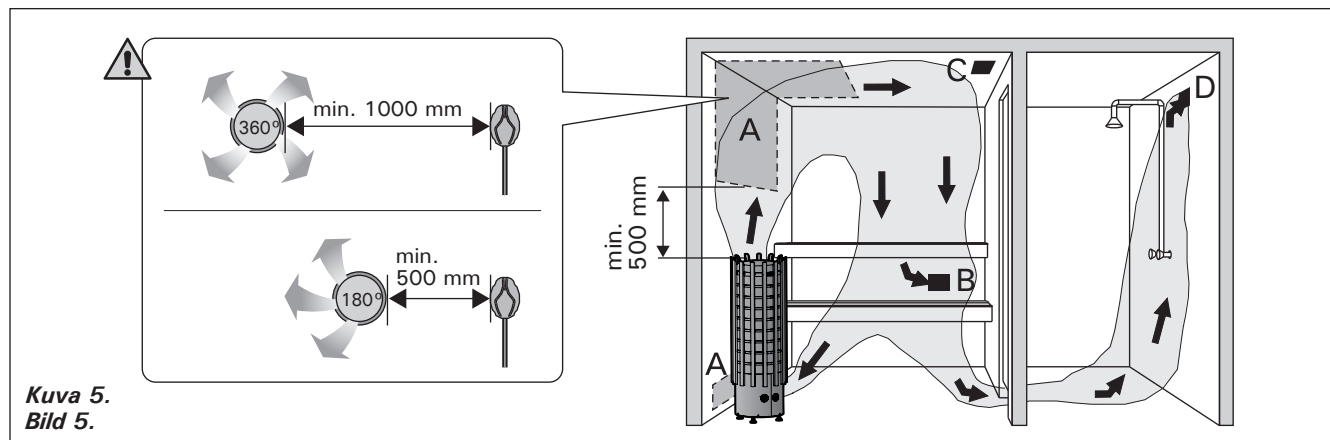
2.1.1. Märkande av bastuns väggar

Det är normalt att träytorna inne i bastun märknar med tiden. Märkandet kan förskrabbas av

- solljus
- värmeförbrukningen från aggregatet
- skyddsmedel avsedda för väggytorna (skyddsmedel tål värmeljus)
- finfördelat stenmaterial som smulats från stenarna och förts med luftströmningar.

2.2. Saunahuoneen ilmanvaihto

Saunahuoneen ilman tulisi vaihtua kuusi kertaa tunnissa. Kuvassa 5 on esimerkkejä saunahuoneen ilmanvaihtoratkaisuista.



Kuva 5.
Bild 5.

- A. Tuloilmaventtiilin sijoitusalue. Jos ilmanvaihto on koneellinen, sijoita tuloilmaventtiili kiukaan yläpuolelle. Jos ilmanvaihto on painovoimainen, sijoita tuloilmaventtiili kiukaan alapuolelle tai viereen. Tuloilmaventtiilin halkaisijan tulee olla 50–100 mm. **TRT-E: Sijoita tuloilmaventtiili siten, että ilmavirta viilentää anturia (katso anturin asennusohje ohjauskeskuksen ohjeesta)!**
- B. Poistoilmaventtiili. Sijoita poistoilmaventtiili mahdollisimman kauas kiukaasta ja mahdollisimman lähelle lattiaa. Poistoilmaventtiilin halkaisijan tulee olla kaksi kertaa tuloilmaventtiilin halkaisijaa suurempi.
- C. Mahdollinen kuivatusventtiili (suljettu lämmittämisen ja saunomisen aikana). Saunan voi kuivattaa myös jättämällä oven auki saunomisen jälkeen.
- D. Jos poistoilmaventtiili on pesuhuoneen puolella, saunan oven kynnyksellä tulee olla vähintään 100 mm. Koneellinen poistoilmavaihto pakollinen.

2.3. Kiuasteho

Kun seinät ja katto ovat paneelipintaiset ja paneelien takana on riittävä eristys, kiukaan teho määrätään saunan tilavuuden mukaan. Eristämättömät seinäpinnat (tiili, lasitiili, lasi, betoni, kaakeli yms.) lisäävät kiuastehon tarvetta. Lisäsaunan tilavuuteen 1,2 m³ jokaista eristämättömän seinäpintaneliötä kohden. Esim. 10 m³ saunahuone, jossa on lasiovi vastaa tehontarpeeltaan noin 12 m³ saunahuonetta. Jos saunahuoneessa on hirsiseinät, kerro saunan tilavuus luvulla 1,5. Valitse oikea kiuasteho taulukosta 2.

2.4. Saunahuoneen hygienia

Suosittellemme käyttämien saunoissa laudeliinoja, jotta hiki ei valuisi lauteille.

Vähintään puolen vuoden välein kannattaa saunan lauteet, seinät ja lattia pestä perusteellisesti. Käytä juuriharjaa ja saunanpesuainetta.

Pyyhi kiuas puhtaaksi ja liasta kostealla liinalla. Poista kalkkitahrat kiukaasta 10 % sitruunahappoliuoksella ja huuhtelee.

2.2. Ventilation i bastun

Luften i bastun borde bytas sex gånger per timme. Bild 5 visar exempel på ventilation av bastun.

- A. Placering av tilluftsventil. Om ventilationen är maskinell placeras tilluftsventilen ovanför aggregatet. Vid självdragsventilation placeras tilluftsventilen under eller bredvid aggregatet. Tilluftsretningen bör ha en diameter på 50–100 mm. **TRT-E: Placera inte tilluftsventilen så att luftströmmen kyler ner temperaturgivaren (se monteringsanvisningen för temperaturgivare i manualen för styrenheten)!**
- B. Frånluftsventil. Placera frånluftsventilen så långt från aggregatet och så nära golvet som möjligt. Frånluftsretningen bör ha en diameter som är två gånger större än tilluftsrets.
- C. Eventuell torkventil (stängd under uppvärmning och bad). Bastun kan också torkas genom att låta dammen ppen efter badandet.
- D. Om frånluftsventilen är i badrummet bör bastudammen ha en springa på minst 100 mm nertill. Maskinell frånluftsventilation obligatorisk.

2.3. Aggregateffekt

När väggar och taket är panelade och det finns en tillräcklig isolering bakom panelerna fastställs effekten enligt bastuns yta. Värmeytan utan isolering (tegel, glas, betong, kakel osv.) kräver ökad aggregateffekt. Längst till 1,2 m³ till bastuns yta för varje kvadratmeter värmeytan utan isolering. T.ex. en bastu med glasvägg på 10 m³ motsvarar ca 12 m³ till effektbehovet. Om bastun har stockväggar multipliceras bastuns yta med 1,5. Värmeytan för aggregateffekt i tabell 2.

2.4. Bastuhygien

Vi rekommenderar att sitthanddukar används i bastun så att inte svett rinner på lavarna.

Tvätta bastuns lavar, väggar och golv omsorgsfullt med minst ett halvt mellanrum. Använd skurborste och tvättmedel för bastu.

Torka damm och smuts av aggregatet med en fuktig duk. Avlägsna kalkfläckar från aggregatet med 10 % citronsyrelösning och skölj.

3. ASENNUSOHJE

3.1. Ennen asentamista

Ennen kuin ryhdyt asentamaan kiuasta, tutustu asennusohjeeseen ja tarkista seuraavat asiat:

- Kiuas on teholtaan ja tyypiltään sopiva ko. saunahuoneeseen. **Taulukon 2 antamia saunan tilavuusarvoja ei saa ylittää eikä alittaa.**
- Syöttöjännite on sopiva kiukaalle.
- Kiukaan asennuspaikka täyttää kohdassa 3.2. "Asennuspaikka ja suojaetisytydet" annetut vaatimukset.

HUOM! Saunaan saa asentaa ainoastaan yhden sähkökiukaan.

3. MONTERINGSANVISNING

3.1. Före montering

Innan du börjar montera aggregatet bör du bekanta dig med monteringsanvisningarna och kontrollera följande saker:

- Aggregatets effekt är i överensstämmelse med tanke på bastuns storlek. **De volymer som anges i tabell 2 får inte överskridas eller underskridas.**
- Driftspänningen är den rätta för aggregatet.
- Placeringen av aggregatet uppfyller de krav som anges i punkt 3.2. "Placering och säkerhetsavstånd".

OBS! Endast ett aggregat får monteras i en bastu.

Kiuas Aggregat	Teho Effekt	Mitat Mått		Kivet Stenar	L ylyhuone Bastuutrymme		
		Lev./syv./kork. Bredd/djup/höjd	Paino Vikt		Tilavuus Volym		Korkeus Höjd
	kW	mm	kg	max. kg	>2.3! min. m³ max. m³		min. mm
TRT70	6,8	364/364/1076	14	80	6	10	1900
TRT70E	6,8	364/364/1076	13	80	6	10	1900
TRT90	9,0	364/364/1076	15	90	8	14	1900
TRT90E	9,0	364/364/1076	14	90	8	14	1900

Taulukko 2. Kiukaan asennustiedot


Tabell 2. Monteringsdata för aggregat

3.2. Asennuspaikka ja suojaetisytydet

Suojaetisytyksien vähimmäisarvot on esitetty kuvassa 6.

- Arvoja on ehdottomasti noudatettava, koska niiden poikkeaminen aiheuttaa palovaaran.
- Kiukaasta putoavat kuumat kivenmurut saattavat vaurioittaa lattiapölysteitä ja aiheuttaa palovaaran. Tämä vuoksi asennuspaikan lattiapölysteen tulee kestää kuumuutta.
- Jos kiuas upotetaan lauteisiin HPC1- tai HPC2-upotuskaulusta kyttytään, tutustu upotuskauluksen asennusohjeeseen ennen kuin teet aukkoa lauteeseen.

3.3. Sähkökytkentä

 Kiukaan saa liittää sähköverkkoon vain siihen oikeutettu ammattitaitoinen sähköasentaja voimassaolevien määräysten mukaan.

- Kiuas liitetään puolikiinteästi saunan seinälle olevaan kytkentärasiaan (kuva 7: A). Kytkentärasian on oltava roiskevedenpitävä ja sen korkeus lattiasta saa olla korkeintaan 500 mm.
- Liitännäiskaapeli (kuva 7: B) tulee kyttyä kumi-kaapelityyppi H07RN-F tai vastaavaa. **HUOM!** PVC-eristeen johdon kyttyä kiukaan liitännäiskaapeli on kielletty sen lämpöhaurautumisen takia.
- Jos liitännäis- tai asennuskaapelit tulevat saunaan tai saunan seinien sisästä yli 1 000 mm korkeudelle lattiasta, tulee niiden kestää kuormitettuna vähintään 170 °C lämpötila (esim. SSJ). Yli 1 000 mm korkeudelle saunan lattiasta asennettavien sähkölaitteiden tulee olla hyväksytyt kyttyä vähintään 125 °C ympäristölämpötilassa (merkintä T125).

3.2. Placering och säkerhetsavstånd

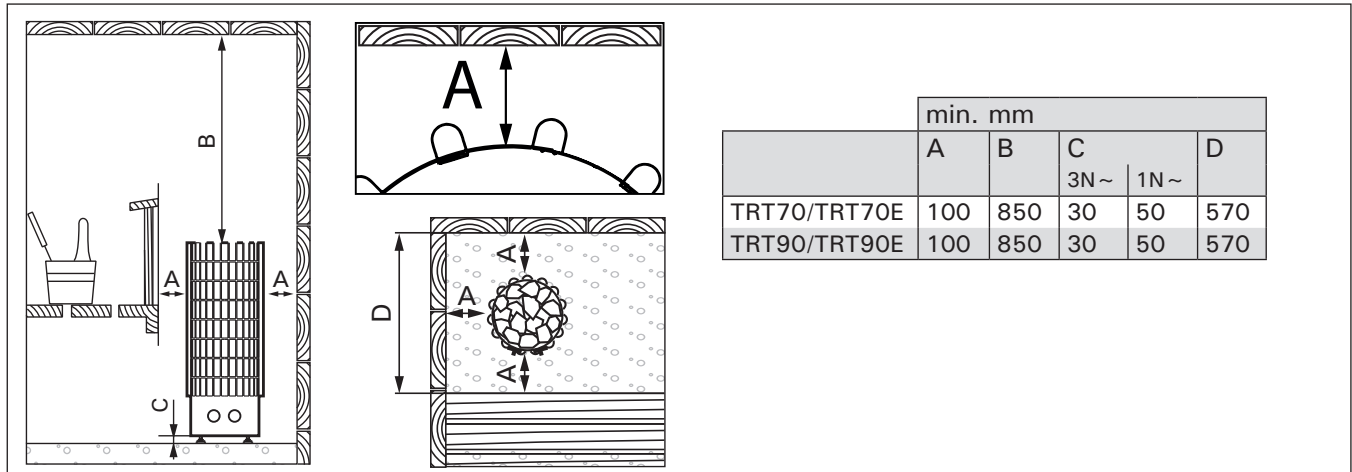
De minsta säkerhetsavstånden beskrivs i bild 6.

- Avståndet måste ovillkorligen följas. Annars kan det uppstå brandfara.
- Heta stenar som lossnar och ramlar ner på golvet kan skada golvytor och vara en brandrisk. Därför ska monteringsplatsens golvytor tåla höga temperaturer.
- Om aggregatet sätts in i läven och HPC1- eller HPC2-infällningsramen används, bekanta dig med monteringsanvisningen för infällningsramen innan du gör öppning i läven.

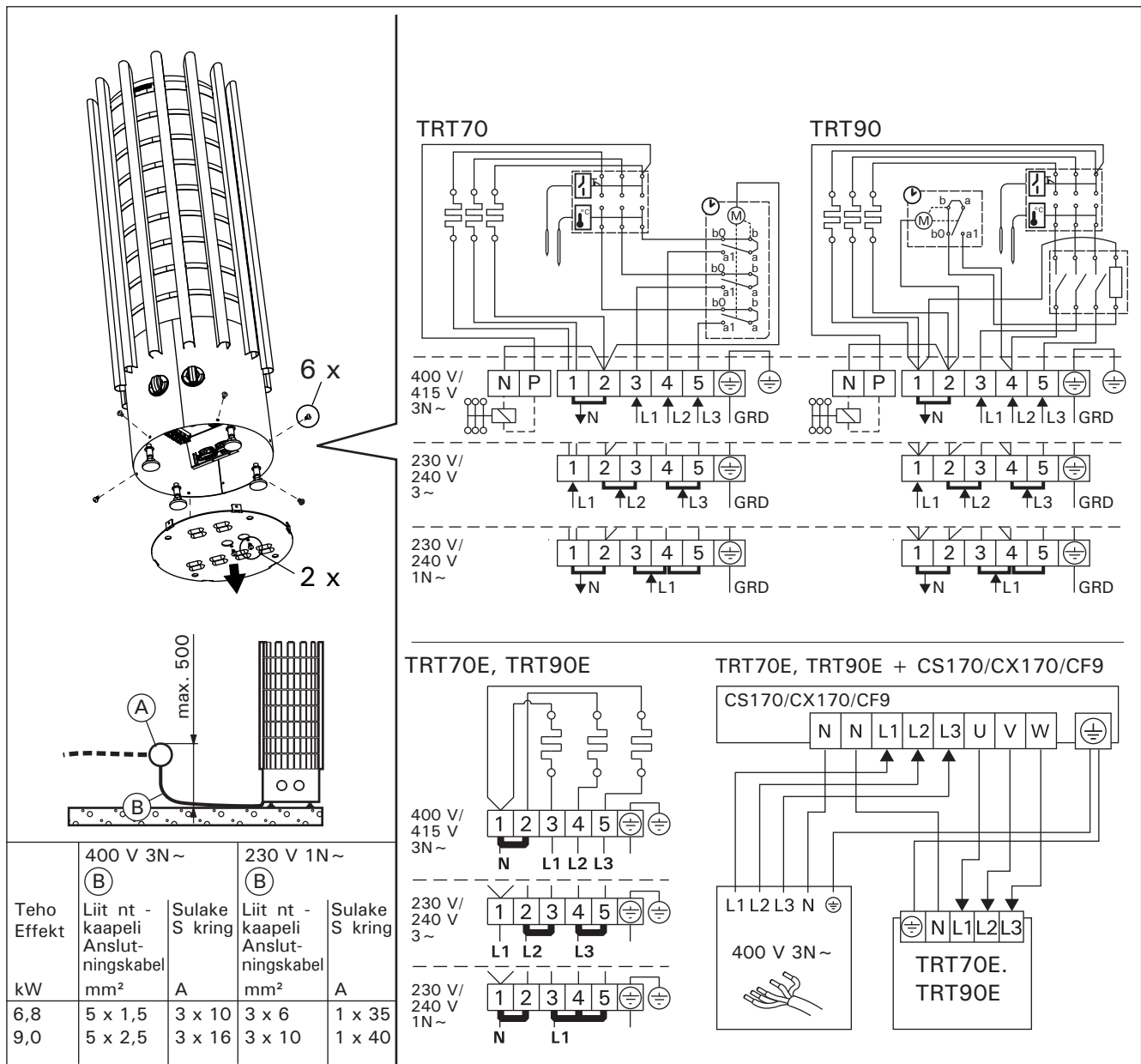
3.3. Elinstallation

 Endast en auktoriserad elmontör får under iakttagande av gällande bestämmelser ansluta aggregatet till elnätet.

- Aggregatet monteras halvfäst till en kopplingsdosa på bastuns vägg (bild 7: A). Kopplingsdosan skall vara skilt och placeras högst 500 mm över golvytan.
- Anslutningskabeln (bild 7: B) skall vara gummikabel typ H07RN-F eller motsvarande. **OBS!** Det råder förbudet att använda anslutningskabel med PVC-isolering, eftersom PVC:n är värme känslig.
- Om anslutnings- eller netkablar placeras på mer än 1 000 mm:s höjd på eller i bastuväggarna, skall de under belastning tåla minst 170 °C (t.ex. SSJ). Elutrustning som placeras högre än 1 000 mm ovanför bastugolvet skall vara godkänd för användning i 125 °C (märkning T125).



Kuva 6. Suojaet isyydet (mitat millimetrein)
 Bild 6. S kerhetsavst nd (m tten i millimeter)



Kuva 7. S hk kytkenn t
 Bild 7. Elinstallationer

- TRT70, TRT90: kiukaat on varustettu verkoliittimien lisäksi liittimellä (P), joka antaa mahdollisuuden sähköliittymyksen ohjaukseen (kuva 7). Kiukaalta saadaan jännitteellinen ohjaus. Kiukaalta liittymyksen ohjaukseen kytkettyjen johtojen tulee vastata poikkipinta-alaltaan kiukaan liitin kaapelia. Sähköliittymyksen ohjauskaapeli vieti suoraan kiukaan kytkentärasiaan, josta edelleen liittimien kaapeli paksuisella kumikaapelilla kiukaan riviliittimelle.

3.3.1. Sähkökiukaan eristysresistanssi

Sähköasennusten lopputarkastuksessa saattaa kiukaan eristysresistanssimittauksessa esiintyä ”vuotoa”. Tämä johtuu siitä, että vastusten eristeaineeseen on imeytynyt ilmassa olevaa kosteutta (varastointi/kuljetus). Kosteus poistuu vastuksista parin liittymiskerran jälkeen.

! **Älä kytke sähkökiukaan tehonsyöttövikavirtasuojajakytkimen kautta!**

3.3.2. Ohjauskeskuksen ja anturin asentaminen (TRT70E, TRT90E)

- Ohjauskeskuksen mukana on tarkemmat ohjeet keskuksen kiinnittämisestä seinään.
- Asenna anturi WX248 kuvan 8 mukaisesti. Jos kiuas asennetaan kauemmas kuin 100 mm etäisyydelle seinästä, on anturi asennettava kattoon.

! **Älä sijoita tuloilmaventtiiliä siten, että ilmavirta viilentää anturia. Kuva 5.**

- TRT70, TRT90: aggregaten har förutom nätuttag en kontakt (P) som möjliggör styrning av eluppvärmning (bild 7). Aggregatet leder en spänningsförluststyrning. Ledningarna från aggregatet till styrenheten skall ha en tvärsnittsyta som motsvarar matarkabelns. Styrkabeln för eluppvärmning leds direkt in i aggregatets kopplingsdosa, och därför med gummikladdad kabel av samma tjocklek som anslutningskabeln vidare till uttagsplinten.

3.3.1. Elaggregatets isoleringsresistans

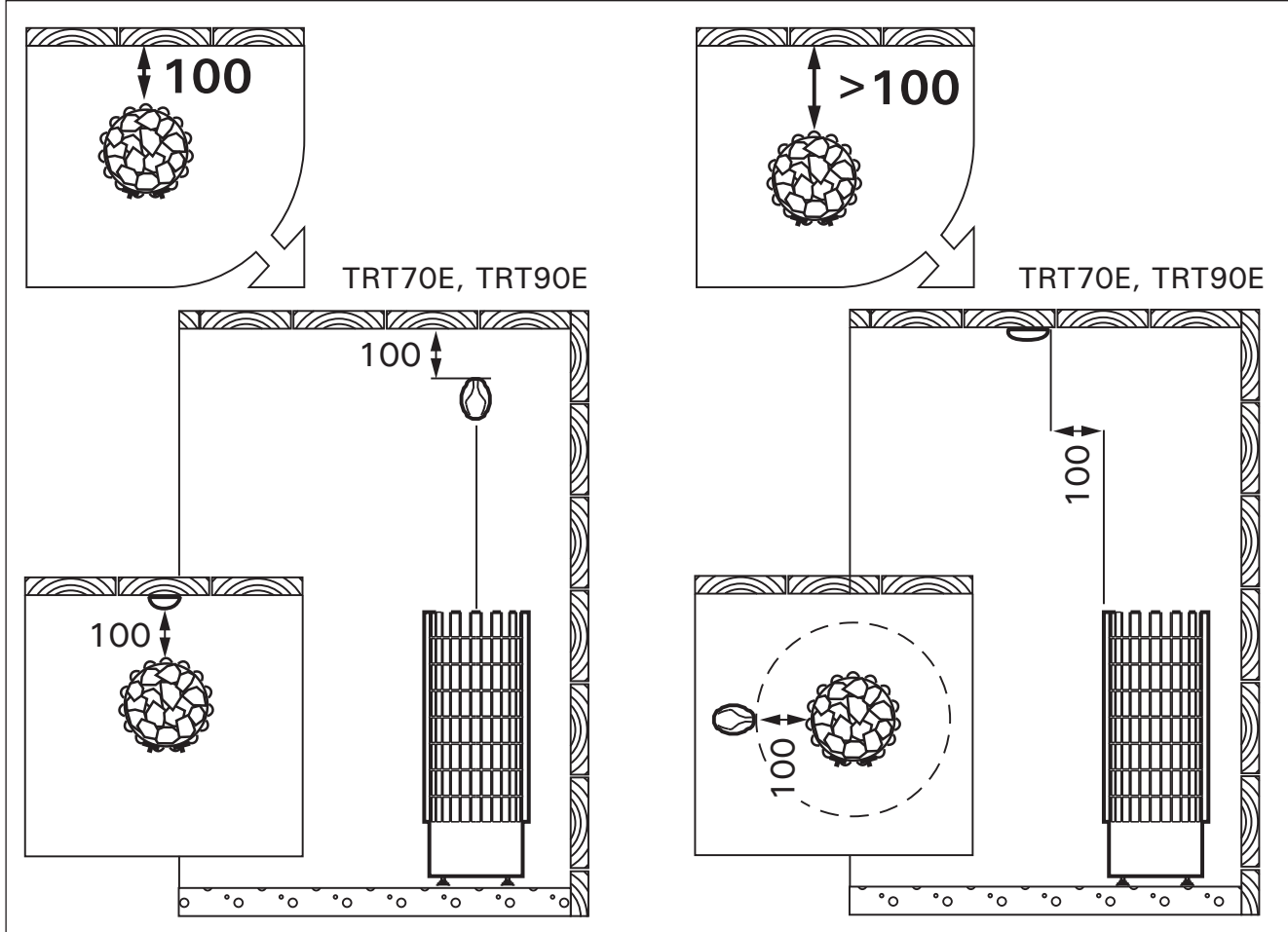
Vid slutgranskningen av elinstallationerna kan det vid mätningen av aggregatets isoleringsresistans förekomma ”läckage”, till följd av att fukt från luften trängit in i värmemotståndens isoleringsmaterial (lager/transport). Fuktens försvinner ur motståndet efter några uppvärmningar.

! **Anslut inte aggregatets strömmatning via jordfelsbrytare!**

3.3.2. Montering av styrenhet och givare (TRT70E, TRT90E)

- Närmare anvisningar om hur styrenhet förs till väggen med hjälp av packningen.
- Montera givaren WX248 enligt bild 8. Om aggregatet står längre än 100 mm från väggen ska temperaturgivaren sättas i taket ovanför aggregatet.

! **Placera inte tilluftsventilen så att luftströmmen kyler ner temperaturgivaren. Bild 5.**



Kuva 8. Anturin asentaminen (mitat millimetrein)
Bild 8. Montering av givaren (måtten i millimeter)

3.4. Kiukaan asentaminen

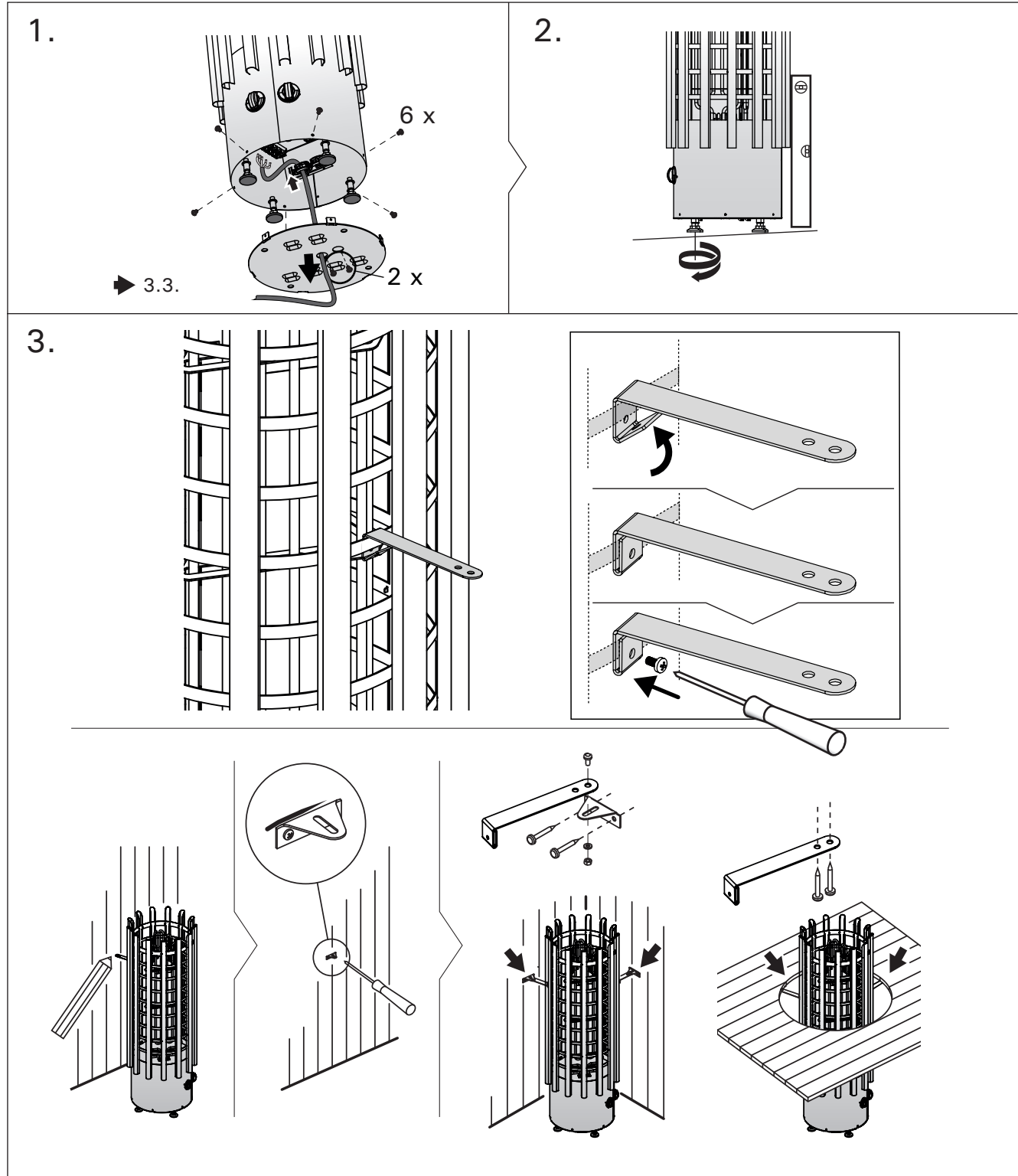
Katso kuva 9.

1. Kytke kaapelit kiukaaseen (▷3.3.).
2. Aseta kiuas paikalleen ja säädä kiuas pystysuoraan kiukaan alla olevien säätäjalkojen avulla.
3. Kiinnitä kiuas saunan rakenteisiin kiinnityssarjojen (2 kpl) avulla.

3.4. Montering av aggregatet

Se bild 9.

1. Anslut kablarna till aggregatet (▷3.3.).
2. Montera bastuaggregatet och justera det med hjälp av de justerbara fötterna så att det står rakt i vertikalled.
3. Använd fästena (2 st) för att fästa upp aggregatet i bastun.



Kuva 9. Kiukaan asentaminen
Bild 9. Montering av aggregatet

3.5. Ylikuumenemissuojan palauttaminen

Jos saunahuoneen lämpötila nousee vaarallisen korkeaksi, ylikuumenemissuoja katkaisee virran kiukaalta pysyvästi. Kun kiuas on jäähtynyt, voidaan ylikuumenemissuoja palauttaa takaisin toimintasuuntoon.

TRT70/TRT90

Kiukaan tyyppitarraan on merkitty kohta missä ylikuumenemissuojan palautuspainike sijaitsee. Ylikuumenemissuojan saa palautettua painamalla tarraan lämpösuojalappu (kuva 10). **Ylikuumenemissuojan saa palauttaa vain henkilö, jolla on asianmukaiset luvat tehdä sähköasennuksia.**

Selvitä ylikuumenemissuojan laukeamisen syy ennen kuin painat palautuspainiketta.

- Ovatko kivet murentuneet ja painuneet kivitiilassa?
- Onko kiuas ollut kauan pois käytöstä?
- Onko termostaatin anturi pois paikaltaan tai rikkoutunut?
- Onko kiuas saanut voimakkaan täräyksen esim. kuljetuksen aikana?

TRT70E/TRT90E

Katso ohjauskeskuksen asennusohje.

3.5. Överhettningsskydd

Om temperaturen i bastun stiger till en farligt högt nivå, bryter överhettningsskyddet strömmen till aggregatet permanent. När aggregatet kylts ner kan överhettningsskyddet återställas till verksamhetsläge.

TRT70/TRT90

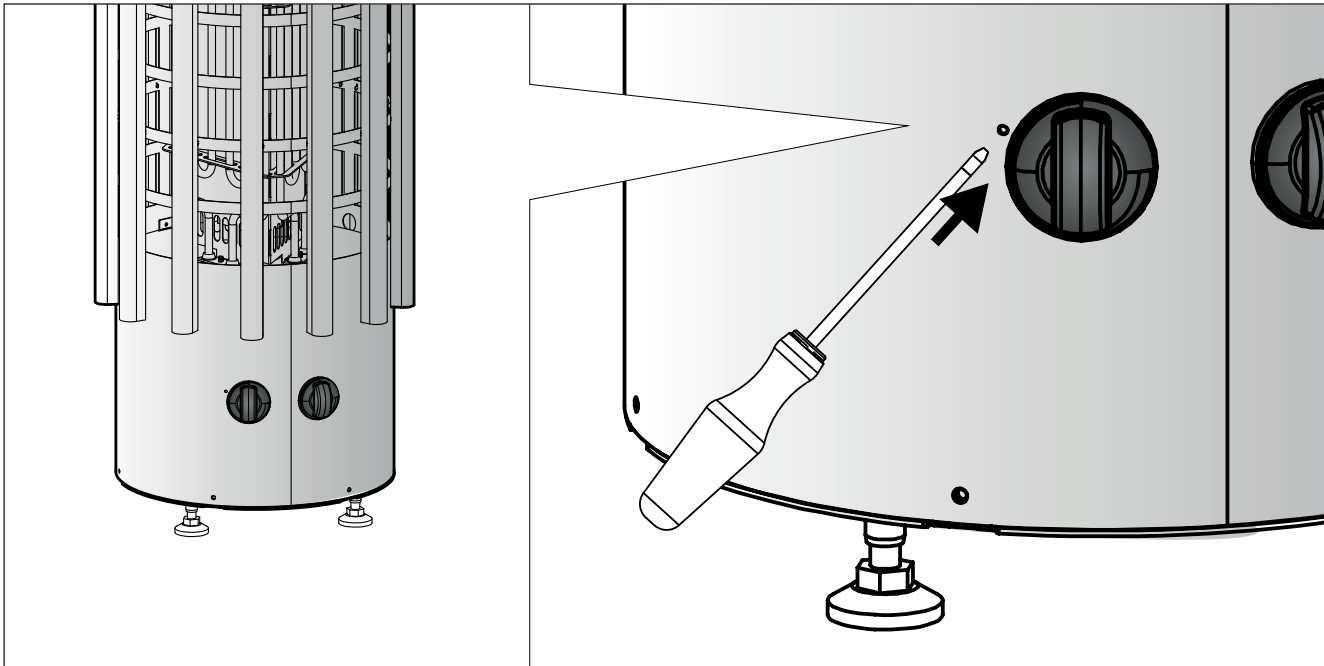
På aggregatets typskylt finns det en markerad punkt vars bakom överhettningsskyddets återställningsknapp finns. För att återställa knappen tryck med en mejsel genom skylten (bild 10). **Endast personer som har behörighet tillstånd att utföra elinstallationer får utföra arbetet.**

Anledningen till att skyddet har utlösts måste fastställas innan knappen trycks in.

- Har stenarna vittrat och tappat till stenbdden?
- Har aggregatet stött på kopplat läge utan att bastun används?
- Är termostatens givare på fel plats eller har den skadats?
- Har aggregatet fått en kraftig stöt?

TRT70E/TRT90E

Se monteringsanvisningen för styrenheten.



Kuva 10. Ylikuumenemissuojan palautuspainike

Bild 10. överhettningsskyddets återställningsknapp

1. INSTRUCTIONS FOR USE

1.1. Piling of the Sauna Stones

The piling of the sauna stones has a great effect on both the safety and the heating capability of the heater.

Important information on sauna stones:

- The stones should be 5–10 cm in diameter.
- Use solely angular split-face sauna stones that are intended for use in a heater. Peridotite, olivine-dolerite and olivine are suitable stone types.
- Neither light, porous ceramic "stones" nor soft soapstones should be used in the heater. They do not absorb enough heat when warmed up. This can result in damage in heating elements.
- **Wash off dust from the stones before piling them into the heater.**

Please note when placing the stones:

- **The aim is to pile a dense layer of stones against the steel grid and pile the rest of the stones loosely.** The dense layer prevents the direct heat radiation from overheating materials around the heater. **Be especially careful with the corners where the heating elements are near the grid.** The loose piling of stones in the middle lets the air flow through the heater, resulting in good heating of sauna and sauna stones.
- Do not drop stones into the heater.
- Do not wedge stones between the heating elements.
- Pile the stones so that they support each other instead of lying their weight on the heating elements.
- Support the heating elements with stones so that the elements stay vertically straight.
- Do not form a high pile of stones on top of the heater.
- No such objects or devices should be placed inside the heater stone space or near the heater

1. BEDIENUNGSANLEITUNG

1.1. Aufschichten der Saunaofensteine

Die Schichtung der Saunaofensteine hat große Auswirkungen sowohl auf die Sicherheit als auch auf die Heizleistung des Ofens.

Wichtige Informationen zu Saunaofensteinen:

- Die Steine sollten einen Durchmesser von 5–10 cm haben.
- Verwenden Sie nur spitze Saunasteine mit rauher Oberfläche, die für die Verwendung in Saunafen vorgesehen sind. Geeignete Gesteinsarten sind Peridotit, Olivin-Dolerit und Olivin.
- Im Saunaofen sollten weder leichte poröse „Steine“ aus Keramik noch weiche Specksteine verwendet werden. Sie absorbieren beim Erhitzen nicht genügend Wärme, was zu einer Beschädigung der Heizelemente führen kann.
- **Die Steine sollten vor dem Aufschichten von Steinstaub befreit werden.**

Beachten Sie beim Einlegen der Steine bitte Folgendes:

- **Ziel ist es, die Steine gegen das Stahlgitter möglichst dicht zu schichten und den Rest der Steine lose darauf zu stapeln.** Die untere dichte Schicht verhindert eine direkte Wärmeabstrahlung, die die Materialien neben dem Ofen beschädigen könnten. **Besonders müssen Sie die Ecken dort gut schützen, wo die Heizelemente am nächsten liegen.** In der Mitte werden die Steine möglichst lose gestapelt; dadurch strömt die Luft besser durch den Ofen. Dieses führt zu einer guten Erwärmung von Saunasteinen und Sauna.
- Lassen Sie die Steine nicht einfach in den Ofen fallen.
- Vermeiden Sie ein Verkeilen von Steinen zwischen den Heizelementen.
- Schichten Sie die Steine so aufeinander, dass sie nicht gegen die Heizelemente drücken.
- Unterstützen Sie die Heizelemente mit Steinen, so dass die Elemente gerade und aufrecht

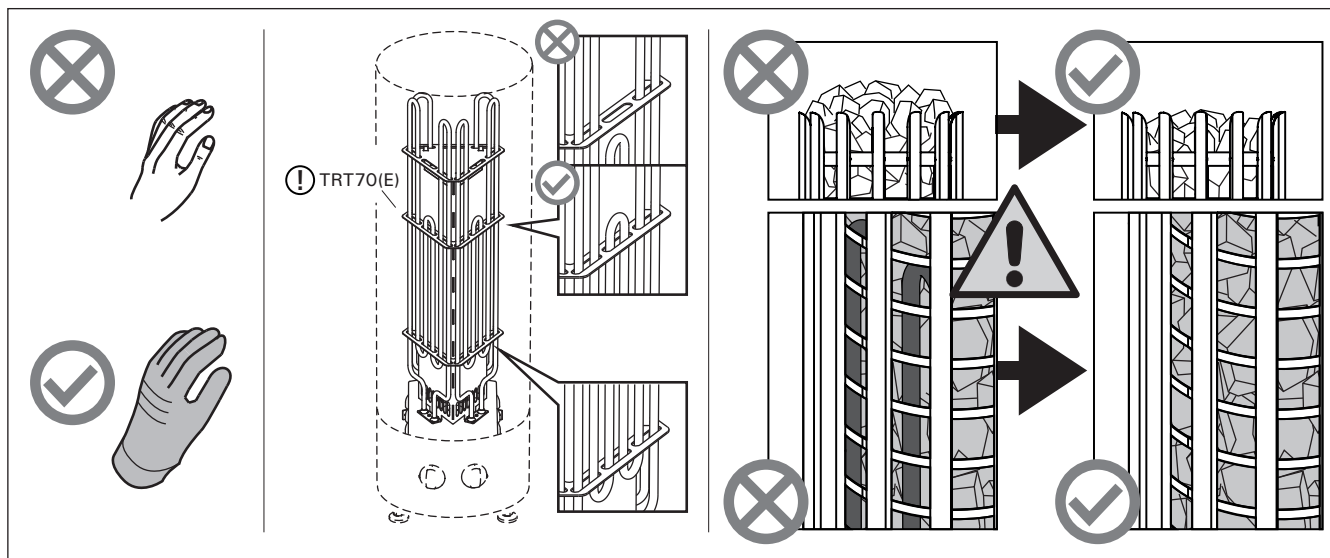



Figure 1. Piling of the sauna stones
Abbildung 1. Aufschichtung der Saunaofensteine


that could change the amount or direction of the air flowing through the heater.

 **A bare heating element can endanger combustible materials even outside the safety distances. Check that no heating elements can be seen behind the stones.**

1.1.1. Maintenance

Due to large variation in temperature, the sauna stones disintegrate in use.

Rearrange the stones at least once a year or even more often if the sauna is in frequent use. At the same time, remove any pieces of stones from the bottom of the heater and replace any disintegrated stones with new ones. By doing this, the heating capability of the heater stays optimal and the risk of overheating is avoided.


 **Pay attention especially to the gradual settling of the stones. Be sure that the heating elements do not appear with time.** The stones settle most rapidly within two months of piling.

1.2. Heating of the Sauna

When operating the heater for the first time, both the heater and the stones emit smell. To remove the smell, the sauna room needs to be efficiently ventilated.

If the heater output is suitable for the sauna room, it will take about an hour for a properly insulated sauna to reach the required bathing temperature (▷ 2.3.). The sauna stones normally reach the bathing temperature at the same time as the sauna room. A suitable temperature for the sauna room is about 65–75 °C.


1.3. Using the Heater

 **Before switching the heater on always check that there isn't anything on top of the heater or inside the given safety distance. ▷ 1.6.**

- Heater models TRT70 and TRT90 are equipped with a timer and a thermostat. The timer is for setting the on-time for the heater and the thermostat is for setting a suitable temperature. ▷ 1.3.1.–1.3.4.
- Heater models TRT70E and TRT90E are controlled from a separate control unit. See the instructions for use of the selected control unit model.

stehen.


- Schichten Sie die Steine oben auf dem Ofen nicht zu einem hohen Stapel auf.
- In der Steinkammer oder in der Nähe des Saunaofens dürfen sich keine Gegenstände oder Geräte befinden, die die Menge oder die Richtung des durch den Saunaofen fließenden Luftstroms ändern.

 **Bedecken Sie die Heizelemente vollständig mit Steinen. Ein unbedecktes Heizelement kann selbst außerhalb des Sicherheitsabstands eine Gefahr für brennbare Materialien darstellen. Vergewissern Sie sich, dass hinter den Steinen keine Heizelemente zu sehen sind.**

1.1.1. Wartung

Aufgrund der großen Wärmeveränderungen werden die Saunasteine spröde und brüchig.

Die Steine sollten mindestens einmal jährlich neu aufgeschichtet werden, bei starkem Gebrauch öfter. Bei dieser Gelegenheit entfernen Sie bitte auch Staub und Gesteinssplitter aus dem unteren Teil des Saunaofens und ersetzen beschädigte Steine. Hierdurch bleibt die Heizleistung des Ofens optimal, und das Risiko der Überhitzung wird vermieden.


 **Achten Sie besonders auf darauf, dass sich die Steine allmählich absetzen. Sorgen Sie dafür, dass die Heizwiderstände nicht sichtbar werden.** Zwei Monate nach der Schichtung setzen sich die Steine am schnellsten ab.

1.2. Erhitzen der Saunakabine

Beim ersten Erwärmen sondern sich von Saunaofen und Steinen Gerüche ab. Um diese zu entfernen, muß die Saunakabine gründlich gelüftet werden.

Bei einer für die Saunakabine angemessenen Ofenleistung ist eine isolierte Sauna innerhalb von einer Stunde auf die erforderliche Saunatemperatur aufgeheizt (▷ 2.3.). Die Saunaofensteine erwärmen sich gewöhnlicherweise in derselben Zeit auf Aufgusstemperatur wie die Saunakabine. Die passende Temperatur in der Saunakabine beträgt etwa 65 bis 75 °C.

1.3. Benutzung des Ofens

 **Bitte überprüfen Sie, bevor Sie den Ofen anschalten, dass keine Gegenstände auf dem Ofen oder in der unmittelbaren Nähe des Ofens liegen. ▷ 1.6.**

- Die Ofenmodelle TRT70 und TRT90 sind mit einer Zeitschaltuhr und einem Thermostat ausgestattet. Die Zeitschaltuhr regelt die Einschaltzeit des Ofens und das Thermostat die Temperatur. ▷ 1.3.1.–1.3.4.
- Die Ofenmodelle TRT70E und TRT90E werden mit einem separaten Steuergerät bedient. Beachten Sie die mitgelieferte Bedienungsanleitung der Steuerung.

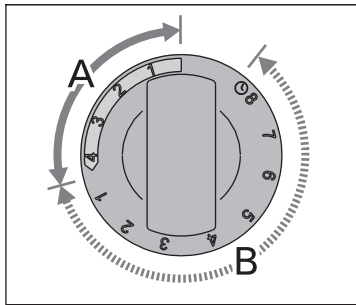


Figure 2. Timer switch
Abbildung 2. Schalter der Zeitschaltuhr

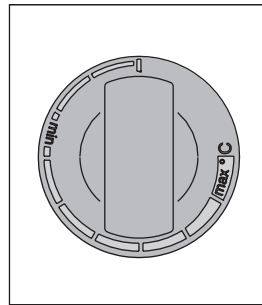


Figure 3. Thermostat switch
Abbildung 3. Thermostatschalter

1.3.1. Heater On



Turn the timer switch to the "on" section (section A in figure 2, 0–4 hours). The heater starts heating immediately.

1.3.2. Pre-setting Time (timed switch-on)



Turn the timer switch to the "pre-setting" section (section B in figure 2, 0–8 hours). The heater starts heating when the timer has turned the switch back to the "on" section. After this, the heater will be on for about four hours.

Example: You want to go walking for three hours and have a sauna bath after that. Turn the timer switch to the "pre-setting" section at number 2.

The timer starts. After two hours, the heater starts heating. Because it takes about one hour for the sauna to be heated, it will be ready for bathing after about three hours, that is, when you come back from your walk.

1.3.3. Heater Off



The heater switches off, when the timer turns the switch back to zero. You can switch the heater off at any time by turning the timer switch to zero yourself.

Switch the heater off after bathing. Sometimes it may be advisable to leave the heater on for a while to let the wooden parts of the sauna dry properly.

Always check that the heater has switched off and stopped heating after the timer has turned the switch to zero.

1.3.4. Setting the Temperature

The purpose of the thermostat (figure 3) is to keep the temperature in the sauna room on a desired level. By experimenting, you can find the setting that suits you best.

Begin experimenting at the maximum position. If, during bathing, the temperature rises too high, turn the switch counter-clockwise a little. Note that even a small difference within the maximum section will change the temperature of the sauna considerably.

1.3.1. Ofen ein



Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "ein" (Abschnitt A in Abb. 2, 0–4 Stunden). Der Ofen beginnt sofort zu heizen.

1.3.2. Vorwahlzeit (zeitgesteuertes Einschalten)



Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "Vorwahl" (Abschnitt B in Abb. 2, 0–8 Stunden). Der Ofen beginnt zu heizen, wenn die Zeitschaltuhr den Schalter zurück in den Abschnitt "ein" gedreht hat. Danach bleibt der Ofen etwa vier Stunden lang an.

Beispiel: Sie möchten drei Stunden lang spazieren gehen und danach ein Saunabad nehmen. Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "Vorwahl" auf Nummer 2.

Die Zeitschaltuhr beginnt zu laufen. Nach zwei Stunden beginnt der Ofen zu heizen. Da es etwa eine Stunde dauert, bis die Sauna erhitzt ist, wird sie nach etwa drei Stunden für das Saunabad bereit sein, also dann, wenn Sie von Ihrem Spaziergang zurückkehren.

1.3.3. Ofen aus



Der Ofen wird ausgeschaltet, wenn die Zeitschaltuhr den Schalter zurück auf null gedreht hat. Sie können den Ofen jederzeit selbst ausschalten, indem Sie den Schalter der Zeitschaltuhr auf null stellen.

Schalten Sie den Ofen nach dem Saunabad aus. Manchmal ist es ratsam, den Ofen noch eine Weile weiter laufen zu lassen, um die Holzteile der Sauna richtig trocknen zu lassen.

Vergewissern Sie sich stets, dass der Ofen ausgeschaltet ist und nicht mehr heizt, wenn die Zeitschaltuhr den Schalter zurück auf null gedreht hat.

1.3.4. Einstellen der Temperatur


Zweck des Thermostats (Abb. 3) ist es, die Temperatur in der Saunakabine auf der gewünschten Höhe zu halten. Durch Ausprobieren können Sie ermitteln, welche Einstellung für Sie am besten geeignet ist.

Beginnen Sie mit der höchsten Einstellung. Wenn die Temperatur während des Saunabades zu hoch ansteigt, drehen Sie den Schalter ein Stück gegen den Uhrzeigersinn. Beachten Sie, dass im oberen Temperaturbereich auch kleine Änderungen die Temperatur in der Sauna beträchtlich beeinflussen.

1.4. Throwing Water on Heated Stones

The air in the sauna room becomes dry when warmed up. Therefore, it is necessary to throw water on the heated stones to reach a suitable level of humidity in the sauna. The effect of heat and steam on people varies – by experimenting, you can find the levels of temperature and humidity that suit you best.

You can adjust the nature of the heat from soft to sharp by throwing water either to the front of the heater or straight on top of the stones.

 **The maximum volume of the ladle is 0.2 litres. If an excessive amount of water is poured on the stones, only part of it will evaporate and the rest may splash as boiling hot water on the bathers. Never throw water on the stones when there are people near the heater, because hot steam may burn their skin.**

The water to be thrown on the heated stones should meet the requirements of clean household water (table 1). Only special aromas designed for sauna water may be used. Follow the instructions given on the package.


1.5. Instructions for Bathing

- Begin by washing yourself.
- Stay in the sauna for as long as you feel comfortable.
- Forget all your troubles and relax.
- According to established sauna conventions, you must not disturb other bathers by speaking in a loud voice.
- Do not force other bathers from the sauna by throwing excessive amounts of water on the stones.
- Cool your skin down as necessary. If you are in good health, you can have a swim if a swimming place or pool is available.
- Wash yourself after bathing.
- Rest for a while and let your pulse go back to normal. Have a drink of fresh water or a soft drink to bring your fluid balance back to normal.

1.4. Aufguss

Die Saunaluft trocknet bei Erwärmung aus, daher sollte zur Erlangung einer angenehmen Luftfeuchtigkeit auf die heißen Steine des Saunaofens Wasser gegossen werden. Die Auswirkungen von Hitze und Dampf sind von Mensch zu Mensch unterschiedlich – durch Ausprobieren finden Sie die Temperatur- und Luftfeuchtigkeitswerte, die für Sie am besten geeignet sind.

Die Art der Hitze können Sie von weich bis scharf selbst bestimmen, indem Sie Wasser entweder auf die Vorderseite des Ofens oder direkt auf die Steine werfen.

 **Die Kapazität der Saunakelle sollte höchstens 0,2 l betragen. Auf die Steine sollten keine größeren Wassermengen auf einmal gegossen werden, da beim Verdampfen sonst kochend heißes Wasser auf die Badenden spritzen könnte. Achten Sie auch darauf, daß Sie kein Wasser auf die Steine gießen, wenn sich jemand in deren Nähe befindet. Der heiße Dampf könnte Brandwunden verursachen.**

Als Aufgusswasser sollte nur Wasser verwendet werden, das die Qualitätsvorschriften für Haushaltswasser erfüllt (Tabelle 1). Im Aufgusswasser dürfen nur für diesen Zweck ausgewiesene Duftstoffe verwendet werden. Befolgen Sie die Anweisungen auf der Packung.

1.5. Anleitungen zum Saunen

- Waschen Sie sich vor dem Saunen.
- Bleiben Sie in der Sauna, solange Sie es als angenehm empfinden.
- Vergessen Sie jeglichen Stress, und entspannen Sie sich.
- Zu guten Saunamanieren gehört, daß Sie Rücksicht auf die anderen Badenden nehmen, indem Sie diese nicht mit unnötig lautmäßigem Benehmen stören.
- Verjagen Sie die anderen auch nicht mit zu vielen Aufgüssen.
- Lassen Sie Ihre erhitzte Haut zwischendurch abkühlen. Falls Sie gesund sind, und die Möglichkeit dazu besteht, gehen Sie auch schwimmen.
- Waschen Sie sich nach dem Saunen.
- Ruhen Sie sich aus, bis Sie sich ausgeglichen fühlen. Trinken Sie klares Wasser oder einen Softdrink, um Ihren Flüssigkeitshaushalt zu stabilisieren.

Water property Wassereigenschaft	Effect Wirkung	Recommendation Empfehlung
Humus concentration Humusgehalt	Colour, taste, precipitates Farbe, Geschmack, Ablagerungen	< 12 mg/l
Iron concentration Eisengehalt	Colour, odour, taste, precipitates Farbe, Geruch, Geschmack, Ablagerungen	< 0,2 mg/l
Hardness: most important substances are manganese (Mn) and lime, i.e. calcium (Ca) Wasserhärte: Die wichtigsten Stoffe sind Mangan (Mn) und Kalk, d.h. Kalzium (Ca)	Precipitates Ablagerungen	Mn: < 0,05 mg/l Ca: < 100 mg/l
Chlorinated water Gechlortes Wasser	Health risk Gesundheitsschädlich	Forbidden to use Darf nicht verwendet werden
Seawater Salzwasser	Rapid corrosion Rasche Korrosion	Forbidden to use Darf nicht verwendet werden

Table 1. Water quality requirements
Tabelle 1. Anforderungen an die Wasserqualität

1.6. Warnings

- Staying in the hot sauna for long periods of time makes the body temperature rise, which may be dangerous.
- Keep away from the heater when it is hot. The stones and outer surface of the heater may burn your skin.
- Keep children away from the heater.
- Do not let young, handicapped or ill people bathe in the sauna on their own.
- Consult your doctor about any health-related limitations to bathing.
- Consult your child welfare clinic about taking little babies to the sauna.
- Be very careful when moving in the sauna, as the platform and floors may be slippery.
- Never go to a hot sauna if you have taken alcohol, strong medicines or narcotics.
- Never sleep in a hot sauna.
- Sea air and a humid climate may corrode the metal surfaces of the heater.
- Do not hang clothes to dry in the sauna, as this may cause a risk of fire. Excessive moisture content may also cause damage to the electrical equipment.

1.6.1. Symbols descriptions



Read operators manual.



Do not cover.

1.7. Troubleshooting



All service operations must be done by professional maintenance personnel.

The heater does not heat.

- Check that the fuses to the heater are in good condition.
- Check that the connection cable is connected (▷3.4.).
- TRT70/TRT90: Turn the timer switch to the "on" section (▷1.3.1.).
- Turn the thermostat to a higher setting (▷1.3.4.).
- TRT70/TRT90: Check that the overheat protector has not gone off. The timer works but the heater does not heat. (▷3.5.)
- TRT90: Check the functioning of the contactor. A "click" should be heard from the contactor when you turn the timer switch to the "on" section (▷1.3.1.).

The sauna room heats slowly. The water thrown on the sauna stones cools down the stones quickly.

- Check that the fuses to the heater are in good condition.
- Check that all heating elements glow when the heater is on.
- Turn the thermostat to a higher setting (▷1.3.4.).
- Check that the heater output is sufficient (▷2.3.).
- Check the sauna stones (▷1.1.). Too tightly piled stones, the settling of stones with time or wrong stone type can hinder the air flow through the heater, which results in reduced heating efficiency.

1.6. Warnungen

- Ein langer Aufenthalt in einer heißen Sauna führt zum Ansteigen der Körpertemperatur, was gefährlich sein kann.
- Achtung vor dem heißen Saunaofen. Die Steine sowie das Gehäuse werden sehr heiß und können die Haut verbrennen.
- Halten Sie Kinder vom Ofen fern.
- Kinder, Gehbehinderte, Kranke und Schwache dürfen in der Sauna nicht alleingelassen werden.
- Gesundheitliche Einschränkungen bezogen auf das Saunen müssen mit dem Arzt besprochen werden.
- Über das Saunen von Kleinkindern sollten Sie sich in der Mutterberatungsstelle beraten lassen.
- Gehen Sie nicht in die Sauna, wenn Sie unter dem Einfluß von Narkotika (Alkohol, Medikamenten, Drogen usw.) stehen.
- Schlafen Sie nie in einer erhitzten Sauna.
- Meer- und feuchtes Klima können die Metalloberflächen des Saunaofens rosten lassen.
- Benutzen Sie die Sauna wegen der Brandgefahr nicht zum Kleider- oder Wäschetrocknen, außerdem können die Elektrogeräte durch die hohe Feuchtigkeit beschädigt werden.

1.6.1. Symbol Beschreibung



Benutzerhandbuch lesen.



Nicht bedecken.

1.7. Störungen



Alle Wartungsmaßnahmen müssen von qualifiziertem technischem Personal durchgeführt werden.

Der Ofen wärmt nicht.

- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungen des Ofens in gutem Zustand sind.
- Überprüfen Sie, ob das Anschlusskabel eingesteckt ist (▷3.4.).
- TRT70/TRT90: Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "ein" (▷1.3.1.).
- Stellen Sie das Thermostat auf eine höhere Einstellung (▷1.3.4.).
- TRT70/TRT90: Überprüfen Sie, ob der Überhitzungsschutz ausgelöst wurde. Die Zeitschaltuhr läuft, aber der Ofen wärmt nicht. (▷3.5.)
- TRT90: Überprüfen Sie die Funktionstauglichkeit des Kontaktors. Der Kontaktor muss "klicken", wenn Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "ein" drehen (▷1.3.1.).

Die Saunakabine erhitzt sich zu langsam. Das auf die Saunaofensteine geworfene Wasser kühlt die Steine schnell ab.

- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungen des Ofens in gutem Zustand sind.
- Vergewissern Sie sich, dass bei eingeschaltetem Ofen alle Heizelemente glühen.
- Stellen Sie das Thermostat auf eine höhere Einstellung (▷1.3.4.).
- Überprüfen Sie, ob die Ofenleistung ausreichend ist (▷2.3.).
- Überprüfen Sie die Saunaofensteine (▷1.1.). Eine zu feste Stapelung der Steine, das Absetzen der Steine mit der Zeit und falsche Stein-

- Check that the sauna room ventilation has been arranged correctly (▷2.2.).

The sauna room heats quickly, but the temperature of the stones remain insufficient. Water thrown on the stones runs through.

- Turn the thermostat to a lower setting (▷1.3.4.).
- Check that the heater output is not too high (▷2.3.).
- Check that the sauna room ventilation has been arranged correctly (▷2.2.).

Panel or other material near the heater blackens quickly.

- Check that the requirements for safety distances are fulfilled (▷3.1.).
- Check the sauna stones (▷1.1.). Too tightly piled stones, the settling of stones with time or wrong stone type can hinder the air flow through the heater, which may result in overheating of surrounding materials.
- Check that no heating elements can be seen behind the stones. If heating elements can be seen, rearrange the stones so that the heating elements are covered completely (▷1.1.).
- Also see section 2.1.1.

The heater emits smell.

- See section 1.2.
- The hot heater may emphasize odours mixed in the air that are not, however, caused by the sauna or the heater. Examples: paint, glue, oil, seasoning.

The heater makes noise.

- TRT70/TRT90: The timer is a mechanical device and it makes a ticking sound when it is functioning normally. If the timer ticks even when the heater is switched off, check the timer's wiring.
- Occasional bangs are most likely caused by stones cracking due to heat.
- The thermal expansion of heater parts can cause noises when the heater warms up.

sorten können den Luftstrom durch den Ofen behindern, was zu einer verminderten Heizleistung führt.

- Vergewissern Sie sich, dass die Belüftung der Saunakabine korrekt eingerichtet wurde (▷2.2.).

Die Saunakabine erwärmt sich schnell, aber die Temperatur der Steine ist unzureichend. Das auf die Steine geworfene Wasser läuft durch.

- Stellen Sie das Thermostat auf eine niedrigere Einstellung (▷1.3.4.).
- Überprüfen Sie, ob die Ofenleistung nicht zu hoch ist (▷2.3.).
- Vergewissern Sie sich, dass die Belüftung der Saunakabine korrekt eingerichtet wurde (▷2.2.).

Panele und andere Materialien neben dem Ofen werden schnell schwarz.

- Überprüfen Sie, ob die Anforderungen für Sicherheitsabstände eingehalten werden (▷3.2.).
- Überprüfen Sie die Saunaofensteine (▷1.1.). Eine zu feste Stapelung der Steine, das Absetzen der Steine mit der Zeit und falsche Steinsorten können den Luftstrom durch den Ofen behindern, was zu einer Überhitzung der umliegenden Materialien führen kann.
- Vergewissern Sie sich, dass hinter den Steinen keine Heizelemente zu sehen sind. Wenn Heizelemente zu sehen sind, ordnen Sie die Steine so an, dass die Heizelemente komplett bedeckt sind (▷1.1.).
- Siehe auch Abschnitt 2.1.1.

Der Ofen gibt Gerüche ab.

- Siehe Abschnitt 1.2.
- Ein heißer Ofen kann Gerüche in der Luft verstärken, die jedoch nicht durch die Sauna oder den Ofen selbst verursacht wurden. Beispiele: Farbe, Klebstoff, Öl, Wärmemittel.

Der Ofen verursacht Geräusche.

- TRT70/TRT90: Die Zeitschaltuhr ist ein mechanisches Gerät und verursacht daher ein tickendes Geräusch, wenn sie normal funktioniert. Hört man das Ticken, obwohl der Ofen nicht eingeschaltet ist, untersuchen Sie die Anschlüsse der Zeitschaltuhr.
- Plötzliche Knall-Geräusche entstehen manchmal durch Steine, die aufgrund der Hitze platzen.
- Die Ausdehnung der Ofenteile wegen der Hitze kann bei der Erwärmung des Ofens Geräusche verursachen.

2. SAUNA ROOM

2. SAUNAKABINE

2.1. Sauna Room Structure

2.1. Struktur der Saunakabine

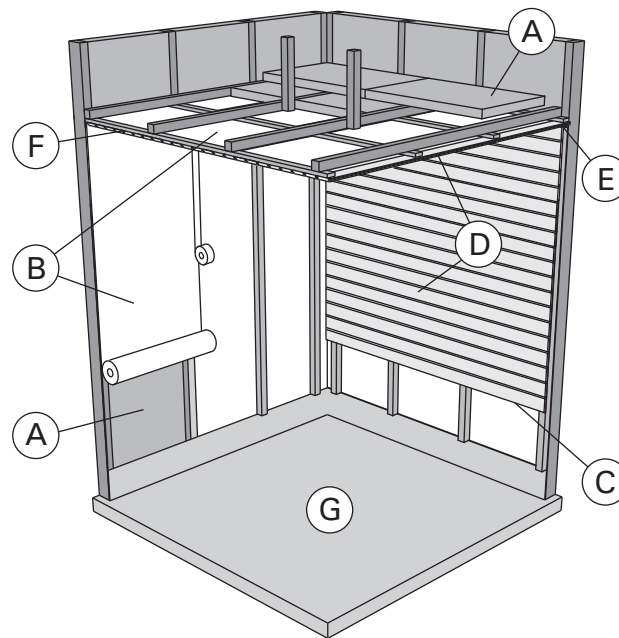


Figure 4.
Abb. 4.

- A. Insulation wool, thickness 50–100 mm. The sauna room must be insulated carefully so that the heater output can be kept moderately low.
- B. Moisture protection, e.g. aluminium paper. Place the glossy side of the paper towards the sauna. Tape the seams with aluminium tape.
- C. Vent gap of about 10 mm between the moisture protection and panel (recommendation).
- D. Low mass 12–16 mm thick panel board. Before starting the panelling, check the electric wiring and the reinforcements in the walls required by the heater and benches.
- E. Vent gap of about 3 mm between the wall and ceiling panel.
- F. The height of the sauna is usually 2100–2300 mm. The minimum height depends on the heater (see table 2). The space between the upper bench and ceiling should not exceed 1200 mm.
- G. Use floor coverings made of ceramic materials and dark joint grouts. Particles disintegrating from the sauna stones and impurities in the sauna water may stain and/or damage sensitive floor coverings.

NOTE! Check from the fire authorities which parts of the firewall can be insulated. Flues which are in use must not be insulated.

NOTE! Light protective covers which are installed directly to the wall or ceiling may be a fire risk.

2.1.1. Blackening of the Sauna Walls

It is perfectly normal for the wooden surfaces of the sauna room to blacken in time. The blackening may be accelerated by

- sunlight
- heat from the heater
- protective agents on the walls (protective agents have a poor heat resistance level)
- fine particles disintegrating from the sauna stones which rise with the air flow.

- A. Isolierwolle, Stärke 50–100 mm. Die Saunakabine muss sorgfältig isoliert werden, damit der Ofen nicht zu viel Leistung erbringen muss.
- B. Feuchtigkeitsschutz, z.B. Aluminiumpapier. Die glänzende Seite des Papiers muss zur Sauna zeigen. Nähte mit Aluminiumband abdichten.
- C. Etwa 10 mm Luft zwischen Feuchtigkeitsschutz und T-felung (Empfehlung).
- D. Leichtes, 12–16 mm starkes T-felbrett. Vor Beginn der T-felung elektrische Verkabelung und für Ofen und Bänke benötigte Verstärkungen in den Wänden berücksichtigen.
- E. Etwa 3 mm Luft zwischen Wand und Deckenfelung.
- F. Die Höhe der Sauna ist normalerweise 2100–2300 mm. Die Mindesthöhe hängt vom Ofen ab (siehe Tabelle 2). Der Abstand zwischen oberer Bank und Decke sollte höchstens 1200 mm betragen.
- G. Bodenabdeckungen aus Keramik und dunkle Zementschlamm verwenden. Aus den Saunasteinen entweichende Partikel und Verunreinigungen im Wasser können sensible Bodenverfärbungen oder Beschädigungen verursachen.

ACHTUNG! Fragen Sie die Behörden, welcher Teil der feuerfesten Wand isoliert werden kann. Rauchfänge, die benutzt werden, dürfen nicht isoliert werden.

ACHTUNG! Leichte, direkt an Wand oder Decke angebrachte Schutzabdeckungen sind ein Brandrisiko.

ACHTUNG! Leichte, direkt an Wand oder Decke angebrachte Schutzabdeckungen sind ein Brandrisiko.

2.1.1. Schwärzung der Saunawände

Es ist ganz normal, wenn sich die Holzoberflächen einer Sauna mit der Zeit verfärben. Die Schwärzung wird beschleunigt durch

- Sonnenlicht
- Hitze des Ofens
- T-felungsschutz an den Wänden (mit geringem Hitzewiderstand)
- Feinpartikel, die aus den zerfallenden Saunasteinen in die Luft entweichen.

2.2. Sauna Room Ventilation

The air in the sauna room should change six times per hour. Figure 5 illustrates different sauna room ventilation options.

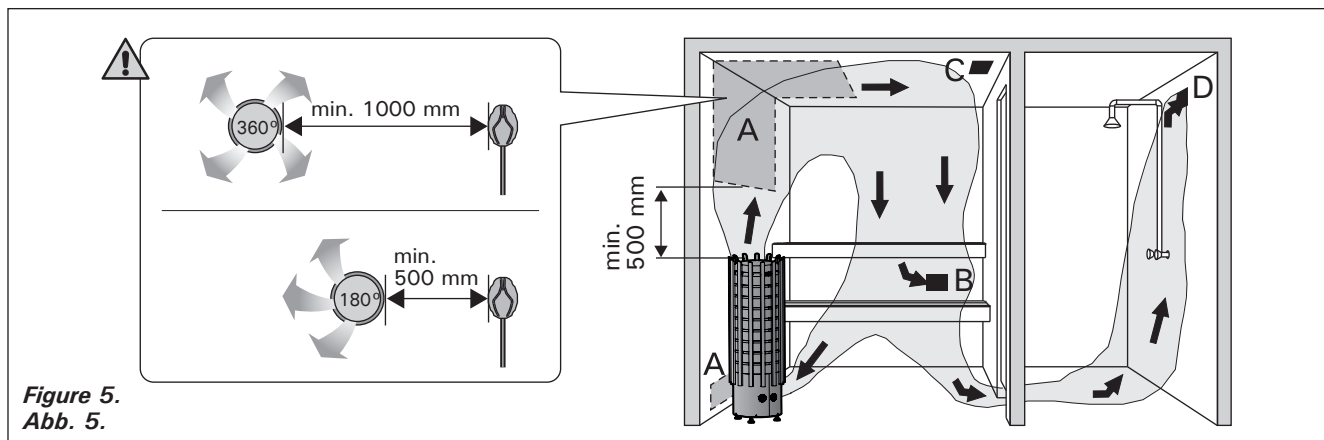


Figure 5.
Abb. 5.

- A. Supply air vent location. If mechanical exhaust ventilation is used, place the supply air vent above the heater. If gravity exhaust ventilation is used, place the supply air vent below or next to the heater. The diameter of the supply air pipe must be 50–100 mm. **TRT-E: Do not place the supply air vent so that the air flow cools the temperature sensor (see the temperature sensor installation instructions in the control unit installation instructions)!**
- B. Exhaust air vent. Place the exhaust air vent near the floor, as far away from the heater as possible. The diameter of the exhaust air pipe should be twice the diameter of the supply air pipe.
- C. Optional vent for drying (closed during heating and bathing). The sauna can also be dried by leaving the door open after bathing.
- D. If the exhaust air vent is in the washroom, the gap underneath the sauna door must be at least 100 mm. Mechanical exhaust ventilation is mandatory.

2.3. Heater Output

When the walls and ceiling are covered with panels and insulation behind the panels is adequate, the heater output is defined according to the volume of the sauna. Non-insulated walls (brick, glass block, glass, concrete, tile, etc.) increase the need for heater output. Add 1,2 m³ to the volume of the sauna for each non-insulated wall square meter. For example, a 10 m³ sauna room with a glass door equals the output requirement of about a 12 m³ sauna room. If the sauna room has log walls, multiply the sauna's volume by 1,5. Choose the correct heater output from Table 2.

2.4. Sauna Room Hygiene

Bench towels should be used during bathing to prevent sweat from getting onto the benches.

The benches, walls and floor of the sauna should be washed thoroughly at least every six months. Use a scrubbing brush and sauna detergent.

Wipe dust and dirt from the heater with a damp cloth. Remove lime stains from the heater using a 10% citric acid solution and rinse.

2.2. Belüftung der Saunakabine

Die Saunaluft sollte sechsmal pro Stunde ausgetauscht werden. Abb. 5 zeigt verschiedene Optionen der Saunabelüftung.

- A. Luftzufuhr. Bei mechanischer Entlüftung Luftzufuhr über dem Ofen anbringen. Bei Schwerkraftentlüftung Luftzufuhr unter oder neben dem Ofen anbringen. Der Durchmesser des Luftzufuhrrohres muss 50–100 mm betragen. **TRT-E: Luftzufuhr nicht so anbringen, dass sie den Temperaturfühler abkühlt (zur Anbringung des Temperaturfühlers siehe Installationsanweisungen des Steuergeräts)!**
- B. Entlüftung. Entlüftung in Bodennähe anbringen, so weit weg vom Ofen wie möglich. Der Durchmesser des Entlüftungsrohres sollte doppelt so groß sein wie bei der Luftzufuhr.
- C. Optionale Lüftung zum Trocknen (während Heizung und Bad geschlossen). Die Sauna kann auch durch die offene Tür getrocknet werden.
- D. Wenn die Entlüftung im Waschraum liegt, muss die Lücke unter der Saunatur mindestens 100 mm betragen. Mechanische Entlüftung ist Pflicht.

2.3. Leistungsabgabe des Ofens

Wenn Wand und Decke vertäfelt und ausreichend isoliert sind, richtet sich die Leistungsabgabe des Ofens nach dem Volumen der Sauna. Nicht isolierte Wände (Stein, Glasbausteine, Glas, Beton, Kacheln) erhöhen die benötigte Ofenleistung. Jeder Quadratmeter nicht isolierter Wand entspricht 1,2 m³ mehr Saunavolumen. Eine 10 m³ große Saunakabine mit Glastür z.B. entspricht in der Leistungsabgabe einer 12 m³ großen Sauna. Bei Balkenwänden Saunavolumen mit 1,5 multiplizieren. Korrekte Leistungsabgabe des Ofens aus Tabelle 2 wählen.

2.4. Hygiene der Saunakabine

Liegetücher benutzen, um die Bänke vor Schweiß zu schützen.

Bänke, Wände und Boden der Sauna mindestens alle sechs Monate waschen. Bürste und Saunareinigungsmittel verwenden.

Staub und Schmutz vom Ofen mit feuchtem Tuch abwischen. Kalkablagerungen am Ofen mit 10 % Zitronensäure entfernen und spülen.

3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

3.1. Before Installation

Before installing the heater, study the instructions for installation. Check the following points:

- Is the output and type of the heater suitable for the sauna room? **The cubic volumes given in table 2 should be followed.**
- Is the supply voltage suitable for the heater?
- The location is suitable for the heater (▷3.2.).

Note! Only one electrical heater may be installed in the sauna room.

Heater Ofen	Output Leistung	Dimensions Abmessungen		Stones Steine	Sauna room Saunakabine		
		Width/Depth/Height Breite/Tiefe/Höhe	Weight Gewicht		Cubic vol. Rauminhalt		Height Höhe
	kW	mm	kg	max. kg	▷2.3.!		
					min. m ³	max. m ³	min. mm
TRT70	6,8	364/364/1076	14	80	6	10	1900
TRT70E	6,8	364/364/1076	13	80	6	10	1900
TRT90	9,0	364/364/1076	15	90	8	14	1900
TRT90E	9,0	364/364/1076	14	90	8	14	1900


Table 2. Installation details of the heater
Tabelle 2. Montageinformationen zum Saunaofen

3.2. Place and Safety Distances

The minimum safety distances are described in figure 6.

- It is absolutely necessary to install the heater according to these values. Neglecting them causes a risk of fire.
- Hot pieces of stone can damage floor coverings and cause a risk of fire. The floor coverings of the installation place should be heat-resistant.
- If the heater is to be embedded into bench using the embedding flange HPC1 or HPC2, see installation instructions of the flange before making a hole in the bench.

3.3. Electrical Connections

 The heater may only be connected to the electrical network in accordance with the current regulations by an authorised, professional electrician.

- The heater is semi-stationarily connected to the junction box (figure 7: A) on the sauna wall. The junction box must be splash-proof, and its maximum height from the floor must not exceed 500 mm.
- The connecting cable (figure 7: B) must be of rubber cable type HO7RN-F or its equivalent. **NOTE! Due to thermal embrittlement, the use of PVC-insulated wire as the connecting cable of the heater is forbidden.**

3. MONTAGEANLEITUNG

3.1. Vor der Montage

Lesen Sie die Montageanleitung, bevor Sie den Saunaofen installieren. Überprüfen Sie die folgenden Punkte:

- Ist der zu montierende Saunaofen in Leistung und Typ passend für die Saunakabine? **Die Rauminhaltswerte in Tabelle 2 dürfen weder überschritten noch unterschritten werden.**
- Ist die Netzspannung für den Saunaofen geeignet?
- Der Standort ist für den Saunaofen geeignet (▷3.2.).


Achtung! In einer Sauna darf nur ein Saunaofen installiert werden.

3.2. Standort und Sicherheitsabstände

Die Mindest-Sicherheitsabstände werden in Abbildung 6 angegeben.

- Diese Abstände müssen unbedingt eingehalten werden, da eine Abweichung Brandgefahr verursacht.
- Heiße Steinsplitter aus dem Ofen können möglicherweise die Bodenbeläge beschädigen und die Brandgefahr erhöhen. Aus diesem Grund sollten unter dem Saunaofen und in dessen unmittelbarer Nähe nur hitzebeständige Fußbodenbeschichtungen verwendet werden.
- Wenn der Saunaofen mit Hilfe von HPC1 oder HPC2 Einbaurahmen in die Liegen eingesetzt wird, lesen Sie bitte die Installationsanweisungen des Einbaurahmens, bevor Sie anfangen das Loch zu schneiden.

3.3. Elektroanschlüsse

 Der Anschluss des Saunaofens an das Stromnetz darf nur von einem zugelassenen Elektromonteur unter Beachtung der geltenden Vorschriften ausgeführt werden.

- Der Saunaofen wird halbfest an die Klemmdose (Abb. 7: A) an der Saunawand befestigt. Die Klemmdose muß spritzwasserfest sein und darf höchstens 500 mm über dem Fußboden angebracht werden.
- Als Anschlusskabel (Abb. 7: B) wird ein Gummikabel vom Typ HO7RN-F oder ein entsprechendes Kabel verwendet. **ACHTUNG! PVC-isolierte Kabel dürfen wegen ihrer schlechten Hitzebeständigkeit nicht als Anschlusskabel des**

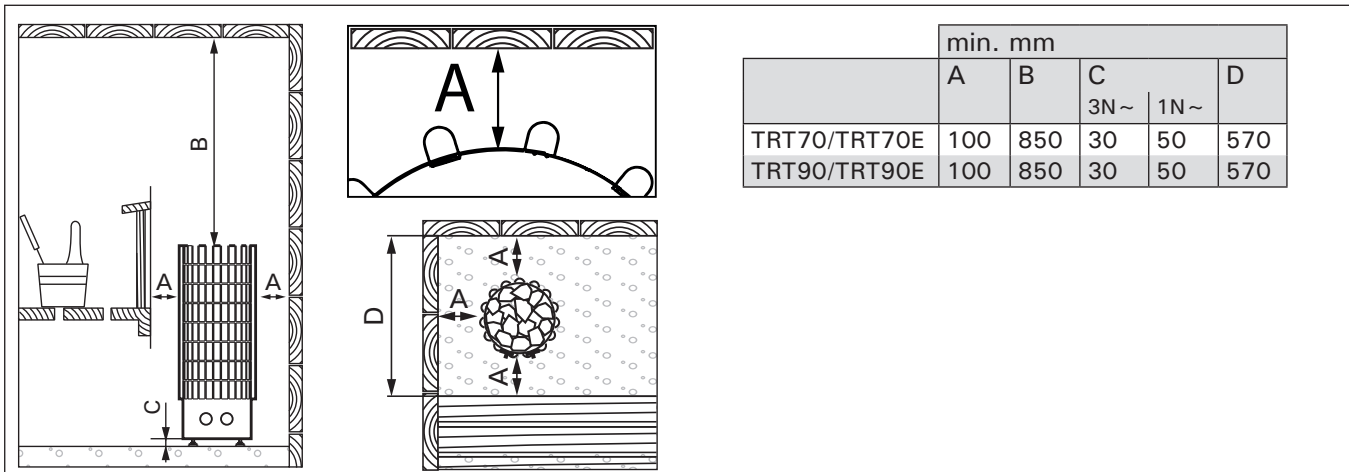


Figure 6. Safety distances (all dimensions in millimeters)
 Abbildung 6. Sicherheitsmindestabstände (alle Abmessungen in Millimetern)

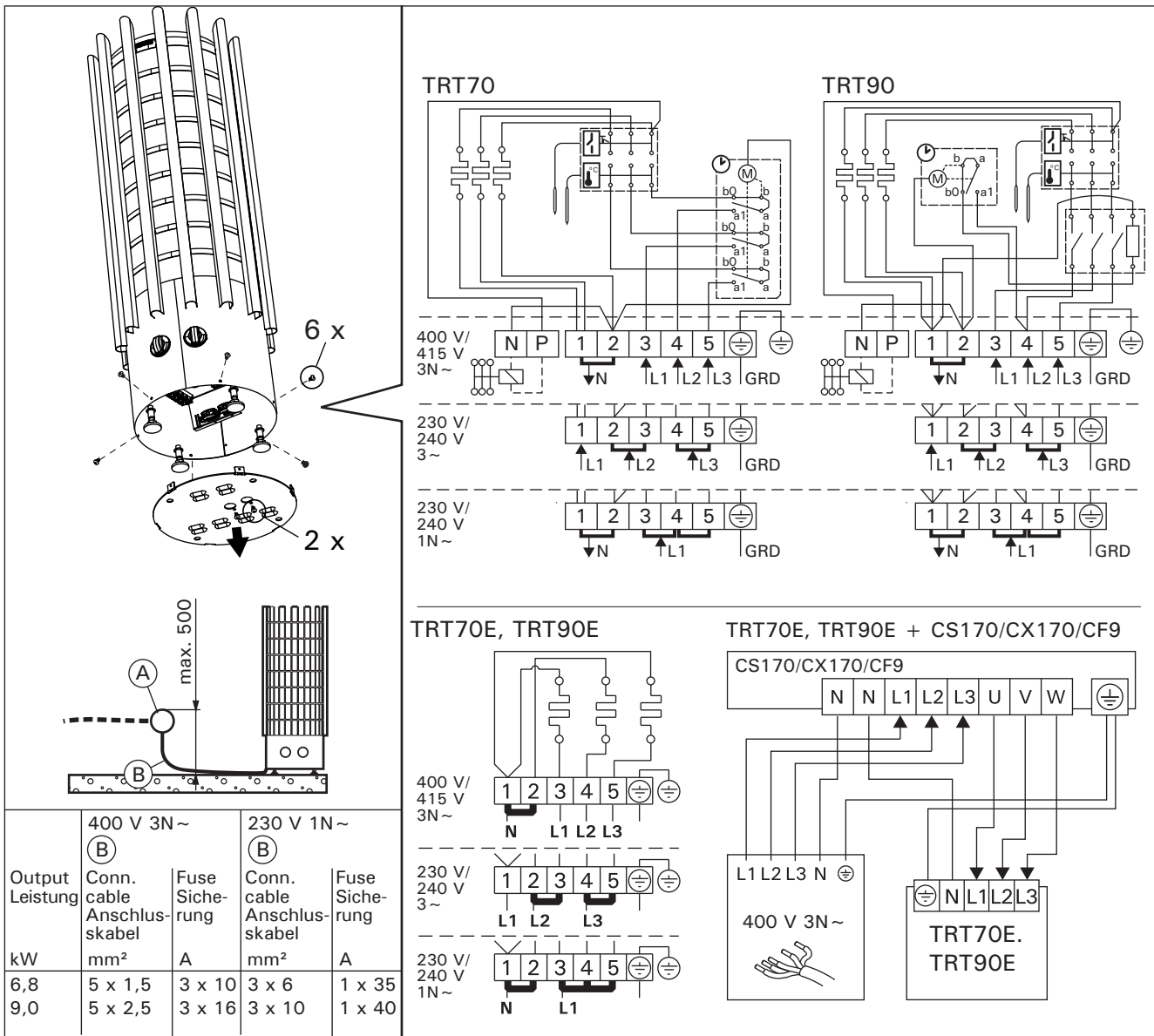


Figure 7. Electrical connections
 Abbildung 7. Elektroanschlüsse

- If the connecting and installation cables are higher than 1 000 mm from the floor in the sauna or inside the sauna room walls, they must be able to endure a minimum temperature of 170 °C when loaded (for example, SSJ). Electrical equipment installed higher than 1 000 mm from the sauna floor must be approved for use in a temperature of 125 °C (marking T125).
- In addition to supply connectors, the TRT70 and TRT90 heaters are equipped with a connector (P), which makes the control of the electric heating possible (figure 7). Voltage control is transmitted from the heater when it is switched on. The control cable for electrical heating is brought directly into the junction box of the heater, and from there to the terminal block of the heater along a rubber cable with the same cross-section area as that of the connecting cable.

3.3.1. Electric Heater Insulation Resistance

When performing the final inspection of the electrical installations, a “leakage” may be detected when measuring the heater’s insulation resistance. The reason for this is that the insulating material of the heating elements has absorbed moisture from the air (storage, transport). After operating the heater for a few times, the moisture will be removed from the heating elements.



Do not connect the power feed for the heater through the RCD (residual current device)!

3.3.2. Installation of the Control Unit and Sensor (TRT70E, TRT90E)

- The control unit includes detailed instructions for fastening the unit on the wall.
- Install the sensor (WX248) as shown in figure 8. If the heater is installed further than 100 mm from wall, the sensor must be installed on the ceiling.

Saunaofens verwendet werden.

- Falls der Anschluss oder die Montagekabel höher als in 1 000 mm Höhe über dem Boden in die Sauna oder die Saunawand montiert werden, müssen sie belastet mindestens eine Temperatur von 170 °C aushalten (z.B. SSJ). Elektrogeräte, die höher als 1 000 mm vom Saunaboden angebracht werden, müssen für den Gebrauch bei 125 °C Umgebungstemperatur zugelassen sein (Vermerk T125).
- Die TRT70 und TRT90 Saunaöfen sind zusätzlich zum Netzanschluss mit einer Klemme (P) ausgestattet, welche die Möglichkeit zur Steuerung der Elektroheizung bietet (Abb. 7). Der Ofen übernimmt mit dem Einschalten die Spannungsregelung. Das Steuerkabel für die Elektroheizung wird direkt zur Klemmdose des Saunaofens gelegt und von dort aus durch ein Gummikabel der gleichen Stärke weiter zur Reihenklemme des Saunaofens geleitet.

3.3.1. Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens

Bei der Endkontrolle der Elektroinstallationen kann bei der Messung des Isolationswiderstandes ein “Leck” auftreten, was darauf zurückzuführen ist, dass Luftfeuchtigkeit in das Isolationsmaterial der Heizwiderstände eingetreten ist (bei Lagerung und Transport). Die Feuchtigkeit entweicht aus den Widerständen nach zwei Erwärmungen.



Schalten Sie den Netzstrom des Elektrosaunaofens nicht über den Fehlerstromschutzschalter ein!

3.3.2. Anschluß des Steuergerätes und der Fühler (TRT70E, TRT90E)

- In Verbindung mit dem Steuergerät werden genauere Anweisungen zu dessen Befestigung an der Wand gegeben.
- Installieren Sie den Fühler (WX248) wie in Abb. 8 dargestellt. Wenn der Ofen weiter als 100 mm von der Wand aufgestellt wird, muss der Tem-

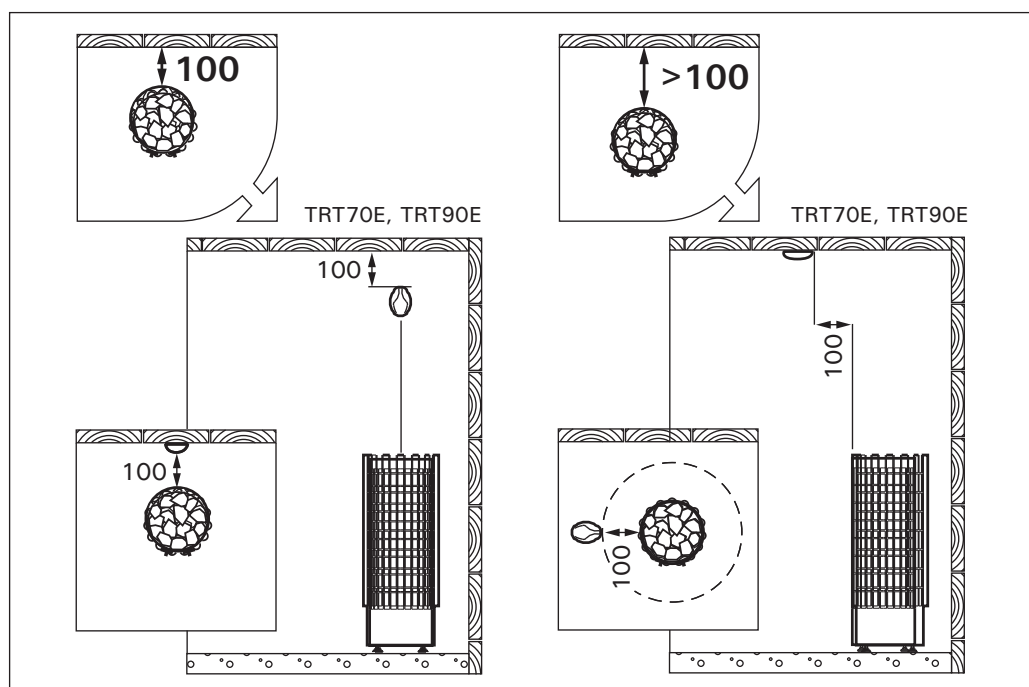


Figure 8. Installing the sensor (all dimensions in millimeters)


Abbildung 8. Installation der Fühler (alle Abmessungen in Millimetern)

 Do not place the supply air vent so that the air flow cools the temperature sensor. Figure 5.

3.4. Installing the Heater

See figure 9.

1. Connect cables to the heater (▷ 3.3.).
2. Place the heater and adjust the heater vertically straight using the adjustable legs.
3. Use fixing kits (2 pcs) to fix the heater to sauna's structures.

 peraturf hier an der Decke montiert werden.
Luftzufuhr nicht so anbringen, dass sie den Temperaturf hier abk hlt. Abbildung 5.

3.4. Installation des Saunaofens

Siehe Abb. 9.

1. Verbinden Sie die Kabel mit dem Ofen (▷ 3.3.).
2. Richten Sie den Ofen mit den verstellbaren F ßen lotrecht aus.
3. Bringen Sie den Ofen mit Befestigungss tzen (2 St ck) an der Saunakonstruktion an.

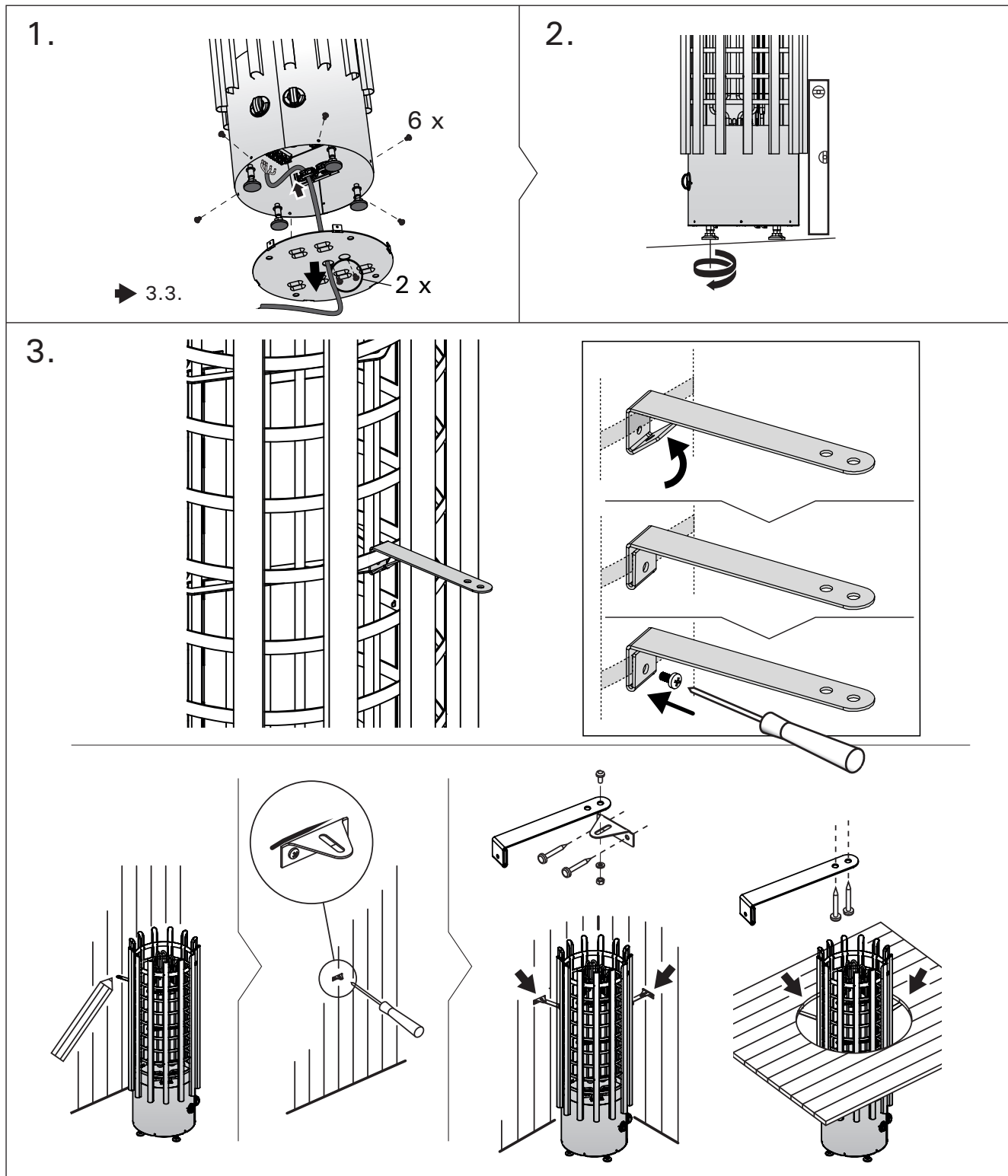


Figure 9. Installing the heater
Abbildung 9. Installation des Saunaofens

3.5. Resetting the Overheat Protector

If the temperature of the sauna room becomes dangerously high, the overheat protector will permanently cut off the supply of the heater. The overheating protector can be reset after the heater has cooled down.

TRT70/TRT90

Location of the reset button has been marked in the heater's type label. The overheating protector can be reset by pressing through the label with a screwdriver (Figure 10). **Only persons authorised to carry out electrical installations can reset the overheat protector.**

Prior to pressing the button, the cause of the fault must be found.

- Are the stones crumbled and pressed together?
- Has the heater been on for a long time while unused?
- Is the sensor of the thermostat out of place or broken?
- Has the heater been banged or shaken?

TRT70E/TRT90E

See the installation instructions for control unit.

3.5. Zurückstellen des Überhitzungsschutzes

Wenn die Temperatur in der Saunakabine gefährlich stark ansteigt, unterbricht der Überhitzungsschutz die Stromzufuhr zum Ofen permanent. Der Überhitzungsschutz kann nach Abkühlen des Ofens zurückgesetzt werden.

TRT70/TRT90

Die Lage der Reset-Taste für den Überhitzungsschutz ist am Typenschild des Ofens markiert. Dieser kann mit einem schmalen Schraubenzieher durch das Typenschild zurückgesetzt werden (Abbildung 10). **Nur eine zu Elektroinstallationen befugte Person darf diese Arbeit ausführen.**

Vor Betätigung des Knopfes muß die Ursache der Fehlfunktion festgestellt werden:

- Sind die Steine im Saunaofen verkeilt oder spröde?
- War der Saunaofen lange angeschaltet und wurde nicht benutzt?
- Ist der Thermostatföher an einem falschen Platz oder defekt?
- War der Saunaofen starken Stößen ausgesetzt?

TRT70E/TRT90E

Siehen Sie Gebrauchs- und Montageanleitung des Steuergeräts.

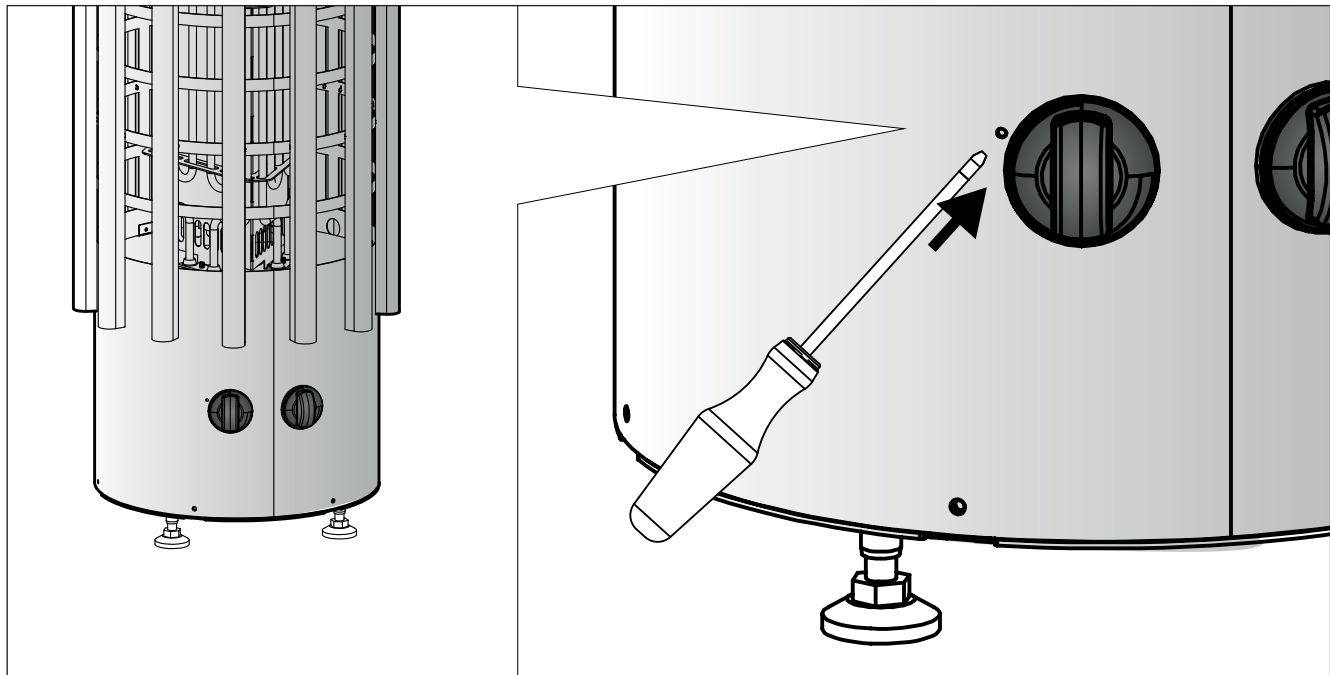


Figure 10. Reset button for overheat protector
Abbildung 10. Rücksetzknopf des Überhitzungsschutzes

1. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

1.1. Укладка камней

Способ укладки камней имеет большое значение для безопасности и нагревательной способности каменки.

Важная информация о камнях для сауны:

- Диаметр камней не должен превышать 5–10 см.
- Разрешается использовать только угловатые колотые камни, специально предназначенные для использования в каменке. Подходящими горными породами являются перидотит, оливин-долерит и оливин.
- Запрещается использовать в каменке легкие, пористые керамические «камни», а также мягкий горшечный камень. Эти материалы не поглощают достаточное количество теплоты при нагревании. Их использование может привести к повреждению нагревательных элементов.
- **Перед укладкой в каменку необходимо очистить камни от пыли.**

Обратите внимание при укладке камней:

- **Необходимо выложить камни плотным слоем вплотную к стальной решетке, а оставшиеся камни разложить так, чтобы между ними было свободное пространство.** Плотный слой камней предохраняет от перегрева под действием непосредственного теплового излучения материалы, находящиеся перед печью. **Особое внимание уделяйте углам, где нагревательные элементы располагаются близко к решетке.** Свободная укладка камней в середине позволяет воздуху проходить через каменку, что обеспечивает хороший нагрев как сауны, так и камней.
- Не бросайте камни в печь.
- Запрещается вклинивать камни между нагревательными элементами.
- Камни должны опираться друг на друга, а не на нагревательные элементы.
- Укладывайте камни так, чтобы они поддерживали нагревательные элементы в вертикальном положении.
- Камни не должны образовывать над каркасом высокую гряду.

1. KASUTUSJUHISED

1.1. Kerisekivide ladumine

Saunakivide ladumisel on suur mju kerise ohutusele ja soojendusvimele.

Thtis teave saunakivide kohta:

- Kivide l bim t peab olema 5–10 cm.
- Kasutage ainult nurgelisi l hestatud saunakive, mis on ette nhtud kasutamiseks kerises. Peridotiit, oliviin-doleriit ja oliviin on sobivad kivit bid.
- Kergeid, poorseid keraamilisi „kive“ ega pehmeid potikive kerises kasutada ei tohi. Nad ei salvesta kuumutamisel k laldaselt soojust. Selle tagaj rjeks v ib olla k tteelementide kahjustumine.
- **Peske kividelt tolm maha enne nende ladumist kerisele.**

Palun pange saunakive asetades t hele:

- **Eesm rgiks on laduda tihe kivide kiht vastu terasv re ning laduda lej nud kivid lahtiselt.** Tihe kiht hoiab ra kerise ees asuvate materjalide lekuumenemise otsese soojuskiirguse t ttu. **Ole eriti t helepanelik nurkades, kus k ttekehad on terasv rele l hedal.** Kerise keskele kivide ladumine h redalt v imaldab hul l bi kerise voolata, andes tulemuseks leiliruumi ja kerisekivide hea soojenemise.
- rge laske kivil kerisesse kukkuda.
- rge kiiluge kive k tteelementide vahele.
- Laduge kivid n nda, et nad toetaks ksteist selle asemel et toetuda oma raskusega k tteelementidele.
- Toestage k tteelemendid kividega nii, et elemendid p siksiv vertikaalselt sirgelt.
- rge laduge k rget kivikuhja kerise peale.
- Kerise kiviruumi ega kerise l hedgesse ei tohi paigaldada esemeid, mis v ivad muuta kerisest l bi voolava hu kogust v i suunda.

! Katke k tteelemendid kividega t ielikult. Katmata k tteelement v ib ohtu seada kergesti s ttivad materjalid isegi v ljaspool ohutuskauget.

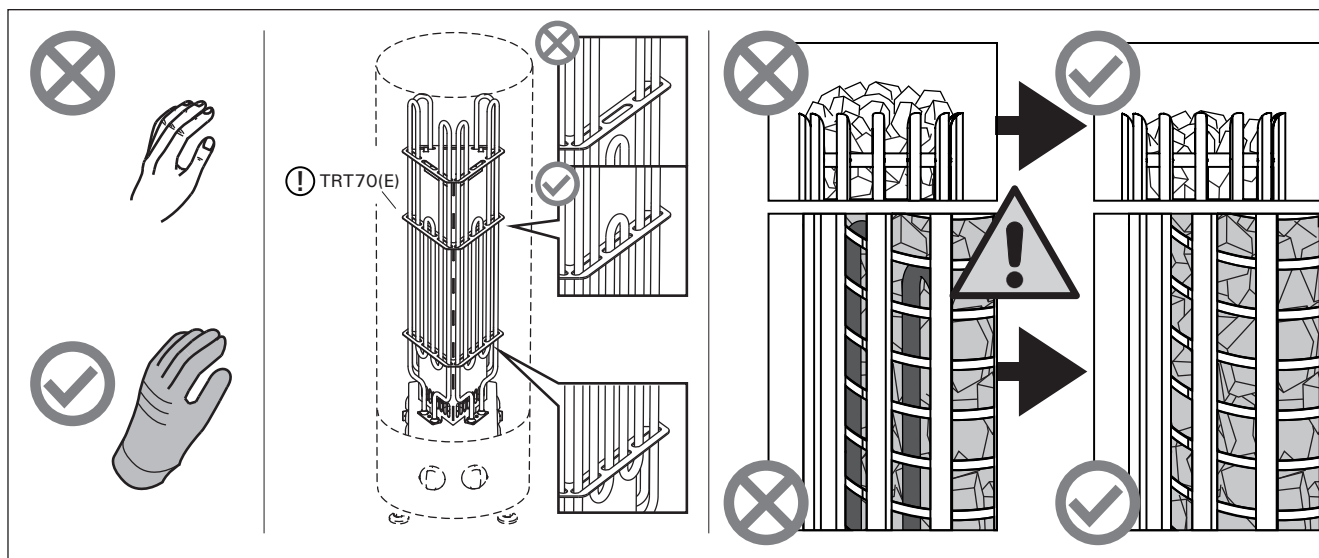



Рисунок 1. Укладка камней

Joonis 1. Kerisekivide ladumine


- В пространстве для камней и вблизи каменки не должны размещаться предметы, затрудняющие циркуляцию воздуха через каменку.

 **Полностью закройте камнями нагревательные элементы. Открытые нагревательные элементы могут быть опасны для горючих материалов даже на безопасном расстоянии. Убедитесь в том, что из-за камней не видно нагревательных элементов.**

1.1.1. Замена камней

Из-за больших температурных колебаний при эксплуатации камни разрушаются.

Перекладывайте камни не реже одного раза в год, а при интенсивном использовании сауны - еще чаще. При этом удаляйте осколки камней со дна каменки и заменяйте новыми все разрушенные камни. При этом нагревательная способность каменки остается оптимальной, а опасность перегрева пропадает.


 **Обратите особое внимание на то, что камни постепенно дают усадку. Убедитесь, что нагревательные элементы с течением времени не обнажаются.** Камни дают основную усадку в течение двух месяцев после укладки.

1.2. Нагрев парильни

При первом протапливании сауны каменка и камни могут распространять запах. Для удаления запаха сауна должна хорошо вентилироваться.

Если мощность каменки соответствует размерам сауны, для полноценного нагрева помещения с хорошей теплоизоляцией до необходимой температуры потребуется около часа (▷2.3.). Камни нагреваются до температуры парения, как правило, одновременно с парильней. Подходящая для парения температура 65–75 °C.

1.3. Использование каменки

 **Перед включением каменки следует всегда проверять, что над каменкой или рядом с ней нет никаких предметов.** ▷ 1.6.


- Модели каменок TRT70 и TRT90 оснащены таймером и термостатом. Таймер предназначен для установки времени работы каменки, а термостат позволяет задать необходимую температуру. ▷ 1.3.1.–1.3.4.
- Каменки типа TRT70E и TRT90E управляются отдельным пультом. Смотрите инструкцию по эксплуатации выбранного пульта управления.

Veenduge, et kivide tagant ei oleks n ha k tteelemente.

1.1.1. Hooldamine

T nu suurtele temperatuurik ikumistele lagunevad kerisekivid kasutamisel.

Kivid tuleb v hemalt kord aastas mber laduda, v i isegi tihemini, kui saun on aktiivses kasutuses. Samal ajal tuleb kerise p hjalt eemaldada kivikillud ning vahetada purunenud kivid uute vastu. Seda j lgides j b kerise soojendusv ime optimaalseks ja v lditakse lekuumenemise ohtu.

 **Pidage eriliselt silmas kivide j rk-j rgulist ko- halevajumist. Vaata, et k ttekehad ei j ks kunagi paljaks.** K ige kiiremini vajuvad kivid kahe kuu jooksul ladumisest.

1.2. Leiliruumi soojendamine

Kui keris esmakordselt sisse l litatakse, eraldub nii k ttekehadest kui kividest l hna. L hna eemaldamiseks tuleb leiliruumi tugevasti ventileerida.

Kui kerise v imsus on saunaruumi jaoks sobiv, v tab igesti isoleeritud saunaruumil n utavale pesemiseks sobivale temperatuurile j udmine aega umbes he tunni (▷2.3.). Kivid kuumenevad leilitemperatuurini reeglina samaaegselt leiliruumiga. Leiliruumi sobiv temperatuur on 65 kuni 75 °C.

1.3. Kerise kasutamine

 **Enne, kui Te l litate kerise sisse, kontrollige alati, et midagi ei oleks selle kohal v i l hedes.** ▷ 1.6.

- Kerise mudelid TRT70 ja TRT90 on varustatud taimeriga ja termostaadiga. Taimer on kerise t aja seadistamiseks ning termostaat sobiva temperatuuri valimiseks. ▷ 1.3.1.–1.3.4.
- Kerise mudelid TRT70E ja TRT90E vajavad t ks eraldi juhtimiskeskust, mille abil kerist kasutatakse. Vaadake validud juhtimiskeskuse mudeli kasutusjuhiseid.

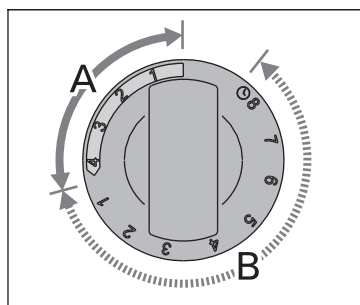


Рисунок 2. Переключатель таймера
Joonis 2. Taimeril liti

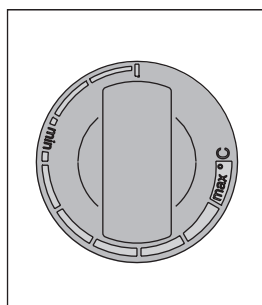


Рисунок 3. Переключатель термостата
Joonis 3. Termostaadi liti

1.3.1. Включение каменки



Поверните переключатель таймера в положение «Включено» (шкала А на рис. 2, 0-4 часа). Каменка немедленно начнет нагреваться.

1.3.2. Установка времени задержки включения (отложенное включение)



Поверните переключатель таймера в положение «Задержка включения» (шкала В на рис. 2, 0-8 часов). Каменка начнет нагреваться, когда таймер переведет переключатель в положение «Включено».

После этого печь будет работать около четырех часов.

Пример: Вы хотите пойти на прогулку часа на три, а затем посетить сауну. Установите переключатель таймера на цифру 2 в зоне «Задержка включения».

Запустится таймер. Через два часа каменка начнет нагреваться. Поскольку нагревание занимает около часа, сауна будет готова примерно через три часа, как раз к Вашему возвращению с прогулки.

1.3.3. Выключение каменки



Каменка выключается, когда таймер переводит переключатель в нулевое положение. Печь можно отключить в любое время; для этого нужно самостоятельно перевести переключатель таймера в нулевое положение.

Следует выключить каменку после посещения сауны. Иногда рекомендуется оставить каменку включенной на некоторое время, чтобы просушить деревянные части сауны.

Внимание! После перехода таймера в нулевое положение следует убедиться, что печь выключилась и прекратила нагреваться.

1.3.4. Установка температуры

Термостат (рис. 3) предназначен для того, чтобы поддерживать температуру в сауне на определенном уровне. Экспериментальным путем можно определить оптимальные параметры настройки.

Начинайте с максимальной температуры. Если во время приема сауны температура окажется слишком высокой, слегка поверните переключатель против часовой стрелки. Обратите внимание, что даже небольшое изменение положения переключателя в режиме максимального нагрева значительно меняет температуру в сауне.

1.3.1. Kerise sissel litamine



P rake taimeril liti sektsiooni "sees" (sektsioon A joonisel 2, 0–4 tundi). Keris hakkab kohe soojendama.

1.3.2. Eelh lestusaeg (taimeriga sissel litus)



P rake taimeril liti sektsiooni "eelh - lestus" (sektsioon B joonisel 2, 0–8 tundi). Keris hakkab soojendama, kui taimer on p ranud l liti tagasi sektsiooni "sees". P rast seda t tab keris ligikaudu neli tundi.

N idis: Soovite minna kolmeks tunniks jalutama ning seej rel sauna. P rake taimeril liti sektsiooni "eelh lestus" numbrile 2.

Taimer k ivitub. Kahe tunni j rel alustab keris soojendamist. Kuna sauna soojendamise v tab umbersund aega, on see pesemiseks valmis umbes kolme tunni p rast, st siis, kui te oma jalutusk igult tagasi j uate.

1.3.3. Kerise v ljal litamine



Keris l litub v lja, kui taimer on l liti tagasi nulli keeranud. V ite kerise alati ise v lja l litada, p rates taimeril liti nulli.

L litage keris p rast saunask iku v lja. M nikord v ib olla soovitatav j tta keris m neks ajaks t le, et lasta sauna puitosadel korralikult kuivada.

T helepanu! Veenduge alati, et keris oleks p rast taimeril liti nulli j udmist v lja l litunud ja soojendamise l petanud.

1.3.4. Temperatuuri seadistamine

Termostaadi (joonis 3) lesanne on hoida saunaruumi temperatuur soovitud tasemel. Endale k ige paremini sobiva seadistuse saate leida eksperimenteerides.

Alustage eksperimenteerimist maksimumasendist. Kui saunasoleku ajal t useb temperatuur liiga k rgeks, p rake l litit veidi vastup eva. Pange t hele, et ka v ike erinevus maksimumsektsioonis muudab sauna temperatuuri m rgatavalt.

1.4. Пар в сауне

При нагреве воздух сауны высыхает, поэтому для получения подходящей влажности необходимо облить горячие камни водой. Люди по-разному переносят воздействие тепла и пара – опытным путем можно подобрать оптимальную температуру и влажность.

Можно регулировать характер тепла от мягкого до сильного – достаточно плеснуть воды на боковую часть каменки или прямо сверху на камни.



Объем ковша для сауны не должен превышать 2 дл. Излишнее количество горячей воды может вызвать ожоги горячими струями пара. Избегайте поддачи пара, если кто-то находится вблизи каменки, так как горячий пар может вызвать ожоги.

В качестве воды для сауны следует использовать воду, отвечающую требованиям хозяйственной (таблица 1). В воде для сауны можно использовать только предназначенные для этого ароматизаторы. Соблюдайте указания на упаковке.

1.5. Руководства к парению

- Начинайте парение с мытья.
- Продолжительность нахождения в парильне по самочувствию – сколько покажется приятным.
- Забудьте все Ваши проблемы и расслабьтесь!
- К хорошим манерам парения относится внимание к другим парящимся: не мешайте другим слишком громкоголосым поведением.
- Не сгоняйте других с полков слишком горячим паром.
- При слишком сильном нагревании кожи передохните в предбаннике. Если Вы хорошо себя чувствуете, то можете при возможности насладиться плаванием.
- В завершение вымойтесь.
- Отдохните, расслабьтесь и оденьтесь. Для выравнивания баланса жидкости выпейте освежающий напиток.

1.6. Меры предосторожности

- Слишком долгое пребывание в горячей сауне вызывает повышение температуры тела, что может оказаться опасным.
- Будьте осторожны с горячими камнями и металлическими частями каменки. Они могут вызвать ожоги кожи.
- Не подпускайте детей к каменке.
- В сауне нельзя оставлять без присмотра детей, инвалидов и слабых здоровьем.

1.4. Leiliviskamine

hk saunas muutub kuumenedes kuivaks. Seet ttu on vaja sobiva huniiskuse taseme saavutamiseks vaja leili visata. Kuumuse ja auru m ju inimestele on erinev – eksperimenteerides leiate endale k ige paremini sobivad temperatuuri ja niiskuse tasemed.

Saate kuumuse olemust reguleerida pehmest teravani, visates vett kas kerise esik ljele v i otse kivide peale.



Leilikulbi maksimaalne maht olgu 0,2 liitrit. Korraga kerisele heidetav vee kogus ei tohi letada 0,2 liitrit, sest kui kividele valada liiga palju vett korraga, aurustub ainult osa sellest, kuna lej nu paiskub keeva vee pritsmetena saunaliste peale. rge kunagi visake leili, kui keegi viibib kerise vahetus l heduses, sest kuum aur v ib nende naha ra p letada.

Kerisele visatav vesi peab vastama puhta majapidamisvee n uetele (tabel 1). Vees v ib kasutada vaid spetsiaalselt sauna jaoks m eldud l hnaaineid. J rgige juhiseid pakendil.

1.5. Soovitusi saunask imiseks

- Alustage enda pesemisest.
- J ge sauna niikauaks, kui tunnete end mugavalt.
- Unustage k ik oma mured ning l dvestuge.
- Vastavalt v ljakujunenud saunareeglitele ei tohi h irida teisi valjuh lse jutuga.
- rge t rjuge teisi saunast v lja lem rase leiliviskamisega.
- Jahutage oma ihu vajadust m da.
- Kui olete hea tervise juures, v ite minna saunast v ljudes ujuma, kui l heduses on veekogu v i bassein.
- Peske end peale saunask imist p hjalikult.
- Puhake enne riietumist ning laske pulsil normaliseeruda. Jooge vett v i karastusjooke oma vedelikutasakaalu taastamiseks.

1.6. Hoiatused

- Pikka aega leiliruumis viibimine t stab keha temperatuuri, mis v ib olla ohtlik.
- Hoidke eemale kuumast kerisest. Kivid ja kerise v lispind v ivad teid p letada.
- Hoidke lapsed kerisest eemal.
- rge lubage lastel, vaeguritel v i haigetel oma p i saunas k ia.
- Konsulterige arstiga meditsiiniliste vastun i dustuste osas saunask imisele.

Свойство воды Vee omadus	Воздействие M ju	Рекомендация Soovitus
Концентрация гумуса Orgaanilise aine sisaldus	Влияет на цвет, вкус, выпадает в осадок V rvus, maitse, sadestub	<12 мг/л < 12 mg/l
Концентрация железа Rauasisaldus	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок V rvus, l hn, sadestub	<0,2 мг/л <0,2 mg/l
Жесткость: важнейшими элементами являются марганец (Mn) и известь, т.е. кальций (Ca) Karedus: k ige olulisemad ained on mangaan (Mn) ja lubi, st kaltsium (Ca)	Выпадает в осадок Sadestub	Mn: <0,05 мг/л Ca: <100 мг/л Mn: <0,05 mg/l Ca: < 100 mg/l
Хлорированная вода Kloorivesi	Вред для здоровья Oht tervisele	Использование запрещено Kasutamine keelatud
Морская вода Merevesi	Ускоренная коррозия Kiire korrodeerumine	Использование запрещено Kasutamine keelatud

Таблица 1. Требования к качеству воды
Tabel 1. N uded vee kvaliteedile

- Связанные со здоровьем ограничения необходимо выяснить с врачом.
- О парении маленьких детей необходимо проконсультироваться с педиатром.
- Передвигайтесь в сауне с осторожностью, так как пол и полки могут быть скользкими.
- Не парьтесь под влиянием алкоголя, лекарств, наркотиков и т. п.
- Не спите в нагретой сауне.
- Морской и влажный климат может вызвать коррозию металлических поверхностей каменки.
- Не используйте парильню в качестве сушилки для одежды во избежание возникновения пожара. Электроприборы могут сломаться вследствие излишней влажности.

1.6.1. Условные обозначения.



Читайте инструкцию по эксплуатации.



Не накрывать.

1.7. Возможные неисправности



Обслуживание оборудования должно осуществляться квалифицированным техническим персоналом.

Каменка не нагревается.

- Проверьте исправность предохранителей печи.
- Проверьте исправность подключения кабеля питания (▷3.4.).
- TRT70/TRT90: Переведите таймер в положение «Включено» (▷1.3.1.).
- Переключите термостат на более высокую температуру (▷1.3.4.).
- TRT70/TRT90: Убедитесь, что не сработало устройство защиты от перегрева. Таймер включен, но каменка не нагревается. (▷3.5.)
- TRT90: Проверьте исправность коммутатора. При переводе таймера в положение «Включено» должен быть слышен щелчок (▷1.3.1.).

Медленно нагревается помещение сауны. При плескании на камни вода остужает их слишком быстро.

- Проверьте исправность предохранителей печи.
- Убедитесь, что при включении накаляются все нагревательные элементы.
- Переключите термостат на более высокую температуру (▷1.3.4.).
- Убедитесь, что печь обладает достаточной мощностью (▷2.3.).
- Проверьте камни каменки (▷1.1.). Слишком плотная укладка камней, усадка и неподходящий тип камней могут препятствовать движению воздуха в печи, в результате чего снижается нагревательный эффект.
- Проверьте правильность организации вентиляции в сауне (▷2.2.).

Помещение сауны нагревается быстро, но камни остаются недостаточно горячими. При плескании вода стекает по камням.

- Переключите термостат на более низкую температуру (▷1.3.4.).
- Убедитесь, что мощность каменки не слишком высока (▷2.3.).

- Konsulteerige oma kohaliku lastearstiga laste saunaviimise osas.
- Olge leiliruumis liikudes ettevaatlik, sest lava ja p rand v ivad olla libedad.
- rge kunagi minge sauna alkoholi, kangete ravimite v i narkootikumid m ju all.
- rge magage kunagi kuumas saunas.
- Mere hk ja niiske kliima v ib kerise metallpin- nad rooste ajada.
- rge riputage riideid leiliruumi kuivama, see v ib p hjustada tuleohtu. lem rane niiskus v ib samuti kahjustada elektriseadmeid.

1.6.1. S mbolite t hendused.



Loe paigaldusjuhendist.



ra kata

1.7. Probleemide lahendamine



Kogu hooldus tuleb lasta l bi viia asjatundlikul hoolduspersonalil.

Keris ei soojenda.

- Veenduge, et kerise kaitsmed oleks heas t - korras.
- Veenduge, et henduskaabel oleks hendatud (▷3.4.).
- TRT70/TRT90: P rake taimeril liti sektsiooni "sees" (▷1.3.1.).
- P rake termostaat k rgemale seadistusele (▷1.3.4.).
- TRT70/TRT90: Veenduge, et lekuumenemiskaitse ei oleks rakendunud. Taimer t tab, kuid keris ei soojenda. (▷3.5.)
- TRT90: Kontrollige kontaktori t d. Taimeril liti sektsiooni "sees" p ramisel peab kontaktorist kostuma "kl ps" (▷1.3.1.).

Saunaruum soojeneb aeglaselt. Saunakividele visatud vesi jahutab need kiiresti maha.

- Veenduge, et kerise kaitsmed oleks heas t - korras.
- Veenduge, et kerise t tamisel h guks k ik k tteelemendid.
- P rake termostaat k rgemale seadistusele (▷1.3.4.).
- Veenduge, et kerise v imsus oleks piisav (▷2.3.).
- Kontrollige saunakive (▷1.1.). Liiga tihedalt laotud kivid, kivide aja jooksul kohalevajumine v i vale kivit p v ivad h irida huvoolu l bi kerise ning seet ttu v hendada soojenduse t husust.
- Veenduge saunaruumi ventilatsiooni iges korralduses (▷2.2.).

Saunaruum soojeneb kiiresti, kuid kivide temperatuur j b ebapiisavaks. Kividele visatud vesi voolab maha.

- P rake termostaat madalamale seadistusele (▷1.3.4.).
- Veenduge, et kerise v imsus ei oleks liida suur (▷2.3.).

- Проверьте правильность организации вентиляции в сауне (▷ 2.2.).

Обшивка сауны и другие предметы, установленные рядом с каменной, быстро темнеют.

- Проверьте соответствие расстояния до предметов требованиям безопасности (▷ 3.2.).
- Проверьте камни каменки (▷ 1.1.). Слишком плотная укладка камней, усадка и неподходящий тип камней могут препятствовать движению воздуха в печи, в результате чего окружающие предметы могут перегреваться.
- Убедитесь в том, что из-под камней не видно нагревательных элементов. Если нагревательные элементы видны, измените порядок укладки камней так, чтобы они были полностью скрыты (▷ 1.1.).
- См. также раздел 2.1.1.

От каменки пахнет.

- См. раздел 1.2.
- При нагревании запахи, присутствующие в воздухе, могут усиливаться, даже если их источником не является сама сауна или каменка. Примеры: краска, клей, масло, высыхающие материалы.

Каменка производит шум.

- TRT70/TRT90: таймер - это механическое устройство, которое тикает (издает щелчки) при нормальной работе. Если тиканье слышно даже при выключенной каменке, проверьте проводку таймера.
- Внезапные громкие звуки наиболее вероятно вызваны разрушающимися при нагреве камнями.
- Тепловое расширение деталей каменки при ее нагреве также может быть причиной шума.

1.8. Гарантия, срок службы

1.8.1. Гарантия

Гарантийный срок для каменок и управляющего оборудования при использовании в семейных саунах составляет 1 (один) год. Гарантийный срок для каменок и управляющего оборудования при использовании в общественных саунах составляет 3 (три) месяца.

В течении срока гарантии производитель обязуется исправлять неисправности, связанные с дефектом производства продукции или используемых компонентов и материалов, при условии, что продукт использовался по назначению в соответствии с данной инструкцией. Гарантийное обслуживание осуществляется через Вашего дилера каменок Харвиа.

1.8.2. Срок службы

Срок службы каменок типа TRT - 10 лет. Изготовитель обязуется производить запасные части к каменке в течении срока службы. Запасные части вы можете приобрести через Вашего дилера каменок Харвиа. При интенсивном использовании каменки некоторые компоненты (напр. нагревательные элементы) могут выйти из строя раньше, чем другие компоненты каменки. Если эти компоненты вышли из строя в течении гарантийного срока, см. "Гарантия".

- Veenduge saunaruumi ventilatsiooni õiges korralduses (▷ 2.2.).

Paneelid ja muu materjal kerise läheduses musteneb kiiresti.

- Veenduge ohutuskauguste nõuetest kinnipidamisest (▷ 3.2.).
- Kontrollige saunakive (▷ 1.1.). Liiga tihedalt laotud kivid, kivide aja jooksul kohalevajumine või vale kivide paigutamine võib põhjustada ümbritsevate materjalide lekuumenemist.
- Veenduge, et kivide tagant ei oleks nähtavaid kütteelemente. Kui kütteelemente on nähtav, muutke kivide järjekorda, et kütteelementid oleksid peidetud (▷ 1.1.).
- Vt ka lühe 2.1.1.

Kerisest tuleb lõhn.

- Vt lühe 1.2.
- Kuum keris võib vabastada õhust segunenud lõhnaid, mida siiski ei põhjusta sauna ega keris. Näited: värvi, liimi, rasva, maitseained.

Kerisest kostab helisid.

- TRT70/TRT90: Taimer on mehaaniline seade ning see teeb tavapärasel toimimisel tiksumise heli. Kui taimer tiksub ka välja lülitatud kerisel, kontrollige taimeri juhtmist.
- Juhuslike paukude põhjuseks on tavaliselt kivide pragunemine kuumuse tõttu.
- Kerise osade soojuspaisumise või põhjustada kerise soojenemisel helisid.

2. ПАРИЛЬНЯ

2. SAUNARUUM

2.1. Устройство помещения сауны

2.1. Saunaruumi konstruktsioon

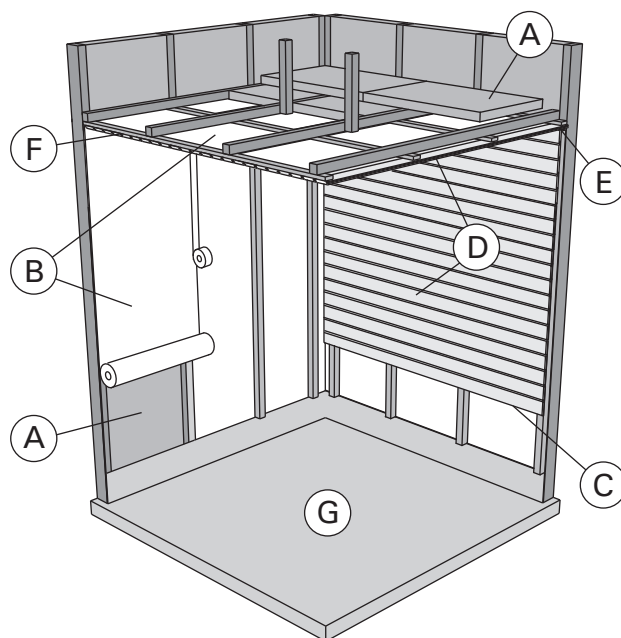


Рисунок 4.
Joonis 4.

- A. Изоляция из минеральной ваты, толщина 50–100 мм. Помещение сауны следует тщательно изолировать, чтобы не перегружать каменку.
- B. Пароизоляция, напр., алюминиевая фольга. Устанавливайте глянцевой стороной внутрь сауны. Заклейте швы алюминиевой лентой.
- C. Вентиляционный зазор 10 мм между пароизоляцией и обшивкой (рекомендуется).
- D. Легкая панельная доска толщиной 12–16 мм. Перед обшивкой проверьте электропроводку и наличие в стенах креплений для каменки и полков.
- E. Вентиляционный зазор 3 мм между стеной и обшивкой потолка.
- F. Высота сауны обычно 2100–2300 мм. Минимальная высота зависит от каменки (см. табл. 2). Расстояние между верхним полком и потолком не должно превышать 1200 мм.
- G. Используйте керамическую плитку и темный цемент для швов. Частицы камней, попавшие в воду, могут испачкать и/или повредить недостаточно стойкое покрытие пола.

Внимание! Проконсультируйтесь с пожарной службой по поводу изоляции противопожарных стен. Не изолируйте используемые дымоходы.

Внимание! Легкие защитные экраны, монтируемые непосредственно на стены или потолок, могут быть источником пожара.

2.1.1. Потемнение стен сауны

Потемнение деревянных поверхностей сауны со временем – нормальное явление. Потемнение может быть ускорено

- солнечным светом
- теплом каменки
- защит. средствами на стенах (имеют низкую тепловую устойчивость)
- мелкими частицами от камней сауны, поднимаемыми воздушным потоком.

- A. Isolatsioonvill, paksus 50–100 mm. Saunaruumi tuleb hoolikalt isoleerida, et kerise v imsiust saaks huida madalamal tasemel.
- B. Niiskuskaitse, nt alumiiniumpaber. Paberi l ikiv k lg peab j ma sauna poole. Katke vahed alumiiniumteibiga.
- C. Niiskust kke ja paneeli vahele peab j ma umbes 10 mm ventilatsioonivahe (soovitav).
- D. Kerge 12–16 mm paksune puitpaneel. Kontrollige enne panelide paigaldamist elektrikaableid ja seinade tugevdusi, mida on vaja kerise ja saunalava jaoks.
- E. Sein ja laepaneeli vahele peab j ma umbes 3 mm ventilatsioonivahe.
- F. Sauna k rgus on tavaliselt 2100–2300 mm. Miinimumk rgus s ltub kerisest (vt tabel 2). Vahe saunalava lemise astme ja lae vahel ei tohiks letada 1200 mm.
- G. Kasutage keraamilisest materjalist valmistatud p randakatteid ja tumedat vuugisegu. Kerisekividest p rit peened osakesed ja mustus saunavees v ivad tekitada plekke ja/v i kahjustusi rnematele p randakatetele.

T helepanu! Uurige tuleohutuse eest vastutavatelt ametiv imudelt, milliseid kaitseplaadi osasid saab isoleerida. Kasutusel olevaid korstnaid ei tohi isoleerida.

T helepanu! Kergemad kaitsekatted, mis on paigaldatud otse seinale v i lakke, v ivad olla s tti-misohtlikud.

2.1.1. Saunaruumi seinte mustenemine

See on t iesti normaalne, et saunaruumi puitpinnad muutuvad ajajooksul mustemaks. Mustenemist v i- vad kiirendada

- p ikesevalgus
- kuumus kerisest
- sein kaitsevahendid (kaitsevahenditel on kehv kuumusetaluvus)
- kerisekividest p rit peened osakesed, mis suu- rendavad huvolu.

2.2. Вентиляция помещения сауны

Воздух в сауне должен заменяться шесть раз в час. На рис. 5 показаны варианты вентиляции сауны.

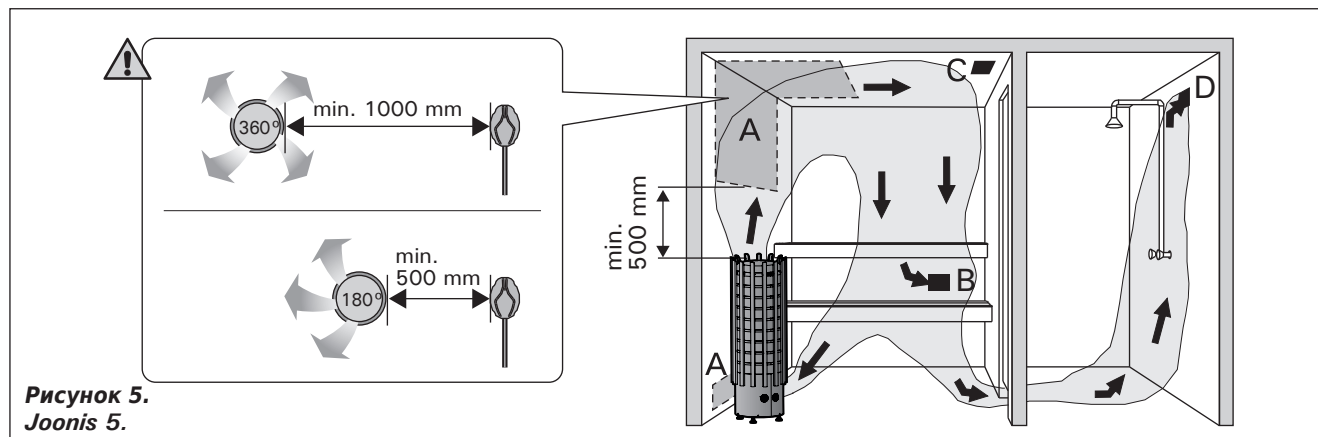


Рисунок 5.
Joonis 5.

- Размещение приточного вентиляционного отверстия. Если используется механическая вентиляция, поместите вентиляционное отверстие над каменкой. Если вентиляция естественная, поместите вентиляционное отверстие под или рядом с каменкой. Диаметр трубы для притока воздуха должен быть 50-100 мм. **TRT-E: Вентиляционное окно не должно охлаждать температурный датчик (см. инструкции по установке температурного датчика в руководстве по установке пульта управления)!**
- Вытяжное вентиляционное отверстие. Помещайте вытяжное отверстие рядом с полом как можно дальше от каменки. Диаметр вытяжной трубы должен быть в два раза больше диаметра приточной трубы.
- Дополнительная осушающая вентиляция (не работает при нагреве и работе сауны). Сауну также можно просушивать, оставляя после использования дверь открытой.
- Если вытяжное вентиляционное отверстие находится в душевой, зазор под дверью сауны должен быть не менее 100 мм. Обязательно используйте механическую вентиляцию.

2.3. Мощность каменки

Если стены и потолок обшиты вагонкой и теплоизоляция за обшивкой соответствующая, то мощность каменки рассчитывается в соответствии с объемом сауны. Неизолированные стены (кирпич, стеклянные блоки, стекло, бетон, керамическая плитка и т.д.) повышают требуемую мощность нагревателя. Добавляйте 1,2 куб.м к объему сауны на каждый неизолированный кв. м стены. Например, сауна объемом 10 куб.м со стеклянной дверью по мощности каменки эквивалентна сауне объемом 12 куб.м. Если в сауне бревенчатые стены, умножьте ее объем на 1,5. Выберите мощность каменки по таблице 2.

2.4. Гигиена сауны

Во избежание попадания пота на полки используйте специальные полотенца.

Полки, стены и пол сауны следует хотя бы раз в полгода тщательно мыть. Используйте жесткую щетку и чистящее средство для саун.

Влажной тряпкой удалите грязь и пыль с корпуса каменки. Обработайте его 10%-ным раствором лимонной кислоты и ополосните для удаления известковых пятен.

2.2. Saunaruumi ventilatsioon

Saunaruumi õhk peab vahetuma kuus korda tunni jooksul. Joonis 5 näitab erinevaid saunaruumi ventilatsiooni võimalusi.

- hu juurdevoolu ava. Mehaanilise hu v ljat mbe kasutamisel paigutage hu juurdevool kerise kohale. Gravitatsioon- huv ljat mbe kasutamisel paigutage hu juurdevool kerise alla v i k rvale. hu juurdevoolutoru l bim t peab olema 50–100 mm. **TRT-E: rge paigaldage hu juurdevoolu nii, et huvool jahutaks temperatuuriandurit (vt temperatuurianduri paigaldusjuhiseid juhtimiskeskuse paigaldusjuhistest)!**
- hu v ljat mbeava. Paigaldage hu v ljat mbeava p randa l hedale, kerisest v imalikult kaugele. hu v ljat mbeatoru l bim t peaks olema hu juurdevoolutorust kaks korda suurem.
- Valikuline kuivatamise ventilatsiooniava (suletud k tmise ja saunask igu ajal). Sauna saab kuivatada ka saunask igu j rel ust lahti j ttes.
- Kui hu v ljat mbeava on pesuruumis, peab saunaruumi ukse all olema v hemalt 100 mm vahe. Mehaaniline v ljat mbeventilatsioon on kohustuslik.

2.3. Kerise v imsus

Kui seinad ja lagi on kaetud paneelidega ja paneelide taga on piisav isolatsioon, m rab kerise v imsuse sauna ruumala. Isoleerimata seinad (telliskivi, klaasplokk, klaas, betoon, p randaplaadid, jne.) suurendavad kerise v imsuse vajadust. Lisage 1,2 m³ sauna ruumalale iga isoleerimata seina ruutmeetri kohta. N iteks 10 m³ saunaruum, millel on klaasuks, vastab 12 m³ saunaruumi v imsuse vajadusele. Kui saunaruumil on palkseinad, korrutage sauna ruumala 1,5-ga. Valige ige kerise v imsus tabelist 2.

2.4. Saunaruumi h gieen

Saunask imisel tuleb kasutada saunalinasid, et takistada higi sattumist saunalava istmetele.

Sauna istmeid, seinu ja p randat tuleb korralikult pesta v hemalt ks kord kuue kuu jooksul. Kasutage k rimisharja ja saunapuhastusvahendit.

P hkige tolm ja mustus keriselt niiske lapiga. Eemaldage keriselt katlakivi plekid 10 % sidrunhappe lahusega ning loputage.

3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

3.1. Перед установкой

Перед началом работ ознакомьтесь с инструкцией по установке и проверьте следующее:

- Подходит ли устанавливаемая каменка к данной парильне с точки зрения мощности и типа?

Мощность каменки должна соответствовать объему парилки, указанному в таблице 2.

- Напряжение питания соответствует каменке?
- Место для каменки выбрано правильно (▷3.2.).

Внимание! В сауне может быть установлена только одна каменка.

Тип Керис	Мощность V imsus кВт kW	Размеры M dud Ширина/глубина/высота Laius/s gavus/k rgus		Камни Kivide kogus Вес Mass макс. кг max. kg	Парильня Leiliruum Объем Maht Высота K rgus		
		мм mm	кг kg		▷2.3.!		мин. мм min. mm
TRT70	6,8	320/320/930	10	80	мин. м³ min. m³	макс. м³ max. m³	1900
TRT70E	6,8	360/340/930	17	80	6	10	1900
TRT90	9,0	360/340/930	17	80	8	14	1900
TRT90E	9,0	360/340/930	17	90	8	14	1900

Таблица 2. Данные каменок
Tabel 2. Paigalduse ksikasjad

3.2. Расположение каменки и безопасные расстояния

Минимальные безопасные расстояния показаны на рис. 6.

- **При установке каменки обязательно соблюдение указанных значений. Несоблюдение указанных значений влечет за собой опасность возгорания.**
- **Раскаленные осколки камней могут повредить покрытие пола и вызвать пожар.** Покрытие пола в месте установки должно быть негорючим.
- При встраивании каменки в пол с помощью монтажного фланца НРС1/НРС2 перед прodelыванием отверстия в полке ознакомьтесь с инструкцией по установке монтажного фланца.

3.3. Электромонтаж

Подключение каменки к электросети может произвести только квалифицированный электромонтажник, имеющий право на данный род работ, в соответствии с действующими правилами.

- Каменка гибким проводом подсоединяется к соединительной коробке (рис. 7: А) на стене сауны. Соединительная коробка должна быть брызгозащищенной и находиться на расстоянии не более 500 мм от пола.
- В качестве кабеля (рис. 7: В) следует использовать резиновый кабель типа Н07RN-F или подобный. **ВНИМАНИЕ! Использование кабеля с ПВХ-изоляцией запрещено вследствие его**

3. PAIGALDUSJUHIS

3.1. Enne paigaldamist

Enne kerise paigaldamist tutvuge hoolikalt selle paigaldusjuhendiga. Kontrollige j rgmisi punkte:

- Kas kerise v imsus ja t p on leiliruumile sobivad? **J rgige tabelis 2 toodud parameetreid.**
- Kas toitepinge on kerisele sobiv?
- Asukoht on kerise jaoks sobiv (▷3.2.).

T helepanu! Leiliruumi tohib paigaldada ainult he elektrikerise.

3.2. Asukoht ja ohutuskaugused

Minimaalsed ohutuskaugused on toodud joonisel 6.

- **On rmiselt t htis, et kerise paigaldamisel peetakse kinni nendest m tudest. Ettekirjutuste eiramine p hjustab tulekahju riski.**
- **Kuumad kivit kid v ivad kerisest p randale kukkudes kahjustada p randakattematerjali v i p hjustada s ttimisohtu.** Kerise mbruse p randakate peab olema kuumuskindlast materjalist.
- Kerist paigalduskraega НРС1/НРС2 lava sisse paigaldades tutvuta palun krae kasutusjuhendiga enne lava sisse augu tegemist.

3.3. Elektri hendused

Kerise v ib vooluv rku hendada vaid professionaalne elektrik, j rgides kehtivaid eeskirju.

- Keris hendatakse poolstatsioonarselt henduskarpi (joonis 7: A) leiliruumi seinal. henduskarp peab olema pritsmekindel, ning selle maksimaalne k rgus p randast ei tohi olla suurem kui 500 mm.
- henduskaabel (joonis 7: B) peab olema kummiisolatsiooniga Н07RN-F t pi kaabel v i samav rne. **T helepanu! Termilise rabenemise t ttu on kerise henduskaablina keelatud kasutada PVC-isolatsiooniga kaablit.**
- Kui hendus- ja paigalduskaablid on k rgemal

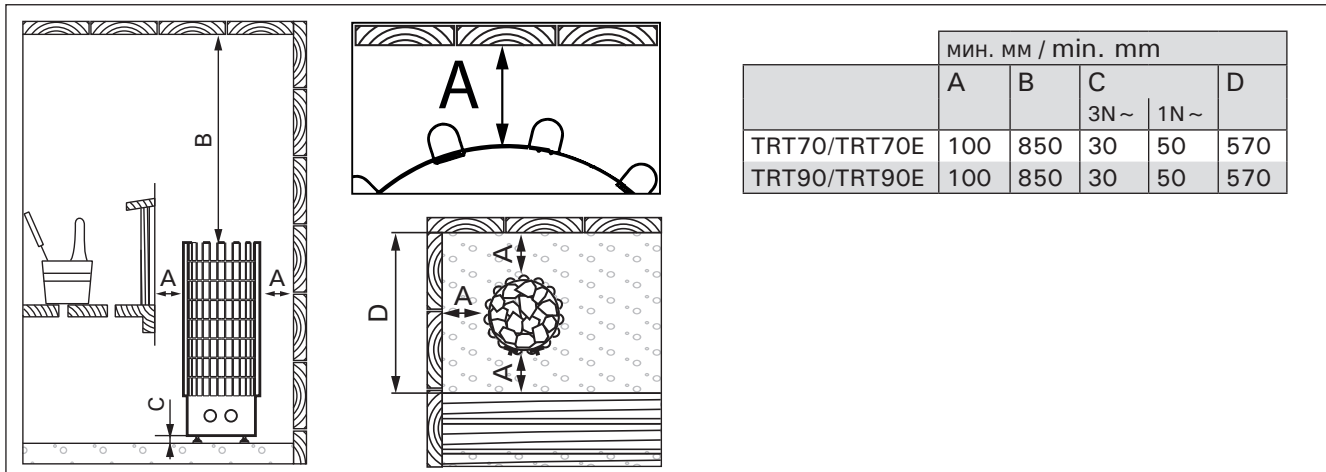


Рисунок 6. Расположение и безопасные расстояния (все размеры приведены в миллиметрах)
 Joonis 6. Ohutuskaugused (k ik m tmed millimeetrites)

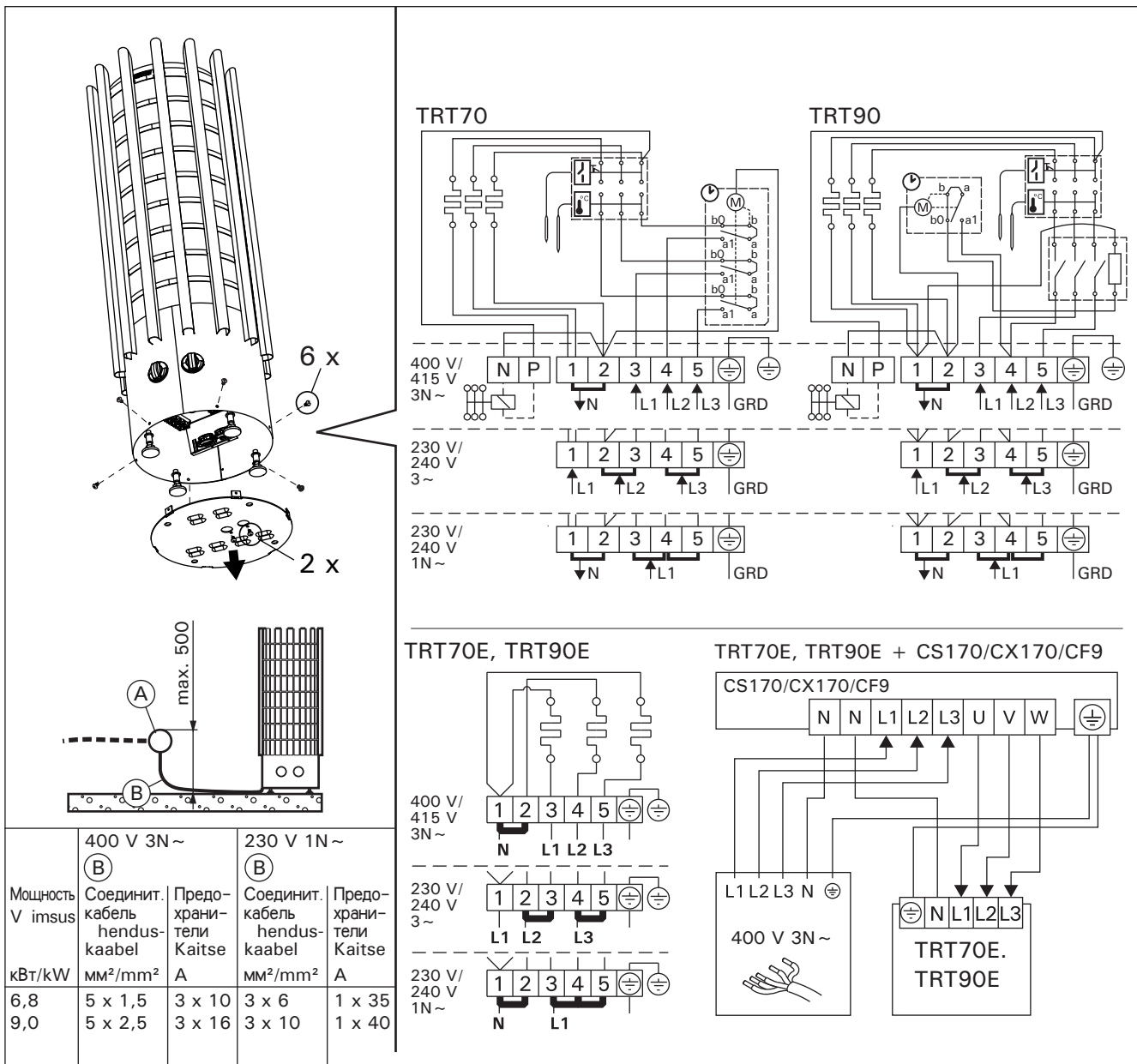


Рисунок 7. Электромонтаж
 Joonis 7. Elektri hendused

разрушения под воздействием тепла.

- Если соединительный или монтажный кабель подходят к сауне, или сквозь стены сауны, на высоте более 500 мм, они должны выдерживать при полной нагрузке температуру 170 °С. Приборы, устанавливаемые на высоте более 500 мм от уровня пола сауны, должны быть пригодными для использования при температуре 125 °С (маркировка T125).
- Кроме клемм питания каменки TRT70/TRT90 оснащены также клеммой (P), которая делает возможным управление электрическим нагревом (рис. 7). Управляющее напряжение передается от каменки, когда она включена. Кабель управления электронагревом подводят прямо к соединительной коробке каменки и дальше с помощью резинового кабеля, равного по сечению соединительному кабелю, к клеммнику.

3.3.1. Сопротивление изоляции электрокаменки

При проводимом во время заключительной проверки электромонтажа каменки измерении сопротивления изоляции может быть выявлена «утечка», что происходит благодаря впитыванию атмосферной влаги в изоляционный материал нагревательных элементов (транспортировка, складирование). Влага испарится в среднем после двух нагреваний каменки.

! Не подключайте подачу питания электрокаменки через устройства защитного отключения.

3.3.2. Установка пульта управления и датчиков (TRT70E, TRT90E)

- К пульту приложены более детальные инструкции по его креплению к стене.
- Установите датчик (WX248) на стену сауны, как показано на рис. 8. При установке каменки от стены далее, чем 100 мм, датчик должен быть установлен на потолке.

! Вентиляционное окно не должно охлаждать температурный датчик. См. рис. 5.

kui 1 000 mm leiliruumi p randast v i leiliruumi seinte sees, peavad nad koormuse all taluma v hemalt 170 °C (n iteks SSJ). P randast k rgemale kui 1 000 mm paigaldatud elektri-seadmestik peab olema lubatud kasutamiseks temperatuuril 125 °C (markeering T125).

- Peale vooluvarustuse hendusklemmide on TRT70/TRT90-kerised varustatud hendusega (P), mis v imaldab k tmist juhtida (joonis 7). Sissel litamisel antakse toitepingi juhtimine keriselt edasi. K tmise juhtimise kaabel on toodud otse kerise henduskarpi ning sealt kerise terminaaliblokki piki sama j medusega kummisolatsiooniga kaablit, mis henduskaabelgi.

3.3.1. Elektrikerise isolatsioonitakistus

Elektripaigaldise l plikul kontrollimisel v ib kerise isolatsioonitakistuse m tmisel avastada "lekke". Selle p huseks on, et k tteelementide isolatsioonimaterjal on imanud endasse hust niiskust (s iilitamine, transport). P rast kerise paari kasutust see niiskus kaob.

! ra l lita kerist vooluv rku l bi lekkevoolukaitse!

3.3.2. Juhtimiskeskuse ja anduri paigaldamine (TRT70E, TRT90E)

- Koos juhtimiskeskusega saate t psemad juhised selle kohta, kuidas keskus seinale kinnitada.
- Paigaldage andur WX248 sauna seinale, nagu n idatud joonisel 8. Kui keris paigaldatakse seinast kaugemale kui 100 mm, peab anduri paigutama leiliruumi lakke.

! rge paigaldage hu juurdevoolu nii, et hu- vool jahutaks temperatuuriandurit. Joonis 5.

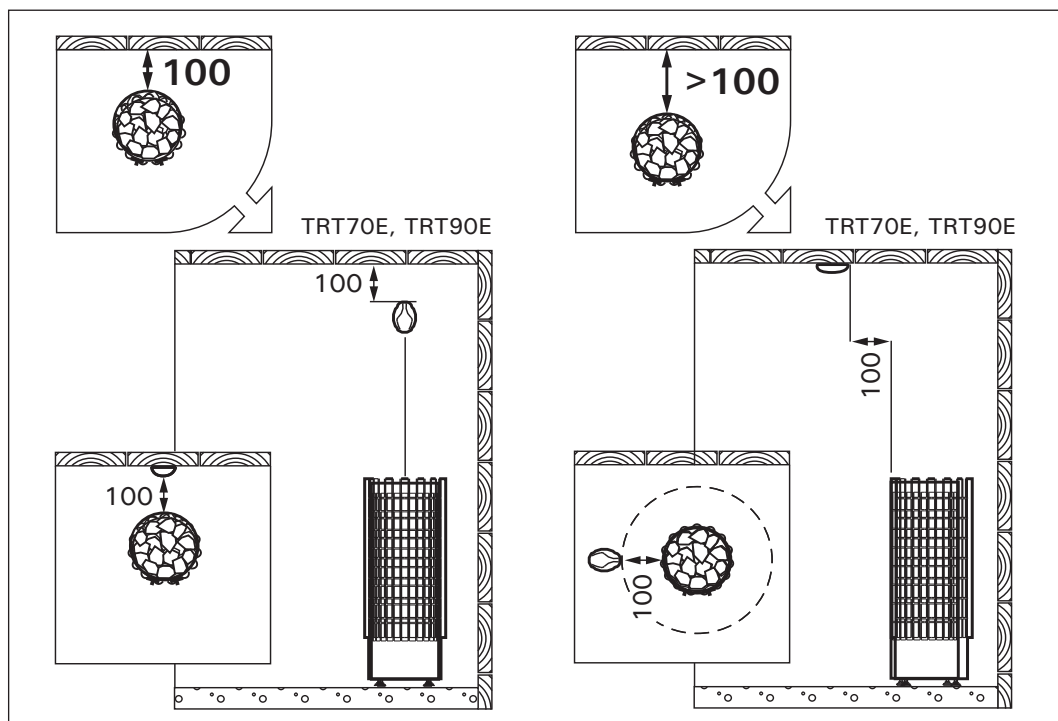


Рисунок 8. Установка датчиков (все размеры приведены в миллиметрах)
Joonis 8. Anduri paigaldamine (k ik m tmed millimeetrites)

3.4. Установка каменки

См. рис. 9.

1. Подключите к каменке кабели питания (▷3.3.).
2. Установите каменку и выровняйте ее так, чтобы она стояла строго вертикально, с помощью регулируемых по высоте ножек.
3. Чтобы прикрепить нагреватель к каркасу сауны, используйте крепежные наборы (2 шт.).

3.4. Kerise paigaldamine

Vt joonis 9.

1. hendage kaablid kerisega (▷3.3.).
2. Asetage keris kohale ja reguleerige see reguleeritavate jalgade abil loodi.
3. Kasutage kinnitusklambreid (2 tk) kerise hendamiseks sauna seintega.

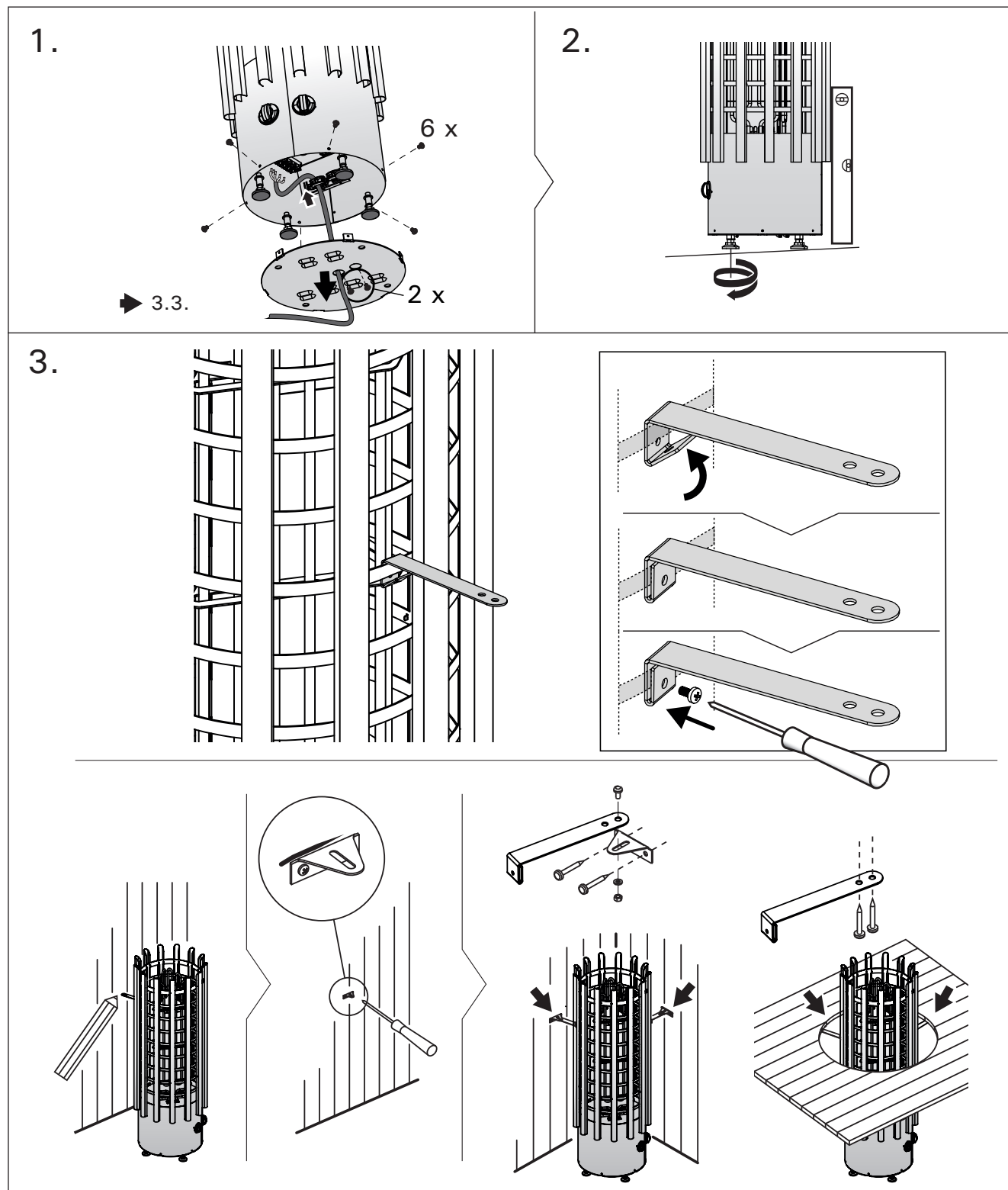


Рисунок 9. Установка каменки
Joonis 9. Kerise paigaldamine

3.5. Сброс защиты от перегрева

Если температура в сауне становится слишком высокой, предохранительное устройство отключит каменку от питания. После охлаждения печи устройство защиты от перегрева можно привести в исходное положение.

TRT70/TRT90

Положение кнопки сброса защиты от перегрева обозначено на маркировочной табличке с типом каменки. Защиту от перегрева можно сбросить, нажав кнопку сброса отверткой через отверстие в табличке (Рисунок 10). **Сброс защиты от перегрева может выполнять только лицо, имеющее право осуществлять подключение электрооборудования.**

Перед нажатием кнопки сброса необходимо выяснить причину перегрева. Возможны следующие причины:

- камни раскрошились и осыпались внутри каменки
- каменка слишком долго находилась во включенном состоянии без пользования
- Датчик термостата установлен не в том месте или сломан?
- каменка подверглась сильному удару или тряске.

TRT70E/TRT90E

Смотри инструкцию по эксплуатации выбранного пульта управления.

3.5. lekuumenemise kaitse tagastamine

Kui saunaruumi temperatuur muutub ohtlikult kõrgeks, katkestab lekuumenemiskaitse peivalt kerise toite. lekuumenemiskaitse saab lhtestada peivalt kerise jahtumist.

TRT70/TRT90

lekuumenemiskaitse lhtestusnupp on mrgitud kerise t bikleebisel. lekuumenemiskaitse saab lhtestada vajutades kruvikeerajaga lbi kleebise. (Joonis 10). **Lhtestusnuppu peaks kasutama ainult kvalifitseeritud elektrik.**

Enne lhtestusnupule vajutamist selgitada v lja l lütumise peivalt hjus:

- Kas kivid kivipesas on murenenud ja tihenenud?
- Kas keris on olnud kaua sees ja kasutamata?
- Kas termostaadi andur on paigast liikunud v i katki?
- Kas keris on saanud kva l gi (n it. transportimisel)?

TRT70E/TRT90E

Vaadake valitud juhtimiskeskuse mudeli kasutusjuhiseid.

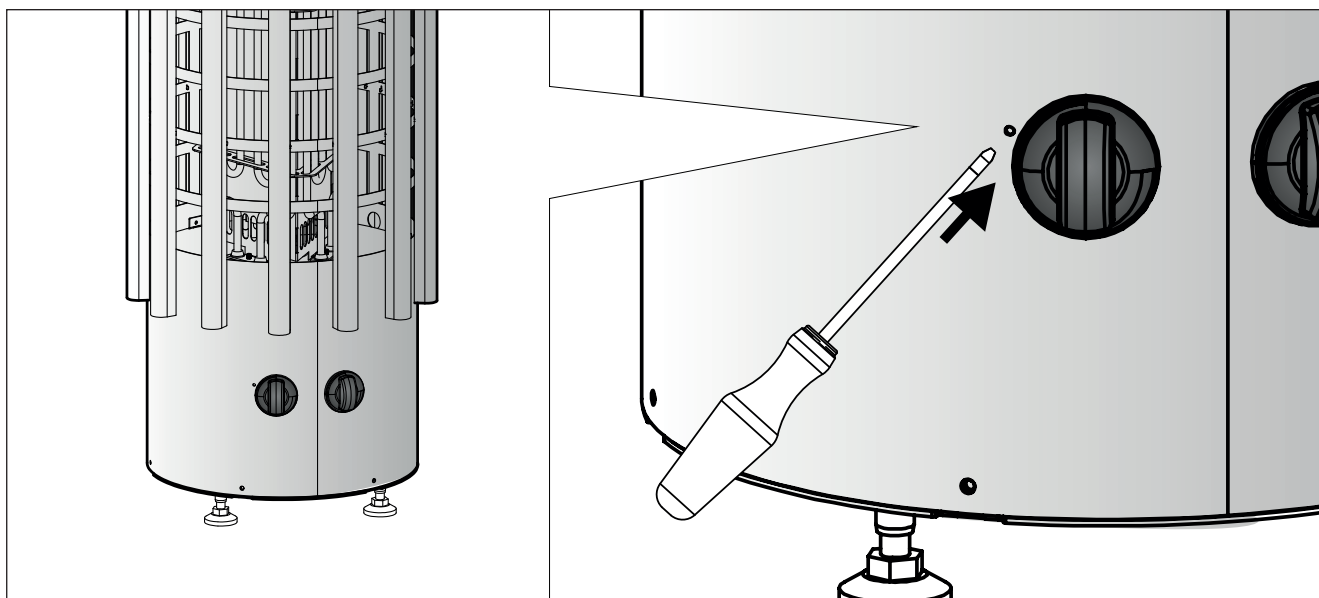


Рисунок 10. Кнопка сброса защиты от перегрева
Joonis 10. lekuumenemise kaitse tagastamise nupp

4. VARAOSAT

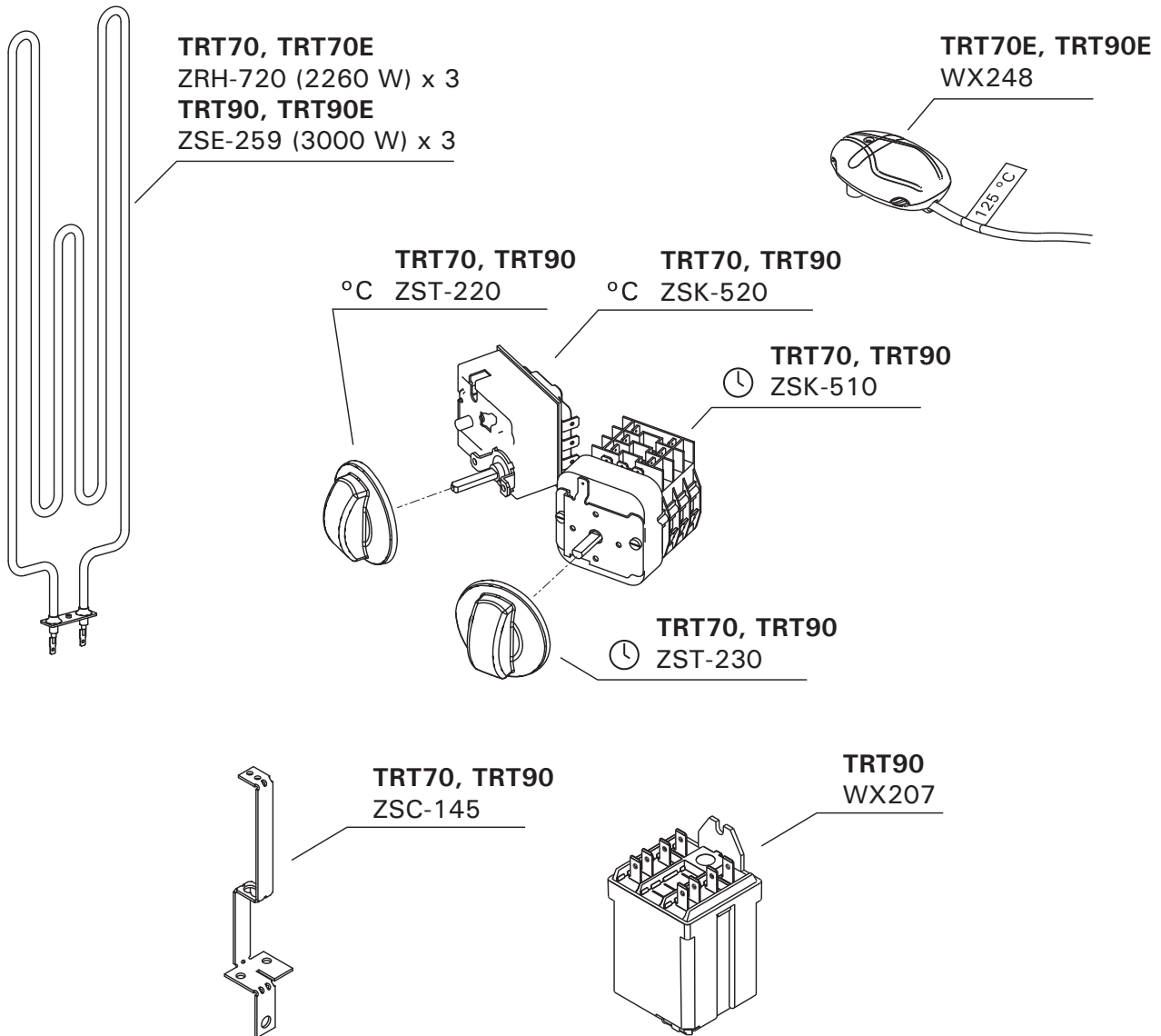
4. SPARE PARTS

4. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

4. RESERVDLAR

4. ERSATZTEILE

4. VARUOSAD



Suosittelemme käyttää vain valmistajan varaosia.
Använd endast tillverkarens reservdelar.
We recommend to use only the manufacturer's spare parts.
Es dürfen ausschließlich die Ersatzteile des Herstellers verwendet werden.
Мы рекомендуем использовать только оригинальные запасные части.
Soovitame kasutada vaid valmistajatehase originaalvaruosasid.

HARVIA

Harvia Oy
PL12
40951 Muurame
Finland
www.harvia.fi